



**ᐃᓄᐅᓂᐅᑦ: ᐅᑦᐱᑦᐅᓂᓂᑦ 3**

**INUINNAQTUN: MAKPIRAQ 43**

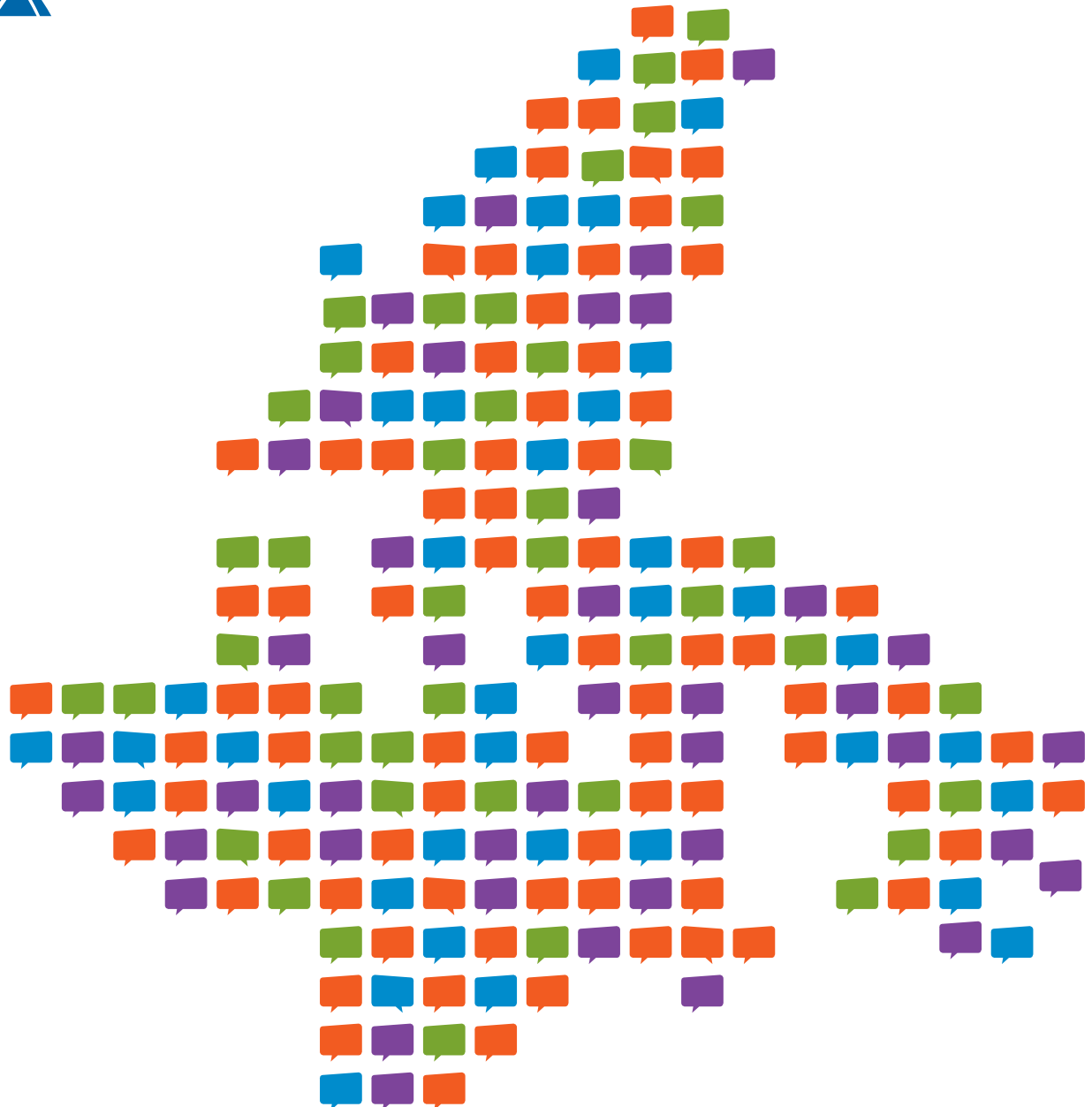
**ENGLISH: PAGE 87**

**FRANÇAIS : PAGE 127**

ISBN 978-1-55325-340-2



ᐅᖃᐅᖃᓄᓐ ᐅᑦᑦᑦᐅᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ ᓄᓐᓐᓐ  
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi  
Office of the Languages Commissioner of Nunavut  
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut



# 2016-2017

ᐱᓐᓐᓐᓐᓐ ᐅᓐᓐᓐᓐᓐ

























































**በበክፍት ስርዓት ለግብርና ስርዓት**

ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት

የግብርና ስርዓት	ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት
ግብርና ስርዓት	11
ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት	0
ግብርና ስርዓት	2
ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት	0
ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት / ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት / ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት	0
<b>ግብርና ስርዓት</b>	<b>13</b>

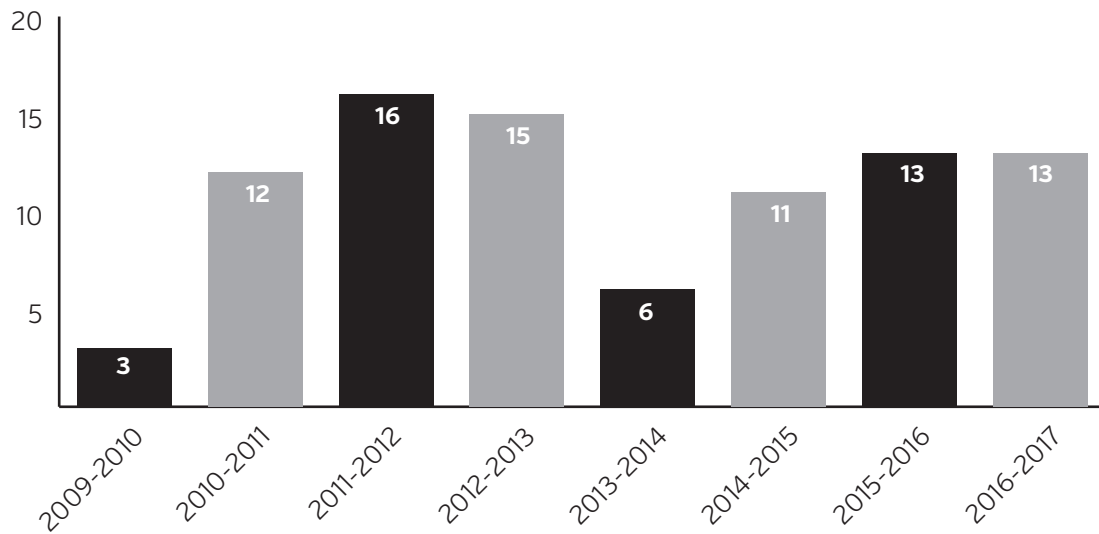
**በበክፍት ስርዓት ለግብርና ስርዓት**

ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት

የግብርና ስርዓት	ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት
ግብርና ስርዓት	5
ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት	0
ግብርና ስርዓት	2
ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት	0
ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት / ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት / ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት	0
<b>ግብርና ስርዓት</b>	<b>7</b>

**በበክፍት ስርዓት ለግብርና ስርዓት**

ግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት 2009-ገጽ



























# 10 **ፆጠናና ስልጠና ለሥራ ልማት**

ፆጠናና ስልጠና ለሥራ ልማት ለሥራ ልማት

## **ለሥራ ልማት ለሥራ ልማት ለሥራ ልማት ለሥራ ልማት**

	2016-2017	2015-2016	2014-2015
<b>ፆጠናና ስልጠና</b>	1,410,000.00	1,410,000.00	1,410,000.00
<b>ለሥራ ልማት</b>			
ፆጠና	349,715.00	545,770.00	744,786.00
ለሥራ ልማት ስልጠና ለሥራ ልማት	70,553.00	42,550.00	102,645.00
ለሥራ ልማት	8,608.00	28,190.00	24,007.00
ለሥራ ልማት ለሥራ ልማት	19,158.00	49,745.00	9,256.00
ለሥራ ልማት ለሥራ ልማት	78,654.00	44,200.00	44,310.00
ለሥራ ልማት	-	-	-
ለሥራ ልማት ለሥራ ልማት	315,345.00	273,645.00	313,470.00
ለሥራ ልማት ለሥራ ልማት	-	2,000.00	2,945.00
ለሥራ ልማት ለሥራ ልማት	36.00	3,130.00	3,181.00
ለሥራ ልማት ለሥራ ልማት	-	370.00	770.00
ለሥራ ልማት ለሥራ ልማት	2,299.00	2,350.00	-
<b>ጠቅላላ ለሥራ ልማት</b>	<b>844,368.00</b>	<b>991,950.00</b>	<b>1,245,370.00</b>
<b>ለሥራ ልማት ለሥራ ልማት (ለሥራ ልማት)</b>	<b>565,632.00</b>	<b>418,050.00</b>	<b>164,630.00</b>

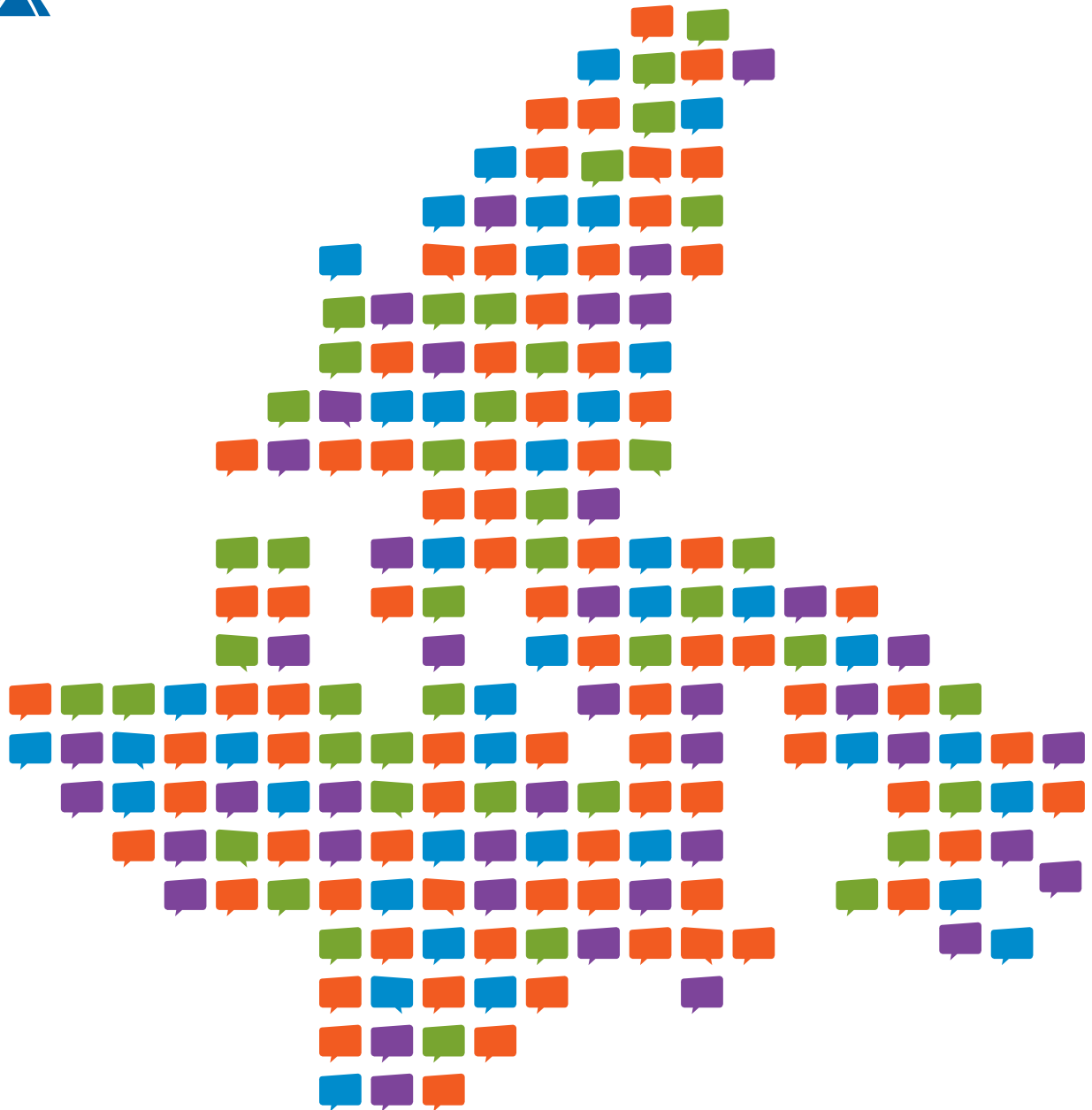








ᐅᖃᐅᖃᖅᓄᖅ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐅᖃᐅᖃᖅᓄᖅ  
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi  
Office of the Languages Commissioner of Nunavut  
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut



# 2016-2017



UKIUQ TAMAAT KANGIQHIDJUT

# ILUANIITTUT NAUNAIPKUTAAT

1. MALIGALIURVIUP UQAQTITTIYIANUT TITIRARVIGIHIMAYAAT .....	45
2. IHUMALIURUTAUNIQ NAITTUMIK.....	46
3. UQAUHINUT KAMISINAUP HAVAUHIA KAMAGIYAILLU.....	49
4. UQAUHIIT ILITARIYAUHIMAYUT NUNAVUNMI .....	50
5. HULILUKAARUTIP KANGIQHIDJUTAA .....	55
5.1. Havaktikhaqhiurniq Ayunngittunullu Pivallianiq.....	55
5.2. Aullaarniq, Katimaniit Hulilukaarnirillu .....	55
5.3. Inungnut Ikayurahuarniq.....	56
5.4. Tuhagakhat .....	56
5.5. Havaariyauyukhat.....	56
5.6. Havauhiit.....	57
6. PIYUNGNAUTIIT HAVAKPAGLUTIK INUIT UQAUHIIT ATURLUGIT .....	58
7. QAUYIHARNIRMUT KANGIQHIDJUTIT .....	70
7.1. Ihumaaluutauyut .....	70
7.2. Qauyiharniit .....	74
8. KANGIQHIDJUTIT UVANI 2016-2017 NAUNAIPKUTAUDJUTIGUT.....	78
8.1. Maligaliriniq.....	78
8.2. Tuhagakhat .....	78
8.3. Atuagakhat, Parnaiyautikhat Qauyiharniuyullu .....	79
9. HAVAUHIUP PARNAIYAUTAA 2017-2018.....	81
9.1. Maligaliriniq.....	82
9.2. Tuhagakhat .....	82
9.3. Atuagakhat, Parnaiyarniq Qauyiharniuyullu .....	83
10. MANILIRINIRMUT KANGIQHIDJUTAAT .....	85

# 01

## MALIGALIURVIUP UQAQTITTIYIANUT TITIRARVIGIHIMAYAAT

Ihumagiyauullaqtuq George Qulaut  
Uqaqtittiysi Maligaliurvingmi  
Nunavut Maligaliurvia  
Iqaluit, Nunavut  
X0A 0H0

Halu Uqaqtittiysi:

Maliruaqhugu uiguata ilangani 24[1] haffumani *Uqauhiit Ilitariyauhimayut Maligaryuangani*, quviahuktugut tunihiniaghuta haffumani 2016–2017 Ukiuq Tamaat Kangiqhidjutainik Havagvianit Uqauhiliriniup Kamisinaanit Nunavunmi.

Una kangiqhidjutauyuq havauhirihimayaanni April 1, 2016-mit March 31, 2017-mut.

Talvaluttauq, hagaiquhimayara una kangiqhidjut Maligaliurvianni Nunavut, naunaiyaqhimayumi uguata ilangani 24[2] haffumani *Uqauhiit Ilitariyauhimayut Maligaryuangani*.

Ihumagittiaqqagit,



Helen K. Klengenberg  
Uqauhirnut Kamisina

# 02 IHUMALIURUTAUNIQ NAITTUMIK

Havagvia Uqauhinut Kamisinaup [OLC-mik taiyauvaktuq] tuniqhihimayut pittiaqtauniarumik Nunavunmi aadjikkuhiuqtauvangniarumik ilitariyauhimagiyunik uqauhiit piqpagiyauningannik uvvalu ihumagittiaqhugit uqauhinut ilitariyauhimagiyut nunallaani. Ukuat OLC-kut akhut ikayuqtaulluaqhimavaktut akhuuqhaqpaktunit inuqutainnit piyumalluaqpakhutik uqauhinut piyungnautaitigut.

Quulliqpaatigut tamainni, inuit niriuguhutiqaqtut atauhirmik: kinguatigut nakuuyumik. Una uuktuutigilugu, kavamatkut havagviinut itirumavaglutik ihumaaluutiqaanngillutik ikayuqtauniarumik uqauhiit ilitariyauhimagiyut atuqtauvakkumik. Kavamatkunnik havaktiinnik hivayautikkut ikayuqtaunarirniarumik, kitullikiaq aturlugit uqauhiit ilitariyauhimagiyut, uvvalu ikpiguhuttiaqtauvaglutik. Utaqqikhaarumanngittut tuharumayamingnik piyumagumik ilaa uqattiyuinnamik Qablunaatitut. Piyumayut nakuatuuqiyauhimagiyunik, pingahut uqauhiit atuqtauvaglutik qaritauyakkuurnikkut. Tuharumayamingnik takuyumayut pivalliadjutauvaktunik nunamingni. Tuhagakhanik tuhaqpagumayut naalautikkut ukuat kavamatkut atuqpagaitigut tuhaqtittiqattaliraangata.

Inuit tatqaaniitut piyungnautiqaqtut niriugihiyamingnik, ihumagiyauyunik, hivunniurniq, kamagittiarniq

tuhattiaqtittinirlu kavamatkuuqtutigut munaqhivaktut uqauhiit ilitariyauhimagiyut. Ikayurutikhakkut inungnut naunaittiaqhimayuq. Kavamatkunni havagviuyut atuliqtukhat nakuatuuqhimayunik uqauhiit ilitariyauninginnik. Tamainnik tuhaqtittidjutikhauyut inungnut: uqautikkut, inuit takuvaglugit, titiqqatigut, qaritauyakkut, ahiitigullu. Imaatulluaq, kavamatkunni havagviuyut ikayuttiaqtukhat inungnut ilaa ilihimattiaqtiarniarumik ikayuutit hailihimagiyut uqauhiit ilitariyauhimagiyut piyumayamingnik, havaktikhaqattiaqtukhat uqattiyuktunik uvvalu aulapkainingani ataniuyut kiuttiaqpaktukhat hapkuat atuttiaqtauniarumik.

Talvaluttauq, uqautauhimagiyuni *Inuit Uqauhiit Hapummiyauningani* Maligaryuaq [ILPA-kunnik taiyauvaktuq], kavamatkunni havaktiuyut piyungnautiqaqtut havauhikhamingnik Inuit uqauhiit aturlugit. Hamna ihumagittiaqtaubluni, una ukiuq tamaat kangiqhidjut ihumagilluaqtaat qauyiharniup qanurittaakhaatigut haffumani uqautauhimagiyuni. Hapkuat qanurinningat naunaipkutiqaqhimadjutilgit anngumatinnngittutik uvvalu ihariattigiyauyut atauttikut ihumaliurutigilugit kavamatkut havagviinni ikayuqtuttiarniarumik havaktiinnut uqarungnaqtut Inuktut havauhirilugit havagvigiyamingni, havaktingmingnik ilihaquvalliavaglutik

Inuktut uvvalu ayuiqhavalliavaglutik uqauhiitigut. Talvuunattaq, qauyimattiaquniaqtakhaqqut havaktiit piyungnautiqagtut havakpangnikhakkut Inuit uqauhiit aturlugit uvvalu aulapkainirmut qauyihattiaqhimayukhat ilaa havauhikhamitigut atuqpaglunigit.

Hamna titirarniq maliruarutilik qauyiharnirup kangiqhidjutainnik ihumaaluutauvaktunik hapkuningalu titiraqhimayut tuhagakhatigut qimilruurutainnik. Qauyiharniit ukuallu ihumaaluutauvaktut ihumagiyaulluarniqagtut; ikayuutigivaktaqqut uukuutigiblugin hivumuurutigiyakhaptingnut atulirnikhakkut uqauhiit ilitariyauhimaniat. Uvani 2016-2017 maniktuutit ukiunganni, titiraqhimayugut 13-nik ihumaaluutauvaktunik; 11-nguyut kavamatkunni havagviuyunik uvvalu malruuk [2] ilikkut nanminiqagtuuyunik. Hapkuninnga 13-nguyut ihumaaluutauyut, 6-nguyut naammangniqaqtut. Ilihimattiarlugu, kihiani uiguan 3 haffumani ILPA-kunni atuliqhimannginmata uvani maniktuutip ukiungani, ihumaaluutauyut nanminiqagttunut naammangniqanngittuuyut.

Ihumagiblugu titiqqakkut tuhaqtittidjutaat qimilruuqhiniat, qanurinningat arlingnaqtuq. Amigaittut pitquihimayut timiuyut nakuatuuliqtut havauhiat hivumuurutigiyaat nakuuniqhauyumik A-mik, naunaittuq haffuminnga, piqattaqhutik, titiqqakkut tuhaqtittidjutit

uvani Takunnaqtumi [Outlook] atuqattaqtaat tamainni uqauhiit ilitariyauhimayuni.

Hulilukaarutiptingnilu tuhaqtittiniaqtugut naittumik titirauhiqaqtumik hulilukaarutigiyaqtingnit kituniglikiq. Havaktikhaqattianngitkaluaqhuta havagvikhat inuqannginmata, amigaittunik hulilukaarutunik haavittihimayugut. Ukiuq atuqtillugu, ilauqatauhimayugut *Ilihaqtuliriyut Maligaryuangat* qimilruuqhiblugit uqauhirivakhutigu Havagvianut Ilihaqtuliriyitkut ihuaqharumayaitigut Maligaryuarmut, malruuyunik qimilruuqhibluta, tuhagakhanik titiraqhuta uqauhiit piyungnautaitigut uvani Inuktut Uqauhiit Tatqiqhiutaanni [February] uvanilu Les Rendez-vous de la Francophonie [March] tuhaqtittiqattaqhuta uvvalu akinahuaqtittibluta. Talvaluttaq, ilauqatauhimangmiyugut numiktittinikhakkut Uviititut uvvalu maliruarutauyukhamik uvvalu tukiliurutimik hanabluta ikayuutauyukhat numiktittiriyunut. Tuhaffaarumaguvigit hulilukaarutit uqautauyut uvani Titirarningani 8.

Kingulliqpaami, ilaa uiguani 3 haffumani *Inuit Uqauhiit Hapummiyauningani* Maligaryuangani [ILPA], ikayuutikhanut tuhaqtittinikhakkullu uqauhiqaqtut Inuit uqauhiit atuqtauvaktukhat nanminiqagttutigit kavamatuqatkutigullu, kavamatkut timigiyait havagvigiyaiilluunniit, atuliqhimayuq July 9, 2017-mi,

maliruaqtauyukhanik hanabluta qanurli angiqatiginiaruptigu ILPA-kutigut tuhaqtittiqattarniaruptigu hapkuat timiuyut atuqtakhaat ukuninngalu Inuit uqauhiitigut parnaiyautikhaannik.

Titirarninga 8 maliruarutiqaqtuq havaakhapta parnaiyautikhaanni 2017-2018 maniktuutip ukiungani. Havaktikhaqattiannginnirmut, parnaiyaqhimavugut aturutikhaatigut. Ilaugataulluarniaqtugut haffumani *Ilihaqtuliriyut Maligaryuangani* qimilruurutainni ihumaqhuqtauyukhaq Maligakhaani 37 tuniyauluni Katimayiralaanguinnaqtunut Maligalirinikkut, qaritauyakkut naunaiyailuta, qimilruurlugit titiqqakkut tuhaqtittiniit, nutaamik aulapkaidjutikhamik qaritauyakkut atuliqtittiluta, Inuit uqauhiitigut parnaiyautikhaat uvvalu tuharumanikhaatigut, qimilruurutikhaat ihuaqhailuta, tuhaqtittinikhakkut parnaiyautikhaannik havagviptingni uvvalu nutaanguqtirlugit qaritauyakkuurutiptingnut.

## KINGULLIQPAAMI

Ikayuttiarniaruptigu Nunavunmiut uqauhiit ilitariyauhimatigut uqarluarumayamingnik, una hivulliq pivikhaat nakuatut kangiqihimattiaqtakhaat aturutigiyakhaatigut uumap *Uqauhiit Iilitariyauhimayut Maligaryuangat*. Hivullirmi hivullitqiyamilu, ihumagiyauttiarlugit kituuyut uvvalu quyagilugit uqauhinut nunallaat. Pingahunik uqauhirnik ikayuutikhat tautungnaqquuqtuq uvvalu uqayuitunut naunaipkutainnik Nunavunmiunnut ataniaqtuq piqpagiyaudjutigut uqauhivut

aturutikhaat piqpiarnikhaq ilihimaliqtavut. Ukpirihimayaptingni aadjikkutauluta, inuuttiarnikkut ihumagiyauttiarnikkullu tamainnut kitulliqaaq inuit taimaatut ihumagiyauyukhat.

Kavamatkunni havagviit hamalatkunniillu qauyimattiaqtakhaat havaarihimayakhaitigut. Inuit tatqaaniittut ikayurvigiyakhaat kavamatkut hamalatkulluunniit; hamna havauhiq inungnut kiuttiaqpaktukhat. Ihumagiyauttiarlutik ikayuqtuiyukhat ilitariyauhimayunik uqauhiit ikayuqpauhiannik tuhaqtittiqattaqpauhianniglu. Hamna nakuatuurniarumi, timiuyut havagviit havaktimingnut qauyihaittiaqtukhauyut qanurli ikayurniarumik talvalu huurlikiaq tahamna ihumagiyauttiaqtukhauyuq; qauyimattialirniaqtut uqauhiit ilitariyauhimaniannik uvvalu aktumaniaqtut inungnut.

Hivunikhaanni, angayukhiit atannguyat timiuyuni tuniqhilluaqtukhat naunaittiaqhimayunik. Hamna ayunngittunik pittiaqtukhauyut nalaumalutik imaatut, una uuktuutigilugu, ihumagittiarlugit pivaalliqtittinahuarlutiglu aadjikkiikpanngittunik. Nakuatut tautuqquurluta uvvalu ihuaqhivaalliqtittinahuarluta, tautuqquurlugu inuuhiqattiarnirmut ihumagittiaqpangnikkullu, ihuaqhivaallirniarumi tutqikharniat pitquhiptigut. Aulapkainikkut munaqhittiarningat ayuiqhaqtauvaktukhaq ukunani “nakuatuurnirmut havauhiit” ukunani uqauhiit ilitaqhimanianni, ukunanilu qanurinningat kinguani piniarumik.





# 04 UQAUHIIT ILITARIYAUHIMAYUT NUNAVUNMI

## UQAUHIRIYAKHAAT

February-mi uvanilu March-mi 2017, akimanahuaqtittiyugut apiqhuiblutalu inungnut: "Ihumaginnguarlugu tamaita Nunavunmi uqauhinut piyungnautait ihumagiyauttiapakhimagumik, qanurinniaraluaqqa?" Uqauhiriyakhaptingni uvani titirarnirmi, tuhaqtittiyumayugut inuit kiudjutigihimayainnik ukununga taiguaqraktunut:

"Immaqaak tamainni Nunavunmi uqauhinut piyungnautait ihumagiyauttiarniarumik GN-kut havaktikhaqarniaqtut qauymattiaqtunik tamainnik uqauhirnik; Inuit ayuqhannginniaqtut uqaudjigiyakhamingnik numiktirinikkut aanniarvingni takuyayumagumik; uvvalu ihuaqtikhat titiqqallu tuniyauvaktut inungnut numiktiqtauttiqhimanaiqtut Inuktitut Inuinnaqtullu."

« Le respect des trois langues du territoire, c'est la clé pour un Nunavut qui s'épanouit sainement. »<sup>1</sup>

« Cela signifierait que nous pourrions recevoir tous les services dans la langue officielle de notre choix. »<sup>2</sup>

« Un utopique Nunavut avec les 3 langues respectées serait un territoire où tous les concitoyens pourront s'épanouir dans les sphères privée et publique. Une langue est respectée lorsque les institutions publiques la respectent. Une langue est respectée lorsque le nouveau-né baigne dans sa langue maternelle, grandit avec de nouvelles langues sans oublier sa langue d'origine et mûrit harmonieusement avec les 3 langues sur le territoire! »<sup>3</sup>

"Nunavunmiut aanniaqtailiriyiat, titirauhiat, naunaipkutailu ihuaqhivaallirniaqtuq atuqtauvakkumik pingahuuyut uqauhinut ilitariyauhimanaiqtut; Inuktitut, Qablunaatit, Uiviititullu."

"Ihumaliraangama qangautillugukiaq Nunavunmi tamaita uqauhinut piyungnautait ihumagiyauttiarniarumik, tautuktatka nutaqqat inulrammiillu ilitpalliayaat uqauhirmingnik, pitquhirmingnik ingilraaniittaniglu piqatigiblugit Inirnit, malrungniglu uqauhiqatut ilihaiyit, angayuqqaatiglu nuatqatigiyaillu ilihalihaaqtuni, nutaqqiqivngni, iliharvingni, ukunanilu tamainni nunallaani hulilukaarutigiyainni. Tautuktatka hakugingniat piviqattiaqtaallu iliharnirup ilitpallianirmullu pivikhautainni tamainni nunallaani ilihalihaaqtunit ilihariaqpaalliqatunut iliharvigiblugit malrungnik uqauhiqatunuk, ukunanngat Inirnit ukuningalu uqauhinut qauymattiaqtunillu pihimavaktunik. Tautuktatka iliharvigyuqarninganik Ukiuqtaqtumi Nunavunmi. Tautuktatka tamaita inuit ikayuutikhatigut kavamatkunnit piyungnarnikhaanik kavamatkut havagviinit aturlugit tamaita uqauhinut ilitariyauhimayut Nunavunmi. Tautuktatka anuaqhuqtut, hakugingningat, nikalluktaiiniat pivallirutikhaat puiguqtailinahuarnikkut ilitpallianivut Inuktitut!"

1 "Pittiarngit pingahuuyut ukuiqatquni uqauhiit pidjutaaluaqtuq aaniaqnaitumik Nunavunmi."

2 "Imainiaqtuq tuniyauniatqutugut pivikhanik uqahiqmigut atugumayamingnik."

3 "Nakuuqiaqtumik Nunavut ukuiqatquniiaqtuq humi pingahut uqauhiit quiahuttiginaqtuq pittiaqhimaluni uvulu humi inuit aulayaaqhutiklu nanminilgit nunaligillu. Uqauhiq pittiarayuyug talvuuna inungnut iliharviyuyut pittiarumigit. Uqauhiq pittiarayuyug talvuuna mirraanuq ayuurniaqtuq uqauhirminik, angikliyuumiqiaqtuq ayuurlugit nutaat uqauhiit piugulimaituq uqauhirminik ayuqpalianiaqtuq ikayuqtaginiahunilu ukuiqatqumi avatilingni pingahunik uqauhiitni!"

“Piujualuugajaqtu kamagijauttiarutik ammalu atuqtitaunginnarasulluti iqqanaijatituungittunu, inutuinanullu, angirrami, iqqanaijarvimillu.”

« Cela signifierait que les différentes communautés linguistiques travailleraient ensemble pour un but commun, plutôt que chacune de leur côté. Cela signifierait aussi que davantage de résidents auraient une connaissance fonctionnelle des trois langues officielles. »<sup>4</sup>

“Immaqaak tamaita Nunavunmi Uqauhinut piyungnautait ihumagiyauttiarumik kangiqhidjutiqatigiittiaqpangniaqtut. Ukunatatigut inirniit inulrammiillu. Ihumattiaqtungattauq hapkuat havaktittivaktut ayuiqhaivakkumik havaktimingnut ilitariyauhimayut uqauhinut. Talvuuna inirnit ayuqhalimaittut uqaqatiginiarumikku inuit ahiit, aanniarvingni, maniqarvingni, niuvirvingni, nanilulikiaq ilaa una Inuk inirniq ayuqhauqqaqtuq uqariamingni munaqhinut taaktimullunniit.”

« Respecter sa langue, c'est respecter sa culture, c'est respecter son identité. Respecter les autres langues, c'est respecter les autres cultures et identités: C'est la recette de l'amour et du progrès! »<sup>5</sup>

“Ihumagittiarlugu inulrammiutivut tadjau blumi uqattiaqpaqtut Inuktitut uqauhiannik uqaqatigivakkumigit ataattiarminut anaanattiarminut ikayuqtaungillutik numiktittirinikkut angayuqqaaptinigit. Ihumagittiarlugu ihumaqhuutigigguuk.”

“Ihuaqtikhaqattiarutigiyuniaqtuq pivaallirutigiyakhaitigut. Qanurlikiaq, amigaittut inuit ilitpallianiaqtut ayuiqhaqpallialutigli uqauhirmingnik.”

“Immaqaak tamaita uqauhinut piyungnautait ihumagiyauttiaqtauniarumik, tamaita uqauhinut ilitariyauningit aadjikkiikhimaniaqtut Inuktiturnirlu.”

“Immaqaak tamaita uqauhinut piyungnautivut ihumagiyauttiarniaqtuq, ilihimattiaqtunga inulrammiutivut kangiqhimattiarungnaqtaat pitquhiutivut, angayuqqaavut uqauhirmingnik aturluaqpangniaqtut talvalu inungnut ikayuutivut ihuaqhivallianiaqtuq.”

“Aadjikkuhiurniq kitunullikiaq, kituuyakhaita ukpirihungniillu ihumagilugit. Atjigiin'niq Inungnit atuqtaugummi pittian'niq aklin'nangniaqtuq.”

“Immaqaak tamaita Inuktitut uqauhiit ihumagiyauttiarumik puiguqpalliyungnanngitaqut uqauhivut. Immaqaak tamapta ihumagittiaruptigu uqauhivut taiyungnanngitavut inirniit atiitigut. Ilihaqtittiyima uqautihimayaanga atirmingnik qauyimangittut kituuyakhaita tainginnarumikku "aappak" (father) "amaamak" (mother) "attak" (aunt) (talvalu qanurlukiaq).”

“Havauhiqiyiublunga, immaqaak Nunavunmi uqauhinut piyungnautait ihumagiyauttiarumik, tamaita titiqqat maliruarutikhallu titraqhimaniaqtut Inuktitut qaniuyaaqpaititullu. Inuktitut-uqayuktumik havaktiaqpangniaqtugut havagvipingni uvaniluunniit qaritauyukkuuqtumi/ inuqaqtumi numiktittiriyukhami hailiinnarniaqtuq.”

4 "Imainiaqtuq adlatqit uqauhiliqiyitkut nunallaani havaqatigiikhutik tikiutivikhaaniq ihumagiyangmingnik, kihiani inmininaitumik. Imainiaqtuqlu amigaitqiyangini inuit ilihimayukaht takuat pingahut ilitariyauyut uqauhiit."

5 "Pittiaqhugit inuum uqauhia pittiarluginlu pitquhiit kiinauyaaakhaaniklu Pittiaqhugit aallat uqauhiit pittiarluginlu pitquhiit kiinauyaaakhaaniklu: Aulanuqaqtuq ihuaqtumik piqpagiyauq auladjutikharniklu!"

## **UNA UQAUHINUT ILITARIYAUNINGANI MALIGARYUAQ**

Nunavuttip *Uqauhiit Iilitariyauhimayut Maligaryuangani* (OLA-kunnik taiyauvaktuq) angiqtauhimayut Maligaliurvingmi 2008-mi atuqtauliqhunilu April 1, 2013-mi. Una OLA ikayuqtuiniqaqtuq tuhagakhaniglu piviqaqtuq pingahuuyut uqauhiit ilitariyauhimayunut (ukuat Inuit uqauhingit, Qablunaatitut Uiviititullu) Maligaliurvingmi, ukuat Kavamatkuat Nunavunmi (GN) timiqutailu, ukuallu Nunavunmi apiqhuiyat. Ukuat timiuyut ilihimattiaqtukhauyut ikayuqtuiyukhat tuhaqtittivaglutigliunniit havagvingmingni uqauhiit ilitariyauhimayut atuqpaglunigit.

Una Maligaryuaq makipkaihimayut ministamik kamayiulluaqtukhamik uqauhinut havaarilugit tiliuqtiulunilu uqauhinut ikayurutainnik piviqaqtukhat kavamatkut havagviinut hamalatkunnullu. Hamalatkuttauq tuhaqtittiyukhat ikayuqtuilutigli Uiviititut Qablunaatitullunniit “piyumalluaqtaukpata.”

Kavamatkut Nunavunmi qanurlikiaq ikayurutikhamingni piyariaqaqtut ilitturinahuarlugit “piyumalluaqtauuyut” kituungmangata aniguivaglutigli atuaganik maliruarlugu kitullikiat hamalatkut ikayuqtuiyukhat tuhaqtittivaktukhallu Uiviititut Qablunaatitullu.

## **UNA INUIT UQAUHIIT HAPUMMIYAUNINGANI MALIGARYUAQ**

Una *Inuit Uqauhiit Hapummiyauningani Maligaryuaq* (ILPA-kunnik taiyauvaktuq) hapumminiqaqtuq, pinahuaqtittivaktut

pivaalliqittivakturlu Inuit uqauhiannik; angiqtauhimaliqtuq 2008-mi. Una ILPA-kut makipkaihimayut ministamik kamayiulluaqtukhamik uqauhinut havaaqaqtukhamik atuagarnik atuliqtittiyukhamik havauhinullu hapumminikhakkut, pinahuaqtittivaktut pivaalliqittivakturlu Inuit uqauhiannik. Havagviliuqhimablutigli Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT-kunnik taiyauvaktuq), una Inuit Uqauhinginnik Atannguqtuiviannik.

Una Maligaryuaq pitquihimayut kavamatkunnut munarittiaqpaglunigit Inuit uqauhiat. Hapkuat ilaliutihimayut:

- » Iliharnikkut piyungnautait, ukuallu ilihalihaaqtut nutaqqat iliharniat, Inuit uqauhiinnik ilihavaglutik ukuallu inirniriit iliharpaallirutikhaannut
- » Piyungnautiqarlutik Inuit uqauhiat atuqtauvaglutik kavamatkut havagvianni
- » Tuniqhihimavaglutik hamalatkut ukuallu nanminiqaqtut inungnut ikayuqtuivaktullu, kavamatuqatkunni uvanilu aviktuqhimayuni kavamagiyauyut, ikayuqtuiyukhat tuhaqtittivaktukhallu Inuit uqauhiit aturlugit

## **IHMAGIYAUYUT UQAUHIIT ATUQTAUYUKHAT PIYUNGNAUTIKHAILLU**

- » Tamaita kavamatkut havagviit, ukuallu Kavamatkuat Nunavunmi timiqutailu, Nunavunmi apiqhuiyat ukuallu Maligaliurvia timiqutailu, ikayuqtuttiaqtukhat tuhaqtittiyukhallu inungnut aturlugit tamaita uqauhinut ilitariyauhimayunik.

- » Hamalatkut, ILPA-kut ataani, tuhaqtittiyukhat ikayuqtuiyukhallu Inuit uqauhiit aturlugit uvvalu, OLA-kut ataani, tuhaqtittiyukhat ikayuqtuiyukhallu Uiviititut Qablunaatitulluunniit “piyumalluaqtaukpata” hapkuninnga.
- » Angayuqqaat piyungnautilgit nutaqqamingnik ilihaqtitauyumanikkut Inuit uqauhiannik ilihalihaarnirmut Naunaipkutiannut 3, uvvalu hamna ikayuutauyukhaq atuligtukhaq tamainnut naunaipkutiqaqtunut atuligtinnagu ukiuk 2019–2020. February 2017-mi, Havagviat Ilihaqtuliriyitkut hagaiqihimayaat Maligakhaq 37, una maligakhaq ihuaqhautikhaq uvunnga 2008 *Ilihaqtuliriyitkut Maligaryuanganut.*
- » Havaktiit kavamatkunni piyungnautiqaqtut havangnikhakkut Inuit uqauhiit aturlugit.
- » Kavamatkut timiqutait ukuallu qimilruuqhivaktut timiuyut Nunavunmi naunaiyaqhimayumi OLA-kunni ukuanguyut:

#### **KAVAMATKUT TIMIQUTAIT**

- Aviktuqhimayuni ilihaqtuliriyut katimayit, naunaiyattiaqhimayug *Ilihaqtuliriyitkut Maligaryuangani,* ukuallu tamaita atannguqtuiyut timiqutait iliharviit makipkaqtauhimayut ataani uiguata 197 talvani maligaryuarmi
- Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
- Maligalirinikkut Ikayuqtuiyut Katimayiat Nunavunmi
- Nunavunmi Ilihariaqpaallirvik

- Nunavunmi Nanminiaqqtunut Ikayuqtuiyut Maniktaarahuumut Kuaparisat
- Nunavunmi Pivallialirinirmut Kuaparisat
- Nunavunmi Igluliriyiryuatkut
- Nunavunmi Imiliqinirmut Katimayiat
- Qullit Nunavunmi Arnait Katimayiat
- Qulliq Qulliliryitkut timiqutaitllu makipkaqtauhimayut haffumani *Qulliq Qulliliryitkut Kuaparisat Maligaryuangani*
- Havaktinut Aanniqtailiyut Akiliuhiaqpangnikhakkullu Katimayiat

#### **QIMILRUUQHIVAKTUT TIMIUYUT (KIGLIQANNGITTUMIK)**

- Hanayiuvaltunut Maliruarutait Katimayiat
- Nunavunmi Inuliqinirmut Piyungnautiqarniata Katimayiat
- Nunavunmi Imiliqinirmut Laisikhaqtaarniq Katimayiat

#### **UBLUNGANI ATULIQTUKHAQ**

Ukiungani 2017-mi katimatillugit, Minista Uqauhilirinirmut tuhaqtittihimayug Maligaliurvingmi ukuat uiguaniittut titiraqhimaniittullu atuligtauniaqtut July 9, 2017-mi:

- » Ikayurutit tuhagakhallu Inuit uqauhiitigut ikayuqtuiyukhat nanminiaqqtunut timingit kavamatuqatkullu havagviinni, timinginni havagviinilluunniit [ILPA, uguani 3]

- » Ikayurutit kavamatkunni havagviini ukunatigut ahiit kaantralirilutik ikayuqtuiyukhat tamainni uqauhiit ilitariyauhimagut [ILPA, uiguani 4 uvanilu OLA, titirarningani 12(7)(c)]
- » Pivikhaqaqtukhat Inuit uqauhiini ihuinaaqtuni piyungnarniaqtut ilauqataulutik Nunavunmi Apiqhuyitkut maliruarutainni tiuqtuqtuivianniluunniit [ILPA, uiguani 5]

### **MINISTAQARVIIT HULI ATULIQTITTIYUKHAT UBLUNGANI HAPKUNANI:**

- » Ilihalihaaqtut iliharutikhait inirniirillu uqauhikkut piyungnarnikhaat ihuaqharvikhaallu Inuit uqauhiit atulirlugit [ILPA, uiguanni 9 uvanilu 10].

# 05 HULILUKAARUTIP KANGIQHIDJUTAA

## 5.1. HAVAKTIKHAQHIURNIQ AYUNNGITTUNULLU PIVALLIANIQ

### APRIL 2016

- » Ilaūqatauyugut qaritauyakuututigit tutqikhaqtait Havagvia Uqauhinut Iilitariyauhimayut Kamisina Kanatami ihumagiblūgit qanuriliurningat qaffiuyullikiaq qinudjutaouvaktunik.

### JUNE 2016

- » Havaakhanut Atannguyaq uvunngauhimayūq Havagvia Uqauhinut Iilitariyauhimayut Kamisinaanut, Gatineau-mi, uqauhirinahuāqūgit qanurli nakuutqiyamik ilitpaallirahuāqūgūlu qimilruurnikhakkut.

### AUGUST 2016

- » Havakaffuktukhamik titiraqtimik havaktittihimayugut aulapkaiyikhamik tutqikhaiyukhaq titiqqat uvvalu qaritauyakuuqtittiyukhamik tahapkuat ihumaalutauvaktunik.

### JANUARY 2017

- » Havakaffuktukhamik tuhaqtittinikkut havaktiqaliqtugut ikayuqtuiyukhamik parnaiyarnirmut uvvalu tuhaqtittinikhakkut parnaiyautaannik hulilukaarnikhaanniglu.
- » Ilaūqatauhimayugut qaritauyakuututigit tutqikhaqtait Ontario-up Havagvianit Uiviititit Uqauhilirnirnut Ikayuqtuiyut Kamisinanit tahapkuninnga ihumagiyauhimayunit.

## 5.2. AULLAARNIQ, KATIMANIIT HULILUKAARNIRILLU

### MAY 2016

- » Uqauhinut Kamisina uvunngauhimayūq Nunavunmi Katudjiqatigiit Hamalatkutigit ukiuq tamaat katimaryuarningannut May 16, 2016-mi, Kangirlinirmi, uqauhirinahuāqūgū hamalatkutigit qimilruurutainnik.

- » Ilaūqatauhimayugut aippaanik iliharniannik tutqikhaqhimayaat Pitquhiliriyitkut Ingilraanittaliriyitkut numiktirinahuarnikkut Uiviititit uvvalu pivaallirutikhaannut titirauhiup uvvalu titirauhiup maliruarutikhaat GN-kut.

- » Katimaqatigihimayaqqut Réseau Santé en français au Nunavut [Résefan] uqautigiblūtigu qimilruuqhiniatigit Qikiqtani Aanniarvinga.

### JUNE 2016

- » Uqauhinut Kamisina ilaūqatauhimayūq Katimaryuangani Uqauhinut Iilitariyauninganik Ikayuqtuinikkut, Gatineau-mi. Una uqautigilluāqūhimayaat havaqatigiittiaqpauhiat kavamatkut havagviit hivumuurutigittiarnikhakkut uqauhiit ilitariyauhimaningat.

### OCTOBER 2016

- » Ilaūqatauhimayugut Uqauhinut Iilitariyauningat Katimanianni tutqikhaqhimayaat Kanatami Ingilraanittaliriyit, Iqalungni.

## **FEBRUARY 2017**

- » Katimaqatigihimayaqqut Atannguyaat Aulapkainirmut haffumani Nunavunmi Manikhiuqpaallirnikhakkut Katudjiqatingit uqautigiblugit uqauhilirnimut pivikhaat nanminiqaaqtut.

## **5.3. INUNGNUT IKAYURAHUARNIQ**

### **NOVEMBER 2016**

- » Uqaaqatigihimayaqqut uqauhiit piyungnautaitigit Le Nunavoix-kunnut.

### **MAY 2016**

- » Uqauhinut Kamisina apiqhuqtauhimayuq CBC-kunniit hapkunatigit uqautigiblutigu qimilruuqhiniatigit Qikiqtani Aanniarvinga.
- » Uqauhinut Kamisina katimaqatigihimayaat havakaffuktut Ottawa-mi Maligaliurvigyuangani Havaktittikaffuktut Havauhiannik uqautiqaqhutik Nunavuttip uqauhilirnimut maligaryuangannik.

### **JANUARY 2017**

- » Tuhaqtittinikhakkut hanahimayugut pivaallirutikhakkullu hulilukaarutainnik Inuktut Uqauhiat Tatqiqhiutaanni [February] ukuallu piqatigihimablutigu Les Rendez-vous de la Francophonie [March].

### **FEBRUARY AND MARCH 2017**

- » Uqauhinut piyungnautikhainnik uqautiqaqpakhuta uvvalu akinahuarutikhakkut hulilukaarutigihimayaqqut Inuktut Uqauhiat Tatqiqhiutaanni ukuallu piqatigihimablutigu Les Rendez-vous de la Francophonie.

## **5.4. TUHAGAKHAT**

### **MAY 2016**

- » Titiraqhimayugut tuhaqtittidjutikhamik haffuminnga uqautigiblutigu qimilruuqhiniatigit Qikiqtani Aanniarvingata atuqpagiakhaita angiqatigiingnikkut *Uqauhinut Iitariyauhmanianni Maligaryuangani.*

## **5.5. HAVAARIYAUYUKHAT**

### **JULY 2016**

- » Hanahimayugut nutaanik titiraqhimayunik tuhagakhanik uqauhinut piyungnautaitigit.

### **JULY-MIT SEPTEMBER-MUT 2016**

- » Hanahimayugut kiudjutingniglu aullaqtittihimayugut Havagvianut Ilihaqtuliriyitkut ihuaqharnikhaatigit *Ilihaqtuliriyitkut Maligaryuanganut.*

### **OCTOBER 2016**

- » Hanahimayugut titiraqhimayukhami hilami uvunngaqtukhaq First Nations Bank Maniliqivik igluqutaanut, naunaiyaibluta Havagvia Uqauhinut Kamisina naniinmangaat.

### **SEPTEMBER-MIT NOVEMBER-MUT 2016**

- » Parnaiyahimayugut tuhagakhaanik Uqauhinut Kamisinakhaanut.

### **NOVEMBER-MIT 2016 MARCH-MUT 2017**

- » Takuurihimavaktavut titiqqakkut tuharutikhat ukunanngaaqtut kavamatkut havagviinnik.
- » Takuurihimavaktavut Inuit uqauhiit atuqtauvangningani piyungnautiqaaqtut havagvingmingni.



## **JANUARY-MIT MARCH-MUT 2017**

- » Hanahimayugut nakuatut havauhikhanik ihuaqutikhaanniglu qaritauyakkuuqhimayutigut naunaiqhinahuarutikhaannik atuqtukhat 2017-2018 maniktuutit ukiungani.

## **FEBRUARY-MIT MARCH-MUT 2017**

- » Atuliqtittihimayaqqut qimilruurutikhaat qimilruuqhinikhakkut.
- » Titiralihaaqtavut tuhaqtittidjutikhaup parnaiyautikhaat ukuat OLC-kut.
- » Atuliqtittihimayaqqut maliruarutikhap titirarningat qanurli angiqatigiingnikhakkut ILPA-kullu, tuhaqtittivakhugit nanminiaqqtuni timiuyut, kavamatuqatkut havagviit hamalatkullu huurlikiaq atuliqtakhaat uvvalu Inuit uqauhiitigut parnaiyautikhaat.

## **MARCH 2017**

- » Pihimaliqtuqut aulapkainikhakkut qaritauyakkuuqtukhatigut ihuaqhivaallirutikhaat ihumaaluutauvaktunik, Inuit uqauhiitigut parnaiyautaannik apiqqutauvaktuniglu.

## **5.6. HAVAUHIIT**

### **APRIL-MIT 2016 MARCH-MUT 2017**

- » Ihumaaluutauvaktunik qimilruuqhihimayugut uvvalu kiuhimabluta tukhiqtuqpaktunut, havaqatigiblugillu maligaliriyikput uqaudjiyia piyumayaugaangat.

### **MAY-MIT 2016 JANUARY-MUT 2017**

- » Titiraqhimablutigu hanahimablutigulu 2015-2016 ukiuq tamaat tuhaqtitakhaqqut.

### **MAY 2016**

- » Una tuhagakhaq qimilruuqhiniatigut Qikiqtani Aanniarvingata angiqatigihimayaat *Uqauhinut Iitariyauhimayut Maligaryuangani* hagiyaqtauhimayuq Maligaliurvingmi.

### **OCTOBER 2016**

- » Titiraqhimablutigu hanahimablutigulu 2017-2020 havaanut parnaiyautikhavut.

### **NOVEMBER 2016**

- » Havaanut parnaiyautikhavut 2017-2020 ukiungani tuniyauhimayut Maligaliurvingmut hagiyaqtauuyukhaq.
- » Hitamaiqtuqhugu ukiuq tamaat tuhaqtitakhaqqut April-mit September-mut 2016 tuniyauhimayuq Aulapkaiyinut Ikayuqtuiyunullu Katimayianut.

### **FEBRUARY 2017**

- » Ukiuq tamaat tuhaqtitakhaqqut 2015-2016 ukiungani tuniyauhimayut Maligaliurvingmut hagiyaqtauuyukhaq

# 06 PIYUNGNAUTIIT HAVAKPAGLUTIK INUIT UQAUHIIT ATURLUGIT

## UQAUHIRIYAKHAAT

Una *Inuit Uqauhiit Hapummiyauningani Maligaryuaq* (ILPA-kunnik taiyauvaktuq) piviqaaqtuq piyungnautiqaaqtut havaktiit kavamatkunni atuqpaglunigit Inuit uqauhiit havaktikhaqhiuliraigumik uvvalu havagvingmingni atuqpaktakhaat. Una piyungnaut titirauhia naunaiyaqhimayuq uvani uiguani 12 haffumani ILPA-kunni, atuliqtauhimayuq September 19, 2011-mi.

Hapkuninnga pivikhaqaqtut:

- » Una tukhiqtuqtuq piyungnautiqaaqtuq tukhiqtuutiminik tunihiluni uvvalu apiqhuqtauvagluni uqauhiq Inuktut atuqtauluni.
- » Immaqaak una havakti Inuktut uqarluni havalluarumagumi, aulapkaiyit uqaqatigiyoungnaqtakhaat munariyakhaallu una havakti Inuktut uqauhiq atuqtauluni.
- » Tamaita havaktit ayuiqhapaqtauyukhat, ilihaqpaalliqpaglutiglu qimilruuqtauvaglutiglu Inuktut.
- » Aulapkaiyit ayunngittukhat havakpangniarumik Inuit uqauhiitigut, tuhaqtittivaglutiglu, atuqtittivallialutik Inuit uqauhiit aturlugit tuhaqtittiqattaqpaglutik havagvingmingni, uvvalu qaritauyakkuuqtut ikayuutauvaktut atuqpangniarumik Inuktut.
- » Kavamatkunni havagviit havaqatigiyakhait Inuit Uqausinginnik

Taiguusiliuqtiit (IUT) hanavallialutik taihinirnik ilihimattiaqhimayamingnik.

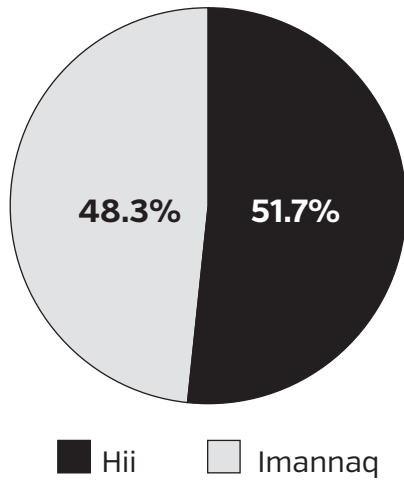
- » Havaktiit iqhinaaqtauyukhaunngittut aturumagumikku uqautigilluarumagumikkuluunniit Inuktut.

Takuuriniaruptigu tadjja qanurinninga piyungnautaa Inuit uqauhiit aturlugit havauhikkut, qaritauyakkuuqtutigit ihivriuhihimayugut haffumuuna. Una ihivriurniq hanahimayaat ikayuqtuqtaubluta Havagvianit Pitquhiliriyit Ingilranittaliriyullu ukuallu Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, tuniyauhimaliqhutiglu kavamatkut havagviinnut March 2017-mi. Una ihivriuhiniq angiqtauhimayuq uvaptingnut katitirinikhakkut havaktinit uvvalu atuqtauliqtukhanik uqauhiqaqpakhuta qanurli ihuaqtukkuurniarumi piyungnaut havaaqarumayunut Inuit uqauhiit aturlugit.

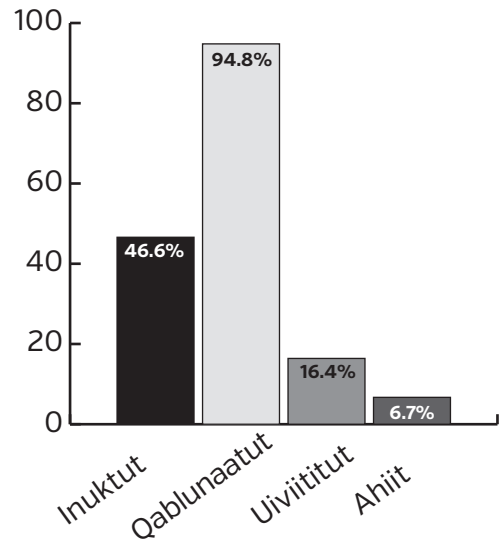
## TUHAQTITTIDJUTIT KIUHIMAYUNUT

Una ihivriuhiniq iniqtiqhimayaat 231-nguyut havaktiit tamainnit kavamatkut havagvingninngaaqtut, ukuallu 48-nguyut atannguyat. Una naunaipkutaq tuhaqtittidjutaayut kiuhimayunit:

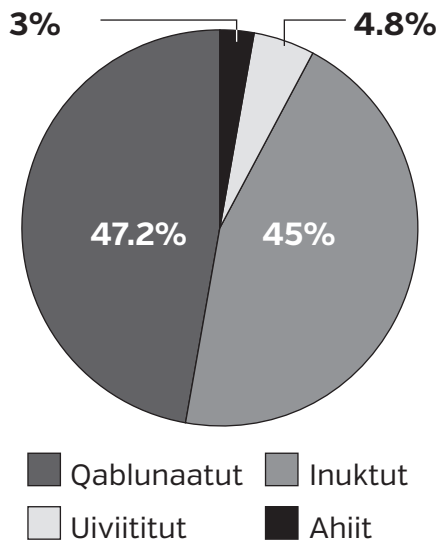
**NUNAVUNMI NUNATAARNIKKUT  
ILAUQATAUVIT?**



**KITUUVAT UQAUHIIT ILIHIMATTIAQIGIT  
UQATTIARNIARUVIT?**



**KITUUVA UQAUHIQ ILIHAQHIMAVIUK?**



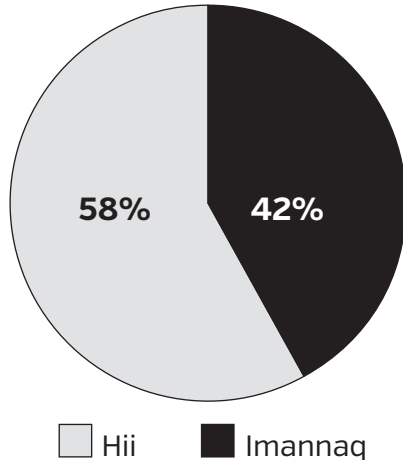
Hitmat [4] Nunaqaqqaahimannigittut [3%] uvvalu 102 Nunaqaqqaahimayut [88%] uqaqhimayut Inuktut uqattiarungnaqtut, tamatkiublutik 106 kihimayut.

Naunairlugu: Naunaittiarnaqtumik, taihiniit “Inuktut uqayuktut” ukuallu “Inuktut-uqayuktut havaktit” naunaipkutauyuq uvani titiqqami hapkuat kihimayut uqayuktut Inuktut uqattiarungnaqtut uqaqatigiiqarlutik, ukuallu ilauqatauyut atannguyat.

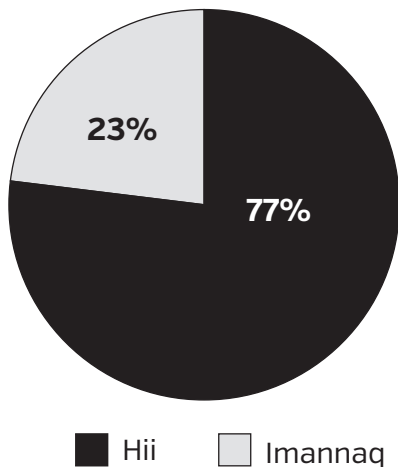
**QAUYIMATTIARNIQ  
MALIGAUYUNIK**

Una piyungnaut havakpangniarumik Inuit uqauhiit atuqpaglunigit ilihimayauttiannigittuq kavamatkut havagviinni havaktiuyunik. Uvanngat 106 Inuktut uqayuktunit, 42% qauyimannigittut tahamna nakuatuuqhimannigittuq, uvvalu uvanngat 48 atannguyanit, 23% qauyimannigittut havaktitik piyungnautiqaqttut havangnikkut Inuktut uqaqpaglutik.

**INUKTUT UQAYUKTUNIT (106):  
QAUYIMAVIT PIYUNGNAUTIQAQTUTIT  
HAVAGLUTIT INUKTUT?**



**ATANNGUYANIT (48): QAUYIMAVIT  
HAVAKTIKHI PIYUNGNAUTIQAQTUT  
HAVAGLUTIK INUKTUT?**



Una kigliqaqtuq qauyimaniq piyungnautiqaqtut havakpaktukhat Inuktit ukunani kavamatkut havaktiini ayuqhautauyuq uqauhirmik atuqpauhikhaani. Una atauhiq atannguyaq uqaqhimayuq: “Uvanga tadjja [atuqtittiyuittunga], ilihimannginnirmut, qauyimattiarumayunga qanurli aturnikhaanik ...”

Ilangit kiuhimayut uqaqtut ilihimanngitturiblulik piyungnautaitigut havakpangniq Inuit uqauhiit aturutait, una kiuhimayuq uqaqtuq: “Hamna tuhanngaqhimayara piyungnautaitigut havakpangniq Inuktit. Huurli tuhaqtitauhimanngittugut?” Talvaluttauq, una kiuhimayuq uqaqtuq hapkuat havaktut ikayuqtauyukhat atannguyanit uqautauqattanngillutik Inuktit uqaqpaglutik Qablunaatituunngittuq. Qaffiuyullikiaq kiuhimayut uqaqtut Inuktuurniq havagvingni hivullituyukhaq uvvalu aturiaqaqtakhauyuq.

Uvaniluttauq, 106-nguyunit Inuktit uqaqpaktut, 31-nguyut [29%] ihuinaaqtauhimayutigit ihumayut Inuktit uqaqpakkamik havakhutik, uvvalu 13-nguyut [12%] uqautauhimayut uqaqtukhaunngittunnguq Inuktit havagvingmingni. Ilanginni, uqattiyuittut kannguhuktitaavaktut uqarnahualiraangata Inuktit. Talvaluttauq, uqautauhimayuq ihumagittiaqhimablunigit havaqatingmingnik, ilangit Inuktit uqaqpaktut uqaliqpakhutik Qablunaatitut ilaa tamatkiumayut kangiqhittiaqublugit.

## APQUTIKHAT HIVUMUT

Qauyimattianninnikkut maligarnik ilihimattianninnikkullu qauyimattiarnikhakkut piyungnautaitigut havakpangniq Inuktut ukuat havaktiit qauyimannigitaat piyungnautimingnik uvvalu aulapkaiyut qauyimannigitaat atuqtauvaktukhat havagvingmini. Kavamatkunni havagviit taututtiaqtukhat havagvingmingni ikayuutauniarumi Inuit uqauhiit atuqtauyukhat. Hamna tautuquuqtamingniittut:

- » Atuagakhaq naunaiyattiaqhimayuq piyungnautiqarniq havakhutik Inuktut, ukuallu talvaniittukhat ayuqhaqtitaunngillutik havaktimut havakpaktuq Inuktuuqhuni
- » Qauyimattiaqtauyumik-pihimayukhat atuqtauyumayut piyungnautait havangniq Inuit uqauhiit atuqhugit havaktinut atannguyallu tuhaqtittiyukhat pitquiyukhallu Inuit uqauhiit-uqaqpaktut havaktiit havakpaglutik Inuit uqauhiit aturlugit
- » Uuktuutiqaqpaglutik ikayuutikhaitigut pivaalliqutikhatigut piyungnautait havakpaktunut Inuktut

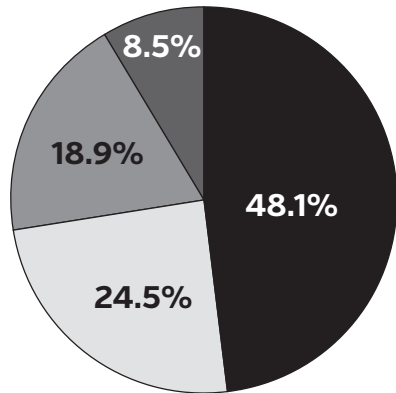
## IKAYUUTIKHAT IHUAQUTIKHALLU

Inuktut-uqaqpaktut havaktiit ihumanahugiyut piyungnautiqaqhimanahugiblulik ikayuutikhanik ihuaqutikhaniglu ikayuutauniarumik havakpangnikkut Inuktut uvaniittut ataani aviktuqhimanianni:

Ikayuutit ihuaqutauyullu	Hii	Imannaq
Titirauhiit	81%	19%
Tukiliurutit	44%	56%
Ayuiqhainiq	42%	58%
Qaritauyakkuurutit	41%	59%
Taihinittiarutit	32%	68%
Tuhaqtittinikkut ikayuut	30%	70%
Ayuiqhainiq	20%	80%

Titirauhiitigut piyungnarningani, amigaitqiyat Inuktut-uqayuktut havaktiit ikayuutikhanik pivikhaqattianngittut ihuaqutikhaniglu ikayuutikharaluanginnik havangniarumik Inuktut. Talvanittauq, 106-nguyunit Inuktut uqayuktunit, 65% ihumayut ikayuutiqaqngittut ihuaqtutiqaqngittullu Inuktut uqauhiit aturutikhaat havagvingmingni.

## HAVAGVIUP ILUANI TUHAQTITTIVAKPAT INUKTUT?



Uvanngat 106-nguyunit Inuktut uqayuktunik, 73% ihumanahugiyut havagviup iluani uqattiyuittut talvaluunniit uqayuittut Inuktut, talvuuna 27% uqaqhimayut havagviup iluani uqaqpaktut, uqainnaqpaktut, Inuktuuqhutik. Havagviup iluani tuhaqtitauningit unauyut, qaritauyakkuurnikkut, katimanikkut tuhaqtittinikkullu nivingayunik.

Apiriyaugaangata kitulli ikayurutikhat ihuaqutikhallu Inuktut-uqayuktut havaktiinut atuqtauvangniaraluaqqat Inuktut uqaqpallialutik havagvingmingni, uvva pingahuuyut uqautigilluaqtaat:

- » Ayuiqharniq
- » Taihittiarnikhakkut
- » Ihuaqutikhatigut

Ukuat pingahuuyut atuqtaulluaqpaktut. Ayuiqharniq ihariattigiyaulluaqtuq naqittarnikhakkut ilitpallianikhakkullu taihittiarnikhakkut. Taihittiarniq qaritauyakkut piyuminaqtukhat uvvalu

ayuiqhanikhakkut atuqtauvagluni tamainnut havaktinut. Ihuaqutikhatigut ikayuqtuiyukhaq piyungnautiqarnikkut havagiamingni Inuktut, qaritauyakkuurutikhakkut tuniyauvagliutik, naqittautikhakkullu ihuaqutainnik iliharutikhatigullu pivikhaannik.

Haffumanittauq pilluannginnikkut, hapkuat hulidjutikhat havagvingmingni ukuat havaktiit aturniarumikku Inuit uqauhiit atuqattarlugit:

- » Titiqqat titiraqhimalutik Inuktut piyauvagliutik
- » Amigaiqpaallirlutit havaktiit uqattiyuktukhat Inuktut
- » Pivaallirnahuaqtittinikkut aturumayayut
- » Tuhaqtittinikkut ikayuutait
- » Ayuiqhainiq

### APQUTIKHAT HIVUMUT

Talvuuna ihuaqutikhatigut, ayuiqhainiq taihinikhakkullu atuqtauvallianikhaat parnaiyauvalliyut, ihuaqutit tadjat atuqtauyut havaktinut piyuminaqtukhauyut uvvalu pivaallirutauyukhat.

Havaktiit pitquyayukhat qauyimayamingnik taihinikkut ikayuutikhatigullu tuhaqtittivaktukhat, una uuktuutigilugu, atauttimiulutik qaritauyakkuuqtittiniq (una qaritauyakkuurutauyuq atuqtauyariaqaqtuq ihuaqhaidjutaunikkut

ilavaallirnikhakkullu titiqqanut  
angiqtaunngitkaluarlutik]  
qaritauyakkuuqtittiyukhanulluunniit  
katiridjutikhat taihinirmik  
tadja atuqtauyut kavamatkut  
havagviinni.

## **PIVAALLIRUMAYUNGNAUTIT**

Pivaallirutikhaat havaktiit Inuktut  
havakpangniarumik ikayuutauyungnaqtut  
uqaqpaktunut atuqpaallirniarumikku  
havagvingni. Hapkuat  
pivaallirutikhautqiyauyut:

- » Inmingnik ihumagittiarniq ilihimattiarnirlu
- » Ikayuqtuivangniq inungnut  
tigumiaqatigiikpaktunullu
- » Ikayuqtuiniq havaqatingmingnut  
atannguyanullu

Ahiatiguttauq, uvanngat 106-nguyunit  
Inuktut uqaqpaktunit, 67% uqaqhimayut  
taamna ayuqhautigilluarutigihimayaat  
akhuraaluk havakpangnikhaq Inuktut ukuat  
atannguyat havaqataillu uqattiyuittut  
nakuatut Inuktut, uqattiyuittuurutigiyaat:

- » Taihinittiakhat amigarmata [37%]
- » Uqauhiit aadjikkiittiannginniq  
Inuktut [33%]
- » Ayuiqhaittirutiqannginniq [29%]

Uqauhiriyauyuni, kiuhimayut uqaqtut  
Qablunaatituunginnalirmata uvvalu  
Inuktut-uqaqpaktut havaktiit  
ihariattigiyauyut havagvingni.

Ukunani Inuit uqattiyuittut Inuktut,  
ihuaqhivaallirnahuariniq uqauhiit  
ayunnginnikhatigut taamna  
pivaallirumayungnautigivaat.

Kihiani, ayuiqhaidjutikhat amigarniannik,  
uqauhiit aadjikkiinnginnikkut uvvalu  
atannguyavaluit havaqatigiiktullu  
amigaqhimangmata ayuqhautauvakpuq  
uqauhirnik ayuiqhavaallirnikhaannik.

## **APQUTIKHAT HIVUMUT**

Havaktiit atuquyauvaktukhat Inuit  
uqauhiinnik havagvingmingni.  
Ihumagittiarniarupta  
uvaptingnik atuqpalliaquilutalu  
Inuktut aadjikkiinngittuni,  
pitquhiliqinirmut pilluarungnaqtut,  
katimaqatigiiglutik uvvalu  
qauyimayatuqarmingnik  
uqauhiqaqpaglutik.

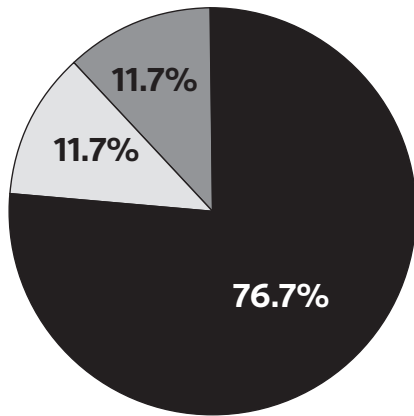
Hapkuat atuqtauyungnaqtut  
naunaittumik havaktiit  
Inuktut uqarumalluarumik.  
Hapkuanguyungnaqtut:

- » Ayuiqhaitiqarluni
- » Piqatigivaglugit Inuktut  
uqayuktut
- » Atuqattaqpaglugit Inuktut  
katimaliraigumik

## **HAVAKTIKHAQHIURNIQ**

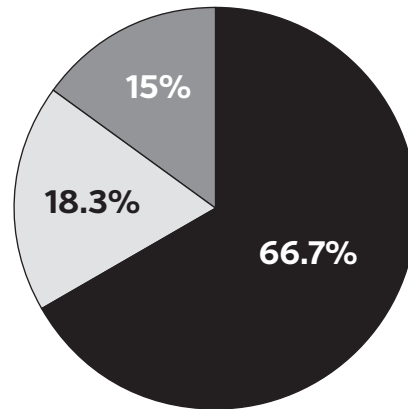
Inuktut uqayuktut qauyimapkaqtauyuittut  
piyungnautiqarnirni uvvalu  
tunngahuktitauyuittut uqauhirmingni  
aturungnautaannik. Tahamna  
ihumagiyauttiarniqaqtuq havaktukhat  
aturiaqaqtut Inuktut uqauhiannik  
havaktukhaqhiuliraikpata, ilangit  
havaakhaqhiuqtut Qablunaatitut  
uqaqpaktut kangiqhittiaqtauyumanirmit.  
Ilanganittauq, amigaitqiyauyut nutaat  
havaktikhat apiriyauhimangittut  
atanirmingnit Inuktut uqarumayaakhainnik.

**TUHAQTITAUHIMAVIT TITIQQAKKUT  
HAVAAKHAQHIURNIA  
INUKTUURUNGNAQTUQ?**



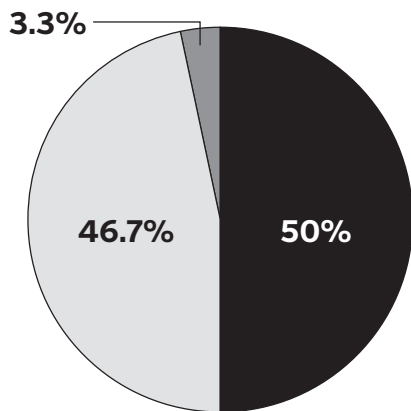
□ Hii   ■ Imannaq   ■ Puiguqtara

**HAVAKTITAUULIRUVIT, ATANNGUYAUP  
APIRIHIMAVAATIT INUKTUT UQAUHIA  
ATURUMALLUARUNGI?**



□ Hii   ■ Imannaq   ■ Puiguqtara

**TUHAQTITAUHIMAVIT TITI  
HAVAAKHAQHIURNIA  
APIQUHTAUYARIAQAQ-TUTIT  
INUKTUT?**



□ Hii   ■ Imannaq   ■ Puiguqtara

Tamaat 60-nguyut Inuktut-uqaqpektut kiuhimayut [57%] havaktitauhimaliqtut tadja havaariyamingni malikhugu uigua 12 haffumani ILPA-kut atuliqtaulimat. Hapkuanguvut:

- » 76.7% ihumanahugiyut tuhaqtitauhimanngitturiblutik titiqqakkut havaakhaqhiurnia Inuktuurungnarninganit.
- » 50% tuhaqtitauhimanngittut apiquhtauyungnaqtut Inuktut.
- » 66.7% apiquhtauhimanngittut atannguyamingnit havaktitaunahualirniangani immaqaak Inuktut uqalluarumagumik havagvingmingni.

Hapkuat ilitturiyauhimaniit ihumagiyaulluaqhimayut naunaipkutauihimangmata piyungnautit ahiruqtauhihaniatigut haffumani Inuit Uqauhiit Hapummiyauningani Maligaryuanganni. Piqpiqahimayumi, malikhugu uiguani 11 haffumani ILPA-kunni,



kavamatkut havagviit tunihittiaqtukhat, imaatut ittukhauyumik “kangiQHinaqtumik uqautigiyaattiaqtukhaq Inuit Uqauhiit uumap inuup piyungnautiqaqtuq havaktikhaqhiuliraiqpata havaktitaulirumigluunniit”. Ikayuutiqaanngitkumik, kitullikiaq kannguhungniaqtut iqhiurniaqtulluunniit aturningannik Inuit uqauhiat.

### APQUTIKHAT HIVUMUT

Havaktikhaqhiurnikkut ihuaqutainni atugauyut ilauqatauyukhat pivaallirnikhakkut qanurli atuqtauyukhat piyungnautit havangnikhaat Inuktut uvvalu ikayurutauvaallirniarumi Inuktut uqayuktunut havaakhatigut apiqhuqtauliraiqpata.

### AYUIQHAINIQ

Ayuiqhainiq ihuaqutaulluaqtuq iliharnirmut uvvalu taiguarniq titirayukhinirmullu pivaallirutauyuq Inuit uqauhiitigut. Fifti-fua percent-nguyut (54%) tamaita kiuhimayut ihumanahugiyut Inuktut uqauhiinnik ayuiqhanikkut havagvingmingni piyungnaqtuutiqaarnahugiyut. Uvanngat Inuktut uqayuktunut, 52% uqaqhimayut Inuktut uqauhiinnik ayuiqhanikkut havagvingmingni piyungnautiqaarnahugiyut.

Uqauhirni, nibliutauqattaqpaktuq ayurnautinik ukunatigut havaakhat amigailluaqtuuyut uvvalu havaktikhaqarluanninnikkut ayuiqhaivallianiarumik havaktimingnut. Ukuak malruuyuk uqauhiriyauvuk haffuminnga:

*“Ayuiqhaivalliavaktuni, talva kihimi havaakhaqarluarnirmut ayuiqhavalliyuitpugut.”*

*“Ilitpalliyumavunga Inuktitut iliharutaitigut, kihiani, havaariyatka havakpaktatkalu amigailluarnirmut tadjja ayuiqhavallianianngitpunga.”*

Ayuiqharnikhaq nibliutauvaktuq qauyiharnikkunni naunaiyainahuaqhuta, atannguyatigulluunniit, Inuktut uqaqaktunulluunniit Inuktut uqayuittunulluunniit, ihuaqutigiyaat nakuaturahuaqhugu piyungnautaat havangnikhakkut Inuit uqauhiit aturlugit.

Inuktut uqayuktut ilitpaallirumayut taihiniinnik naqittarnikkullu ayuiqharniq, amigaittut uqayuittut-Inuktut ilitpalliyumayut kangiqhinaqtumik tuhaqtittivalliyumagamik uqarnikkut.

Ihariattigiyauyut amigaittut pivigiyumayaat ayuiqhaivallianikhakkut Inuit uqauhiinnik, nibliutauhimavut ukunani:

*“Niriugihimayatka GN-kut amigaiqpaallirlugit Inuktitut ayuiqhainiq hapkuat iliharutikhat inikhaqaruiqpangmata uvvalu amigaittut inuit utaaqqikhaaqpaktut iliharnikhakkut.”*

*“Aturumayatka ilihaqpallialunga-makpiraatigut qaritauyakuurlunga Inuktut iliharutaitigut ikayuutainnik...”*

## APQUTIKHAT HIVUMUT

Iliharutigiyauuffaaqtukhanik  
Inuktut ihariattigiyauyut, talvalu  
kihiani aadjikkiinngittunik  
iliharutikhanik: qaritauyakkuurniq,  
inuk haahimalugu,  
havagvingmi, qitiqqunmi  
nirinnarnirmi hulilukaarniq,  
qaritauyakkuurutikkut,  
hunaniglulikiaq. Amigaiqpallialugit  
iliharutikhat aturutikhait,  
inuit amigaitqiyat  
ilihaqpalliyungnaqtut uvvalu  
atauttimuurlutik piyungnaqtut.

## ATANNGUYAT

Fuati-iit [48] atannguyat qauyihaitimik  
iniqihimayut, uvvalu 17-nguyut  
uqayuktut Inuktut [35.4%]. Uqayuittut-  
Inuktut atannguyat pivalliaquinnaqtut  
atuqtauvaglutik Inuktut havaktiit  
ayuiqhaqublugit, hapkuat Inuktut-  
uqayuktut atannguyat hivuliqtiuvaktut  
maliquyaublutik. Ilangit piquivaktut  
havaktinut atuqublugu titiqqaniglu  
tunivakhugit Inuktuuqhimayutigut.

Apiriyauhimagangamik havagvigiyait  
ihuaqhivaallirihimablutik aturutikhaannik  
piyungnautaata havakpangnikkut Inuktut,  
33% kiuhimayut angiqhimablutik.  
Hapkuat ihuaqhaqtauvaallirutigiyait:  
ilangit kiuhimayut nibliqhimayut  
havagvigiyainnguuq ihuaqhivaalliqut  
pivikhaatigut ayuiqhainikhakkut  
uvvalu numiktiriniitigut titiqqanik,  
uvvalu tunngahuktittinikkut pivakhutik  
atauhiinnarmik uqautiqaqpaktunut.

Saivati-faif pusannguyut [75%]  
atannguyat ayuiqhaitquivaktut, 50%  
ikayuutikhanik tunihiyungnaqtut  
uvvalu 40% apiriyauhimagut  
havaktiit piyumagumik Inuktut  
uqauhiit aturlugit havagvingmingni.  
Ayuiqhainiq tadjia ihumagiyauulluaqtuq  
ikayuutigiyauunikhakkut atannguyanut  
piyungnautigilugu havakpangnikkut Inuit  
uqauhiit aturlugit.

Atannguyauublutit, hapkuninnga pihimavakpit:	Hii	Imannaq
Apiriblugit havaktit aturumagiakhaita Inuktut uqauhiit havagvingmingni?	40%	60%
Ilaqublugit havaktikhi Inuktut uqauhiinnik ayuiqharnirmut?	75%	25%
Ihuaqutikhatigut ikayuqtuutikhait havaktigiyarnut piyungnautiqarnirmut hvangnikkut Inuktut?	50%	50%

Apiriyaugaangata kitunigli ihuaqutikhanik  
ihariattigiyauyut pivaallirniarumik Inuktut  
uqauhiit havagvingmingni aturlugit,  
atannguyat uqaalakhimayut:

- » Ayuiqhainiq
- » Ihuaqutikhat
- » Titiqqat
- » Havaktit uqayuktut Inuktut
- » Numiktittiriyut

Una ayuqhautauulluarutauhimayuq piyungnautigiyauniq havaakhanut Inuktut havangniarumik:

- » Ayuiqhautikhhat amigaqtut
- » Taihinittiakhakkut amigaqtut
- » Tiliurittiannginnikkut
- » Uqauhiit aadjikkiittiannginnikkut
- » Ukuat atannguyat uqayuittut Inuktut

### APQUTIKHAT HIVUMUT

Tiliurutit ayuiqhanikhakkullu maliruarutikhaat hanayayukhat atannguyat atuqtakhait kangiqhittiarniarumik piyungnautaataat havakpangnikkut Inuktut ihuaqutikhaniglu ikayuutiqaqtukhat atuliqittiniarumik piyungnautimik havaqatingmingnut.

### TAIMAAQTIRUT

Qauyihautivut naunaipkutaayuq ayurnarniqautilik atuqtauyukhatigut piyungnautaataat havakpangnikkut Inuit uqauhiit atuqtauyukhat kavamatkut havagviinni. Ilitturihimayaqqut tahapkuat ihuinaarutauhimayuq titiqqamiittumi uvvalu atuqtauyukhaugaluit uiguanni 11 uvanilu 12 haffumani *Inuit Uqauhiit Hapummiyauningani Maligaryuangani* (ILPA). Ukiut qaangiqhimaliqqut ukuat havaktiit pihimayukhaugaluit piyungnautaannik havangnikkut Inuit uqauhiit atuqpaglugit kavamatkut havagviinni, talva kihimi ikpiguhuktut atulirniatigut kitulikiaq ilitariyauhimayuq uqauhiq atuqtauvangniarumi katimaliraikpata uvvalu titiraliraikpata.

Una piyungnaut havangnikhakkut Inuit uqauhiit pitquihimanggittuugaluaq tamaita ilaa havaktit uqauhiqaqtukhat Inuktut, talva kihimi uqaqhimavuq imaatut hapkuat havaktit Inuktuurumayut havagvingmingni ikayuqtauyukhat uvvalu taamna havagvigiyayuq pitquittiaqtukhaq ilitpalliaqyauublutik Inuktut.

Malrungnik uqauhiqarniq (Inuktut-Qablunaatitut) havaktiqarumik havauhinut naunaipkutaunngittuq aturutikhaannut piyungnautip havakpangnikhakkut Inuktut ukuat havaktiit ayuiqhaqtaunikkut pinianngitkumik, qauyimattiannginniarunaqhiyaat taihittiarniriit, havangniarungnaqhiyuq havagvingmi Qablunaatitut uqainnaqpaktuni uvvalu ikayuqtauyuitkumi atannguyamingnit Inuit uqauhiit atuqpagiakhaita katimaliraikpata uvvalu titiraliraikpata.

Una piyungnaut havakpangnikhakkut Inuit uqauhiit atuqhugit naunaiyattiaqhimayuq uiguanni 11 uvanilu 12 haffumani ILPA-kunni. Kamattiarnikkuullaqtuq atuni kavamatkut havagviinni, uvvalu hapkuat havagviit havaqatigiittiaqtukhauyut naunaiyarutauttiarniarumik GN-kunnut ihumagiblugit kamagiyayukhat, ukunatitut Ministaqarviit Kavamaqarviillu ayuiqhainikhakkut pivallianiarumik, Maniliqiyitkut havauhiriyayukhani havaktikhaqhiurnikkut ikayuqtuivakhutiglu atannguyanut, ukuallu Pitquhiliriyut Ingilraanittaliriyut ikayuqtuihimangmata kavamatkut havagviinut. Talvaluttauq, ukuat Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) ikayuqtuttiaqhimangmata taihinikhakkut pivallianingannik.

Atuliqtauniaqtumi, una piyungnaut havangniarumi Inuit uqauhiit aturlugit tunngaviqaqtukhaq hivunniurnikkut uvvalu atauttimiunikkut. Hakugiktumik hivunniuqtit imaittuq aulapkaiyut qauyimattiaqtukhat havaktakhainni havaarilugulu hivumuurnikkut nakuatuuqtunik ihuaqutikhat hanayauvaglutik hailivaglutiglu. Tamatkiumanikkut havagviqaqtut tahamna Inuktuurnikhakkut pivaalliqtitauhmayut uvvalu ukuat uqayuittut Inuktut, Inuinnaugaluarlutik Inuinnaunngitkaluarlutik uqarnikkut, ikpiguhukpangniaqtut talvani ilauqatauyut uvvalu ilitpalliaquyauvaktut uqauhirmik ihuaqhivaallirahuarlugulu ayunngitainni.

Tamaita huliqtauvaktut ihuaqhaqtauvaktukhat naunaittumik havaktit atannguyaiillu qauyimattiaqtukhat piyungnautingni havaariyakhainiglu haffumani titiraqhimayumi *Inuit Hapummiyauningani Malignaryuangani*, uvvalu ihuaqutikhat hailihimayut atuliqtauyukhatigut uiguanni 11 uvanilu 12.

Hapkuat pitquihimayaqqut:

1. Havagvia Pitquhiliriyitkut Ingilraanittaliriyitkullu, havaqatigilugit Maniliqiyitkut, hanayukhat tuhagakhat havaktinut piyungnautikhainnik havangniarumik Inuktut kavamatkut havagviinni. Naunaittiaqhimayukhaq ukuat kavamatkut ikayuqtuinaqtut havaktinut aulapkaiyinullu haffuminnga ihumaaluutauvaktumut.

2. Havagvia Maniliqiyitkut qimilruuqhiyukhat havaktikhaqhiurnikkut atuagangannik naunaittumik nutqaqhimaittumik tunihidjutimingnik, uvvalu inuit uukturungnaqtut havaakhanut (titiraqhimayut havaakhaqhiurutit Inuit uqauhiit aturlugit), apiqhuqtauvaglutik Inuktut uvvalu aturungnaqtaat Inuktut uqautigilluarlugit havagvingmingni.

3. Havagvia Maniliqiyitkut ayuiqhaivakkumik atannguyanut kamagidjutigihimayaitigut havaanut Inuit uqauhiit aturlugit talvalu uqauhirilluarumalugu havagvingmingni.

4. Havagvia Ministaqarviup Kavamaliriyiublu, ukunatigut Kavamatkunni Havaktiit Ayuiqhanikkut Havagvianni, ayuiqhaivaalliqtittiyukhat Inuktut uvvalu hanavallialutik nutaanik ihuaqutikhanik ukunatitut qaritauyakkut iliharniq, atauttimut iliharniq, hunaniglulikiaq.

5. Atuni kavamatkut havagviinni takuurittiaqtukhat uuktuutiqattiarlutik haffuminnga havaktiinullu ikayuutiqaqtukhat havagviillu havaqaqpaglutik Inuktut. Havagviqattiaqpaglutik nakuatuuqtukkut aturnahuaqpaglutik Inuktut.

6. Havagvia Pitquhiliriyitkut  
Ingilraanittaliriyitkullu, havaqatigilunigit  
Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit  
(IUT), qaritauyakkuuqtukhanik  
atulirlutik katitiriyukhat taihiniit  
tadja atuqtauhimayut kavamatkut  
havagviinni hanalutiglu  
taihinittiaqtukhauyunik.

Hapkuat qulaaniittut pitquyauhimaniit  
atuliqtauningit atuliqpalliyayuyut,  
ihuaqutikhat tadjainnaq atuliqtau-yukhat  
kavamatkut havagviinni ikayuutikhait  
havaktinut, ukunatat:

- » Pivaallirnahuarlugit tadja  
ikayuutauvaktut havaktinut  
atannguyanullu
- » Atuquvagulugit Inuktut katimalirai-kpata
- » Qaritauyakkuuqtutigit  
tuhaqtittinikhakkut ikayuqtuivaglutik
- » Havaqatigilugit havaktit ahini  
aviktuqhimayuniittut tahapkuat havaktiit  
havaktut havagvingni ilaa Qablunaatitut  
uqaqpagluaqtuni

# 07 QAUYIHARNIRMUT KANGIQHIDJUTIT

## 7.1. IHUMAALUUTAUYUT

Ihumaaluutauyuq tuhaqtitaugangat havagviptingnut, hivullirmi ilitturinahuarniaqtavut atannguutiqarupta qimilruurnikhakkut piniarupta. Taimaitpat, una ihumaaluutauyuq qimilruurungnaqtavut. Taimainngitpat, ihumagiyauniaqtuq taamna iliturnahualimaitavut tuhaqtittivaktavut taamna tukhiqtuqtuq ilaa uvagut atannguqtuiviqanngittuta tahaffuminnga.

Una qimilruuqhiniq imaatut havauhiqaqtuq ilitturinahuaqhugu piyaunahuginniq, apiqhurlugu taamna tukhiqtuqtuq ukuallu kitulikiaq timiuyuq ilauqataunahugiyayuq, uvvalu takuuriblugu qanurinninga. Taamna takuriyauniq iniqtaaqqat, una takuuriyuq ihumaliurniaqtuq taamna ihumaaluutauyuq nakuatuqqalluunniit nakuatuunngitpalluunniit piyauniaqtuq taimaatut.

Una ihumaaluutauyuq ihumagiyauniaqtuq taimailuqtauhimannngittumik ahiruiyuqanngitpat haffumani OLA uvanilu ILPA. Una ihumaaluutauyuq nalvaarviukpat ihumagiyaunahugiyaukpat ahiruiyuqaqtumik. Ukuak timiuyuq unalu tukhiqtuqtuq tuhaqtitauniaqtuk ihumaliuqtaunikhaannik. Immaqaak una ihumaaluutauyuq nalvaarviukpat, una timiuyuq naunaiyaiyukhaq tahaffuminnga ihuaqhiyautaarnganik. Takuriffaaqpaktugut tahaffuminnga ilaa

ihuaqhiyautaarngana nakuatuuliqtumik apiqhurniaqtugut.

Uvani 2016–2017 maniktuutip ukiunga, titiraqhimayugut 13-nguyunik ihumaaluutavaktunik. Hapkuningna ihumaaluutinit, 11-nguyut turaangayut kavamatkunni havagviinni uvvalu malruuyuk [2] nanminiqarnirmiittunit.

### NAUNAI PKUT 1

#### QAFFIUNINGAT IHUMAALUUTAUYUT ATILIUQHIMANIAT

Qanurittuq ihumaaluutauyuq	Qaffiuningat ihumaaluutauyut
Piyaunahugiyayut	6
Piyaunahugiyaunngittut	7
<b>Tamatkiumaniit</b>	<b>13</b>

### NAUNAI PKUT 2

#### IHUMAALUUTAUYUT NAUNAIYAQHIMAYUT TUHAQTITTINIKKUT

Qanuq tuhaqtittiniq	Qaffiuningat ihumaaluutauyut
Uqaqhutik (inuk takublugu uqautikkulluunniit)	6
Titiqqakkut (titiqqakkut, kayumiktukkut qaritayakkulluunniit)	7
<b>Tamatkiumaniit</b>	<b>13</b>

### NAUNAIPKUT 3

IHUMAALUUTAUYUT NAUNAIYAQHIMAYUT  
NANMINIQAQTUNIT

Nanminiqaqtuq	Qaffiuningat ihumaaluutauyut
Kavamatkunnit	11
Hamalatkunnit	0
Nanminiqagtunit	2
Kavamatuqatkunnit	0
Nalvaarviunngittut / pinnguaqtut / qinuutauyut / nakuatuunngittut	0
<b>Tamatkiumaniit</b>	<b>13</b>

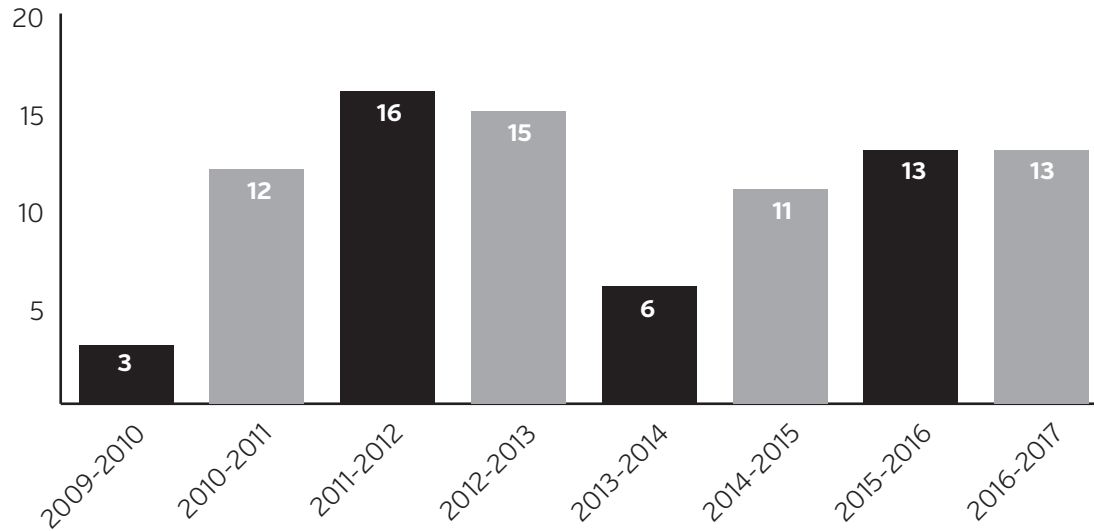
### NAUNAIPKUT 4

NALVAARVIUNNGITTUT IHUMAALUUTAUYUT  
NAUNAIYAQHIMAYUT NANMINIQAQTUNI

Nanminiqaqtuq	Qaffiuningat ihumaaluutauyut
Kavamatkunnit	5
Hamalatkunnit	0
Nanminiqagtunit	2
Kavamatuqatkunnit	0
Nalvaarviunngittut / pinnguaqtut / qinuutauyut / nakuatuunngittut	0
<b>Tamatkiumaniit</b>	<b>7</b>

### NAUNAIPKUT 5

QAFFIUYUT IHUMAALUUTAUYUT ATILIUQHIMAYUT UVANNGAAQTUMIT 2009



## NAUNAIPKUT 6

### AVIKTUQHIMANIIT IHUMAALUUTAUVAKTUT ATUNI UQAUHIQAQTUT ILAGIIKHUTIK – 2016–2017

UQAUHIQ	IHUMAALUUTIT		
	Nalvaarviuyut [6]	Nalvaarviunngittut [7]	TAMATKIUMANIIT (13)
Inuktut	5 ihumaaluutit 83%	7 ihumaaluutit 100%	<b>12 ihumaaluutit 92%</b>
Uiviititut	1 ihumaaluut 17%	0	<b>1 ihumaaluut 8%</b>
Qablunaatitut	0	0	<b>0</b>

#### NALVAARVIUYUNI IHUMAALUUTIT

**01** Tuhaqtitauhimayugut ihumaaluutauyumik Inuit uqauhiit atuttiaqtauuyittunik numiktiriliraangamik uqaqtiublutik uvani Qikiqtani General Hospital Anniarvianni.

Una ihumaaluutauyuq nalvaarviuhimayaat piqpiaqhimayuq. Havagvia Anniaqtailiriyitkut tuhaqtitauhimayut haffuminnga ihumaaluutauninganik. Hamna tadj nutqaqhimaittumik ihumaaluutauyuq qimilruuqhimanianni. Anniaqtailiriyitkut havauhiriyaat ihuaqhinahuaqhugu numiktittiniq uqaqtuniq 24/7.

**02** Tuhaqtitauhimayugut ihumaaluutauyumik Inuit uqauhiit atuttiaqtauuyittunik numiktiriliraangamik uqaqtiublutik uvani Inirnit nayuqtainni.

Una ihumaaluutauyuq nalvaarviuhimayaat piqpiaqhimayuq. Havagvia Inuliriyitkut tuhaqtitauhimayut haffuminnga ihumaaluutauninganik.<sup>6</sup>

<sup>6</sup> April 1, 2017-mi, Havagvia Inuliriyitkut nuutiqhimayaat kamaginnit Nunavunmi pinghuuyut Inirnit nayuqtait tuniffaaqhugit Havagianut Anniaqtailiriyitkut.

**03** Tuhaqtitauhimayugut ihumaaluutauyumik uuminnga havaakhaqhiurnirmut titiraanut qinngiyauhimayuq titiraqhimannginmannguuq Qablunaatitut talvalu Qablunaatituuqhimayumiguuq tunihiquyaubluni.

Una ihumaaluutauyuq nalvaarviuhimayaat piqpiaqhimayuq. Havagvia Anniaqtailiriyitkut tuhaqtitauhimayut haffuminnga ihumaaluutauninganik; pihimaliqtaat titiralraaqhimayuq havaakhiurnirmut numiktitaublunilu Qablunaatitut.

**04** Tuhaqtitauhimayugut ihumaaluutauyumik kinalikiaq havaktigiyaat Anniaqtailiriyitkunni tuhaqtittiinnaqhuni Qablunaatituinnaq, naalautikkut, haffuminnga tuhaayauyukhamik.

Una ihumaaluutauyuq nalvaarviuhimayaat piqpiaqhimayuq Kavamatkuat Nunavunmi havagviit aviktuqhimayut tuhaqtittiyukhaungmata inungnut uqauhiit ilitariyauhimayut



aturlugit. Havagvia Aanniaqtailiriyitkut tuhaqtitauhimayut haffuminnga ihumaaluutauninganik.

**05 Tuhaqtitauhimayugut ihumaaluutauyumik apiqhuqtauningani Iqalungni apiqhuiyut Havagvia Aanniaqtailiriyitkut uqaqtigannngittutik Inuit uqauhiatigut.**

Una ihumaaluutauyuq nalvaarviuhimayaat piqpiaqhimayuq. Tuhaqtittivaktukhat inungnut uqauhiit ilitariyauhimayut aturlugit. Havagvia Aanniaqtailiriyitkut tuhaqtitauhimayut haffuminnga ihumaaluutauninganik.

**06 Tuhaqtitauhimayugut ihumaaluutauyumik titirarmik Qablunaatituunginnaqhimayumik ukunangat Nunavunmi Aktuumayayutigut Qimilruuqhiyuni Katimayiat (NIRB-kunnik taiyauvaktuq).**

Una ihumaaluutauyuq nalvaarviuhimayaat piqpiaqhimayuq. NIRB-kut havagviuyuq kavamatkut ilagiyaanni uvvalu una timiuyuq ihumagiyauhimayuq kavamatkut havagvigiyaa. Tuhaqtittiqattaqpaktukhauyut ikayuqattaqpaktukhauyullu uqauhiit ilitariyauhimayut aturlugit. NIRB-kut tuhaqtitauhimayut haffuminnga ihumaaluutauninganik.

**NALVAARVIUHI MANNGITTUNI IHUMAALUUTIT**

Saivauyut (7) ihumaaluutauyut nalvaarviuhimannngittut ilaa hapkuat qinudjutauyut turaangannnginmata

uqauhiit piyungnarningatigut uvvaluunniit havagvigiyapta hilataaniinmata. Hapkuat ihumaaluutauyut nalvaarviuhimannnginmata, kangiqhidjuti qarungnannngittut uvani ukiuq tamaat kangiqhidjutainni.

**APIQHURNIKKUT TUHARUMANIIT**

Tuhaqtitauhimayugut ihumaaluutauyunik tuhaqtittinikhakkut hailihimannnginmat Inuit uqauhiitigut, nanminiqagtumi uqauhilirinirmut havagvingmingni havaariyakhaani, tuhaqtittiniit ukunani malruuyuk kavamatkut havagvianni ukuallu havaktuqhaqhiuqtit. Ilaani, tahamna titirarnikhaat ihumaaluutauyut uvvalu tukhiqtugauniq tuhagakhamik. Una ihumaliurnikhaq nanminiriyaunikkut pihimangmat, uvvalu amigaittut inuit tuhaqtittiyumayuittut tatqaaniittunik [tuhagakhaq titiraqhimayuq ukiuq tamaat kangiqhidjuti ptingni].

**TAIMAAQTIRUT**

Inuit titirarumalluayuittut ihumaaluutauyunik. Ihumaaluutauyut inungmut iqihulidjuta uvakpuq takuyuitkaangamik havaariyauyukhat uvani maligaryuarni takunnaqhigaangata. Arlingnaqtuqaqtumi, ihumaaluuta uvaktut naunaipkuta uvaktuttauq niriuguhuttiarnirmut. Inuit ukpiruhugumavaktut ilaa tahapkuat qinudjutigihimayait ihuilutaunginnannngittut, talva kihimi uqauhiit piyungnautainnik pivaalliqtittinahuaqpakhutik.

Tahapkuat ihumaaluutauyut tuhaqhimaqattaqpaktavut aadjikkiiktutut ittut. Hamna qimilruuqhiniq naunaiphkaqtaugumi hamna uqauhiit piyungnauta

inungnut ihumagiyauttiayuitpata,  
pivaalliqittinahuaqpaktukhat timiuyut  
ihuinaaqhimayut ihuaqhainahuarlutik  
piyukhauyut. Uqautigiqattaqpaktavut  
piqattaqtut ayuqhautauqattaqtullu  
ihuaqhinahuaqpakhutigu.

Pitquiqattarniaqqaqqut tamaita timiuyut  
havaariyamingni uuktuutiqattiaqpaglutik  
naunaiyaqhimayumi haffumani  
Uqauhinut Iilitariyahimanianni  
Maligaryuangani uvanilu Inuit Uqauhiit  
Hapummiyauningani Maligaryuangani.  
Hamna aturumayauninga atuliqqat,  
tadja huli takuurittiaqpangniaqtavut  
naunaittumik pitquihimayaqqut  
atuqtauvagiakhaita.

## **7.2. QAUYIHARNIIT**

Uvani 2016-2017 maniktuutip ukiungani,  
titiqqakkut tuhaqtitauvangniit  
qimilruuqhiyugut uvvalu qauyiharniit  
piyungnautiqarniq havauhirivaktainni  
Inuit uqauhiit atuqhugit. Una qauyiharniit  
piyungnautiqarniq havauhirivaktainni  
Inuit uqauhiit atuqhugit uqautauhimayuq  
Titirarninganni 6 haffumani ukiuq  
tamaat kangiqhidjutaani, tadja  
uqauhiriyaqqut qanurinningat  
titirauhikkut tuhaqtittidjutigiyait  
qimilruuqhipkautiptingni.

### **TITIRAQHIMAYUTIGUT TUHAQTITTIDJUTIP QIMILRUURNINGA**

Naahautaitigut atataanik  
naunaiqhihimayugut kavamatkut  
havagviit tuhaqtittinahualiraangata  
tuhagakhanik, inungnut tuhagakhainnut,  
aanniaqtailinikkut uqautikhainnik,  
uqautauyunik, havaakhanut  
nivingayukhanullu tuhagakhat  
takuyayukhat qaritauyakkut Outlook-  
kunni, uqauhiit tamaita ilitariyahuyut  
atuqhugit. Hammauvut qanurinningat,  
tamaita atauttimunngaqhutigu:

Uqauhiq	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017
Inuktitut	94%	94%	93.7%	93.2%	<b>93.4%</b>
Inuinnaqtun	64%	72%	64.2%	81.7%	<b>88.7%</b>
Uiviititut	70%	88%	91.8%	93%	<b>93.7%</b>
Qablunaatut	100%	100%	100%	99.4%	<b>100%</b>

Uvanngat 381-nguyunit takuuriyauttiaqhimayut tuhagakhat, 334 [87.7%] tamaita uqauhiit ilitariyauhimagayuni pihimagayut uvvalu titiqqakkut tuhaqtitauhimagayut atauttimuuhugit.

Haffumanngat 381 tuhaqtittidjutinit:

- » Tuhaqtitauvaktut Inuktitut talvaniingittut 25-nguyunitigut qaffiiqtuqhutik [6.6%].
- » Tuhaqtitauvaktut Inuinnaqtun talvaniingittut 43-nguyunitigut qaffiiqtuqhutik [11.3%].
- » Tuhaqtitauvaktut Uiviititut talvaniingittut 24-nguyunitigut qaffiiqtuqhutik [6.3%].
- » Naintiin [19] Qablunaatituuqhimayuinnauyut [5%].

## QAFFIUNINGAT

Malruuyuk naunaipkuttak ataaniittuk. Havagvia Ministaqarviup Kavamaliriyillu [EIA-kunnik taiyauvaktuq] havaariyaat kamanirmut tutqikhainia, ukuallu numiktittihimagayukhat tamainni uqauhiit ilitariyauhimagayuni, uvvalu aullaqtitauvaglutik tamaita Kavamatkut Nunavunmi tuhagakhat kavamatkunninngaaqtut uvvalu Hivuliqtiup Havagvianit, una hivulliq naunaipkut qaffiuningannik naunaipkutiqaqtuq immaqaak tuhaqtauyukhat titiqqakkut tuhaqtitauhimagayut atauttimuuhugit tamainni uqauhiit ilitariyauhimagayut atuqhugit.

Talvaluttauq, Hivuliqtiup Havagvia titiraqpakhimagayut tuhagakhanik inmingnik hanahimagayainni, takuurivaktaqqut uvvalu qaffiuninganik tunivaktavut.

Una aippaa naunaipkutaq titirarniqaqtuq qaffiuninganik hapkuninnga tuhagakhanik uvannгааqtut kavamatkut timiqutainnit, Nunavunmi Kamisinaanit Maligaliurvingmillu, ilaa kamagilluaqpangmadjuk numiktittiniit tuhagakhanik titiraqhimayukhat tamainni uqauhiit ilitariyauhimagayuni.

Uvani maniktuutip ukiungani 2016–2017, tuhagakhainnait Qaritauyakkut Outlook naniinmangaata takuuriyauvaktut, uvvalu titiraqhimaniit hapkuningga naunaipkutitqaqtut:

**A = Nakuuniqhak (80-mit 100%-mut)**

**B = Nakutqiyag (65-mit 79%-mut)**

**C = Naammainnaqtuq (50-mit 64%-mut)**

**D = Ihuaqhivaalligtukhauyuq (0-mit 49%-mut)**

<b>HAVAGVIIT<sup>7</sup> unalu HIVULIQTUUP HAVAGVIA</b>	<b>2012–2013</b>	<b>2013–2014</b>	<b>2014–2015</b>	<b>2015–2016</b>	<b>2016–2017</b>
Nunalingni Kavamaliriyitkullu	A	D	B	A	<b>A</b>
Pitquhiliriyitkut Ingilraanittaliriyillu	A	A	C	A	<b>A</b>
Manikhaqhiurnirmut Pivallialiriyitkut Ingilrayuliriyitkullu	A	A	A	B	<b>A</b>
Ilihaqtuliriyitkut	B	B	A	A	<b>A</b>
Avatiliriyitkut	B	B	C	B	<b>A</b>
Ministaqarvik Kavamaliriyitkullu <sup>8</sup>	D	C	B	B	<b>A</b>
Inuliriyitkut	-	C	C	A	<b>A</b>
Maniliriyitkut	A	-	C	A	<b>A</b>
Aanniaqtailiriyitkut	A	A	D	A	<b>A</b>
Apiqhuyitkut	D	-	-	A	<b>A</b>
Hivuliqtiup Havagvia <sup>9</sup>	D	C	D	B	<b>A</b>
Hivuliqtiup Havagvia <sup>10</sup>	-	-	-	D	<b>B</b>

7 Naahautaa tuhaqtittihimaniit uvannгааqtut havagvingni ikitqiyauluarniarungnaqhiyuq naunaiyainikhakkut.

8 Tuhagakhat turaangayut Havagvianut Ministaqarviup Kavamaliriyiillu inmingnutiguuqhutik.

9 Tuhagakhat uvannгааqtut Havagvianit Ministaqarviup Kavamaliriyiillu.

10 Tuhagakhat uvannгааqtut Havagvianit Hivuliqtiup.

<b>AHIIT KAVAMATKUNNI 2012–2013</b>	<b>2013–2014</b>	<b>2014–2015</b>	<b>2015–2016</b>	<b>2016–2017</b>
<b>HAVAGVIIT<sup>11</sup></b>				
Nunavunmi Kamisina	B	A	A	A
Qullit Nunavunmi Arnait Katimayiat	-	A	-	B
Qulliq Kuapisat	-	D	C	B
Maligaliurvik	A	B	A	D

### **NALVAAQTAUHIMANIIT**

Uvanngat 381 naunaiyattiaqhimayut tuhagakhat, 334 [87.7%] tamainni uqauhiit ilitariyauhimayut uvvalu tuhaqtitauhimayut atauttimiublutik. Hamna qanurinninga arlingnaqtuq. Aippaangani, takuurihimayavut 311 tuhagakhat, uvvalu 251 [80.7%] tamainni uqauhiit ilitariyauhimayut atuqhugit.

Unattaug ihuaqhivaalliqlihimayumi piviqaqhimayug tuhagakhat Inuinnaqtuuqhimayut, huli amigairyuumiyut uvanngat 81.7% uvani 2015–2016 uvunga 88.7% uvani 2016–2017.

Ilitturihimayaqqut mikiyumik ihuaqhivaalliqtut piviqaqhimayug tuhagakhat Uviitituuqhimayut Inuktitullu, amigaiqpaalliqlihuni 0.7% tuhagakhat Uviititut uvanngallu 0.2% tuhagakhat Inuktituuqhimayut.

Tuhagakhat ilaa huli [5%]

Qablunaatituuqhimayuinnaat, mikiyunnuamik mikhivaalliqtuq 0.1% uvanngat aippaanganimit.

Tautugungnaqtarni, tamaita qaffiuningat ihuaqhivaallirnikkut naunaittuq, uvvalu tamatkiumavyaktut havaariyakhait timiuyut ihuaqhivaalliqtut havauhirmingni qaffiuniqaliquhutik A-mik. Uvani ukiumi quviagiyumayaqqut EIA-kut havagviillu tamaita ihuaqhivaallirahuaqhugu tuhagakhanik hailiniat tamaita uqauhiit ilitariyauningat atuqhugit. Niriuktugut tahapkuat tamaita kavamatkut havagviit haffuminnga hivumuurutiqarahuaqpangningannik angiqatigiiglutiglu uqauhinut havaariyauyukhat nutqaqhimaittumik atuqtauvangningannik.

<sup>11</sup> Naahautaa tuhaqtittihimaniit uvanngaqtut kavamatkut havagvingni ikitqiyauluarunraqhiyuq naunaiyainikhakkut.

# 08 KANGIQHIDJUTIT UVANI 2016-2017 NAUNAIPKUTAUDJUTIGUT

## 8.1. MALIGALIRINIQ

### ILAUQATAUNIQ UVANI ILIIHAQTULIRIYUNI MALIGARYUANGANIK QIMILRUUQHINIQ

#### UPAKPALLIAYUMAYAAT

- » Una *Ilihaqtuliriyuni Maligaryuanga* qimilruuttiaqtau himaluni ihumagilugit piyungnautikhat
- » Ukuat kavamatkunni uqauhiliriyit havaarilugit Inuit uqauhiitigut iliharutikhait ikiglivaallinngilluni
- » Hapkuat uqauhinut piyungnautaat hapummittiaqtaulutik pivaalliqtitaulutigu

#### HAVANGNIKKUT NAUNAIPKUT

- » Una nutaaq *Ilihaqtuliriyuni Maligaryuanga* ikiglivaallirutauyukhaunngittuq piyungnautinik uvvalu haavitittiyukhat Inuit uqauhiitigut iliharutikhanik hapummittiarutikhaat tadjja Inuit uqauhiit pitquhiminiillu atuqtauvaktut.

#### QANURINNINGA

- » Uqautigiyumayaqqut kiudjutikput Havagviannut *Ilihaqtuliriyitkut ihuaqhaqtaunikhaat mikhaagut uvunga 2008 Ilihaqtuliriyuni Maligaryuangani* tuhaqtittiyumayaraluqqut uvani kangiqhidjunmi kihiani, ilaa Havagvia *Ilihaqtuliriyitkut hagiyaqtaaqhimayaat*

Maligakhaq 37 Maligaliurvingmi March 7, 2017-mi, uqautigiyumaliqqaqqut kingulliittukhami 2017-2018 ukiuq tamaat kangiqhidjutikhaani. Hapkuat tunihimayaqqut Maligakhani 37, *Maligaryuaq Ihuaqhautikhaat Ilihaqtuliriyuni Maligaryuanganut unalu Inuit Uqauhinut Happumidjutit Maligaryuanga*, Katimayiralaatkunni Maligalirinirmut tuniyauhimayuq uvani April 21, 2017-mi.

## 8.2. TUHAGAKHAT

### ILAUQATAUNIQ UQAQATIGIBLUGIT INUIT ATURUTIKHAAT TAMAINNI INUKTUT TITIRAUHIAT

#### UPAKPALLIAYUMAYAAT

- » Ilihimattiaquibluta piqpagiyaunia aturutikhaat tamainni Inuktut titirauhiat
- » Pitquiblutigu Nunavunmiut qanurli ihumagiyamingnik nibliutiqaqpaglutik Inuit uqauhiitigut

#### HAVANGNIKKUT NAUNAIPKUT

- » Atauttimiulirlutik aturutikhaat tamainni Inuit uqauhiit uqautigiyauqattaqpaktut Nunavunmi.

#### QANURINNINGA

- » Ukuat Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) katimapkaihimayut Inuktut uqauhiliriblutik Iqaluktuuttiarmi, March 14-mit 17-mut, 2017. Ahu 50-nguyut uqauhilirinirmut ayunngittut Inirniirillu

nakinngaaqtullikiaq katimaqatauhimayut, Kitikmeot nunaaninngaaqhimayut. Katimablutik, IUT-kut uqaqatigihimayait katimayaqtukhimayut atauttimuuyumik titirauhiitigut aturumablutik uvvalu qakugulikiaq parnaiyautikhaatigut uqaqatigiigumablutiktauq. Mamianaugaluq, katimaqataunnginnapta.

### **ILAUQATAUNIQ HAVAQATIGIINGNIKKUT TITIRAUHIANNIK UIVIITITUT NUMIKTIRINIRLU UIVIITITUT**

#### **UPAKPALLIAYUMAYAAT**

- » Ikayurlugit numiktittiyit havaangit Uiviitut numiktiriniatigut
- » Atauttimuulirlugit Uiviititut titirauhiat
- » Hanalugit titirauhiit maliruarutikhait tukiliurutikhaanniglu

#### **HAVANGNIKKUT NAUNAIPKUT**

- » Una maliruarutikhaat tukiliurutikhaallu atuliqtut tadja.

#### **QANURINNINGA**

- » Una maliruarutikhaat tukiliurutikhaallu hanayauhimayut upalungaiqhimaliqhutiglu March 2017-mi Kavamatkuat Nunavunmi havaariyakhaat. Una havauhiq munaqhiyiqaqhutik Havagviannit Pitquhiliriyitkut Ingilraanittaliriyitkullu, ikayuqtuqtaublutik numiktiriyitkunnit; ilanginnit kavamatkut havagviannit kavamatkullu timiqutainnit, Uqauhinut Kamisinaup Havagvianit, Uiviitituni timigiyauyunit numiktittiriyunillu ilauqatauhimayut titirarningatigut maliruarutikhaup tukiliurutikhaublu, ukuat Havagvia Pitquhiliriyitkut Ingilraanittaliriyitkullu haguairumayaat 2017-2018 maniktuutip ukiungani.

## **8.3. ATUAGAKHAT, PARNAIYAUTIKHAT QAUYIHARNIUYULLU**

### **TAKUURIQATTARLUGIT KAVAMATKUT HAVAGVIINNI PIYUNGNAUTAAT HAVAKPANGNIKKUT INUIT UQAUHIIT ATUQHUGIT**

#### **UPAKPALLIAYUMAYAAT**

- » Qimilruuqpaglugit qanurinninga piyungnautaata havakpangnikkut Inuit uqauhiit atuqhugit kavamatkut havagviinni
- » Ilitturinahuaqhugit ihumagiyauyut qanurinningallu uqahiit piyungnautaata ahiruqtauhimagiakhaita
- » Ilitturinahuaqhugit ayuqhautauniarungnaqhiyaat uqahiit piyungnautaata qanurittaakhaa

#### **HAVANGNIKKUT NAUNAIPKUT**

- » Havaktit havagungnaqtut Inuit uqauhiit aturlugit.
- » Havaktit qauyimayut uqauhiit piyungnautaannik.
- » Havaktit takuyungnaqtaata tuhagakhat Inuit uqauhiitigut titiraqhimayunik.

#### **QANURINNINGA**

- » Una qauyiharniq iniqtuq, uvvalu qanurinningat titiraqhimayut Titirarningani 6 haffumap ukiuq tamaat kangiqhidjutaani.

**TAKUURIQATTARLUGIT  
KAVAMATKUNNI HAVAGVIINNI  
UQAUHILIRINIRMUT IKAYUUTAIT  
TITIRAQHIMAYUKKUT TUHAQTITTINIQ  
QIMILRUURUTAA**

**UPAKPALLIAYUMAYAAT**

- » Qimilruuqpaglugit qanurinninga titiqqakut tuhagakhat kavamatkut havagvingninngaaqtut
- » Ilitturinahuaqhugit ayuqhautauniarungnaqhiyaat uqahiit piyungnautaata qanurittaakhaa

**HAVANGNIKKUT NAUNAIPKUT**

- » Titiraqhimayut tuhagakhat kavamatkut havagvingninngaaqtut tuhaqtitauvaktut tamainni uqauhinut ilitariyauhmaniit atuqhugit.

**QANURINNINGA**

- » Una qimilruurut titiraqhimayunik tuhagakhat iniqtuq, uvvalu qanurinningat titiraqhimayut Titirarningani 7 haffumap ukiuq tamaat kangiqhidjutaani.



# 09

## HAVAUHIUP PARNAIYAUTAA 2017–2018

Hamma ilangit ikayuutauyungnaqtut taihiniit kangiqhidjuptingnit mikhaagut:

### **UPAKPALLIAYUMAYAAT HAVAARIYAUYUNGNAQTULLU**

Hamna upakpalliyumayaat tikittumayamingnik naunaipkutaayuq Havagviani Uqauhinut Kamisinaup Nunavunmi uqautauttiaqhuni tahapkuat tikittumayait ikayuutigiyungnaqtaat kiunnarnirmut havauhinullu qimilruuridjutainnik. Hapkuat upakpalliyauyumayut naunaittut kangiqhinaqtullu, havaariyauyungnaqtullu ukuanguyut:

- » Naunaiyattiaqhimayuq: uqauhiqaqtuq kitulikiaq aallannguqtuq, piyuminagqat, atauttimuyut aviktuqhimayumiittullu
- » Uuturumiqaqtuq: uuktuutauyungnaqtuq naunaipkutauyuni pilugut
- » Piyungnarniq: tikitauttiaqtauyungnaqtuq naunaiyattiaqhimaluni kitulikiaq tikinnahuarlugu
- » Ihuarniq: pivikhaat ilitturiyaunahuaqtumi qanurinninganik

### **HAVANGNIKKUT NAUNAIPKUTTAT**

Havangnikkut naunaipkuttat naunaiyattiarungnaqtaat hivumuurutigiyauyut kitullikiaq qanurittuliqgata; talvuuna, ikayuutauyukhat

qimilruuqhiniq nanilirmangaat qanurinningat pivallialiqtauyumik. Naunaipkuttat qaffiuyungnarniaqtut: qaffiiqturningat, amigaiqpaalliqtuq ikigilivaalliqturluunniit, ihuaqhivaallirninga, naahautinga, aviktuqhimaniga qaffiuningaluunniit aviktuqmaningani. Qaffiuyungnarniaqtulliinniit: pivaallirutauyukhatigut, naunaittut, tuniqhiniq, pivikhaa, nalliumaniga, nakuuniqhaa naammaginningaluunniit. Ilaani ukuak nakuuniqha qaffiuniarningaluunniit naunaipkutauvaktuk uuktuutigiblugin qanurinningannik.

### **HAVANGNIKKUT UUKTUUTIGIYAUNIRMUT ATUQTAUNIKHAA**

Una havangnikkut uuktuutigiyaunirmut atuqtaunikhaa ikayuutauvaktuq ilitturinahuaqhugu aturutikhaannik, naahautit, havagutikhat ihuaqutikhalluunniit qimilruuqhinnikkut atuqtauyungnaqtut havangnikkut naunaiyarahuaqhugit. Una taimainnarungnaqhiyuq, una uuktuutigilugu, apiqhuut, qauyiharniq, ilitturinahuarniq, kangiqhipkainiq, hunallulikiaq.

## 9.1. MALIGALIRINIQ

**ILAUQATAUNIQ UVANI  
ILHAQTULIRIYUNI  
MALIGARYUANGANIK  
QIMILRUUQHINIQ**

### UPAKPALLIAYUMAYAAT

- » Una *Ilihaqtuliriyuni Maligaryuanga* qimilruuttiaqtauhimaluni ihumagilugit piyungnautikhat
- » Ukuat kavamatkunni uqauhiliriyit havaarilugit Inuit uqauhiitigut iliharutikhait ikiglivaallinngilluni
- » Hapkuat uqauhinut piyungnautaat hapummittiaqtaulutik pivaalliqtitaulutiglu

### HAVANGNIKKUT NAUNAIPKUT

- » Una nutaaq *Ilihaqtuliriyuni Maligaryuanga* ikiglivaallirutauyukhaunngittuq piyungnautinik uvvalu haavitittiyukhat Inuit uqauhiitigut iliharutikhanik hapummittiarutikhaat tadjja Inuit uqauhiit pitquhiminiillu atuqtauvaktut.

### HAVANINGNIKKUT UUKTUUTIGIYAUNIRMUT ATUQTAUNIKHAA

- » Tunihimayaqqut Maligakhaq 37, *Maligaryuaq Ihuaqhautikhaat Ilihaqtuliriyuni Maligaryuanganut unalu Inuit Uqauhinut Happumidjutit Maligaryuanga*, Katimayiralaatkunni Maligalirinirmut tuniyauhimayuq uvani April 21, 2017-mi. Uqautauniaqtuq unipkaaliuqtaptigini 2017-2018 ukiuq tamaat kangiqhidjutikhaptigini.

## 9.2. TUHAGAKHAT

**HANALUTA TUHAQTAUYUKHAT  
PARNAIYAUTIKHAAT HAVAGVIA  
UQAUHINUT KAMISINAUP [OLC]**

### UPAKPALLIAYUMAYAAT

- » Kangiqhinahuarlugu qanurinninga kitullikiaq nakuatuutqiyaaq havaakhat aturutikhaillu tuhaqtittiaqtakhaqqut tuhaqtukhanut
- » Tikitauyukhallu tuhaqtukhanullu piyumayugut
- » Tuhaqtittittiaqpagluta naunaittumik nakuatuuqtuniglu
- » Parnaiyailuta hulilukaarutikhanik
- » Akikhallu munarittiarlugit

### HAVANGNIKKUT NAUNAIPKUT

- » Nunaryuani tautungnaqtumik pitquyauhimayut OLC-kut ihumagiyakhaat maliruarutikhaq maliruarutigiyungnaqtaat OLC-kut havauhiit naunaittumik. Hamna atauttimiuniq havaariyaptingnut nakuatuuqtittiyumayaqqut.

### HAVANINGNIKKUT UUKTUUTIGIYAUNIRMUT ATUQTAUNIKHAA

- » Hapkuat qanurinninga uqautauniaqtuq 2017–2018 ukiuq tamaat kangiqhidjutiptigini.

**NAUNAIYAUTIKHATIGUT  
HANANIAQTUT UKUAT  
OLC-KUT HAVAUHIRIYAINNIK**

**UPAKPALLIAYUMAYAAT**

- » Inungnut qauyimapkaiyumayut OLC-kut havauhiriyainnik tikittumayainiglu [havaanut tuhaqtittiniq]
- » Tautungnaqhittiarlugit OLC-kut
- » Hakugikhivaallirlugu havaqatiit ukunnganni OLC-kut, inuqarniit havagviuyullu timiit ihumagittiarlugit uqauhinut piyungnautait havaariyauyukhallu

**HAVANGNIKKUT NAUNAIPKUT**

- » Tuhaqtittivaalliqpaglutik inungnut tamainnut tautungnaqhittiarlugillu OLC-kut.

**HAVANINGNIKKUT  
UUKTUUTIGIYAUNIRMUT  
ATUQTAUNIKHAA**

- » Hapkuat qanurinninga uqautauniaqtuq 2017–2018 ukiuq tamaat kangiqhidjutiingni.

**QIMILRUUQHINIY ILUANIITTUT OLC-  
KUT QARITAUYAKKUUURUTIGIYAIT**

**UPAKPALLIAYUMAYAAT**

- » Ublumimuuqtiirlugit tadjatuhagakhat ikayurnirmut havauhirivaktainniglu
- » Tuhaqtittivaglugit inuit ukunnganna uqauhinut piyungnautainnik havaarivaktainniglu
- » Ikayuqpaglugit inuit qanurli ihumaaluutauyunik titiraqtauvangniarmata

**HAVANGNIKKUT NAUNAIPKUT**

- » OLC-kut qaritauyakkuurutigiyaait ublumimuuqtitauhimaliqtuq.

**HAVANINGNIKKUT  
UUKTUUTIGIYAUNIRMUT  
ATUQTAUNIKHAA**

- » Hapkuat takuriyauffaaqtauyukhat qanurinninga uqautauniaqtuq 2017–2018 ukiuq tamaat kangiqhidjutiingni.

**9.3. ATUAGAKHAT,  
PARNAIYARNIQ  
QAUYIHARNIUYULLU**

**TAKUURITTIARLUGIT KAVAMATKUNNI  
HAVAGVIIT UQAUHILIRINIRMUT  
IKAYUUTAUVAKTUT  
QARITAUYAKKUUQTUNIK  
NAUNAIYAITTIARNIQ**

**UPAKPALLIAYUMAYAAT**

- » Qimilruurlugit tuhagakhat ikayuutikhallu inungnut
- » Ilitturinahuaqhugit ihumagiyauyut qanurinningallu uqauhiit piyungnautaat ahiruqtauhimagiakhaita
- » Ilitturinahuaqhugit ayuqhautauniarungnaqhiyaat uqahiit piyungnautaat qanurittaakhaa

**HAVANINGNIKKUT NAUNAIPKUT**

- » Inuit kituuyut uqaqatigiyoungnaqtait kiuvigiyauyungnaqtullu havagvingnit Kavamatkuannit Nunavut ilitariyauhimagiyumik uqauhirmik aturumayamingnik uqaqpaglutik.

**HAVANINGNIKKUT  
UUKTUUTIGIYAUNIRMUT  
ATUQTAUNIKHAA**

- » Hapkuat qanurinninga uqautauniaqtuq 2017–2018 ukiuq tamaat kangiqhidjutiptioni.

**TAKUURIQATTARLUGIT KAVAMATKUT  
HAVAGVIINI UQAUHILIRINIRMUT  
IKAYUUTAIT TITIQQAKKUT  
TUHAQTITTIVANGNIIT QIMILRUURUT**

**UPAKPALLIAYUMAYAAT**

- » Qimilruurlugit titiraqhimayut tuhaqtittiqattarningit kavamatkut havagviiniit
- » Ilitturinahuaqhugit ayuqhautauniarunnaqhiyaat uqahiit piyungnautaata qanurittaakhaa

**HAVANINGNIKKUT NAUNAIPKUT**

- » Ilitturinahuaqhugit ayuqhautauniarunnaqhiyaat uqahiit piyungnautaata qanurittaakhaa.

**HAVANINGNIKKUT  
UUKTUUTIGIYAUNIRMUT  
ATUQTAUNIKHAA**

- » Hapkuat qanurinninga uqautauniaqtuq 2017–2018 ukiuq tamaat kangiqhidjutiptioni.

**ATULIRLUGIT AULAPKAIDJUTIKHAT  
QARITAUAYAKKUUQTUNI**

**UPAKPALLIAYUMAYAAT**

- » Ihuqhivaallirnahuarlugu aulapkaivingmi ihumaaluutauyut, Inuit uqauhiit parnaiyautait apiqqutauvaktullu

- » Takuuriffaaqpaglugit qanurli piyauyukhat qimilruuqhinihakkut
- » Hanalugit qaritauyakkuurutikhat ihumaaluutauvaktunik, Inuit uqauhiit parnaiyautait apiqqutauvaktullu

**HAVANINGNIKKUT NAUNAIPKUT**

- » Tamaita tuhagakhat ihumaaluutauvangnikkut mikhaanut, Inuit uqauhiit parnaiyautait apiqqutauvaktullu piyuminaqtukhauyut, nalaumayukhat ublumimuuqtukhallu, qimilruurningalu takuuriyauffaaqpaktukhaq.

**HAVANINGNIKKUT  
UUKTUUTIGIYAUNIRMUT  
ATUQTAUNIKHAA**

- » Hapkuat takuriyauffaaqtauyukhat qanurinninga uqautauniaqtuq 2017–2018 ukiuq tamaat kangiqhidjutiptioni.

**QIMILRUURUTAAT  
QAUYIHARNIRUP HAVAUHIA**

**UPAKPALLIAYUMAYAAT**

- » Ublumimuuqtirilugit tadja tuhaqtauhimayut qauyiharnirup havauhiannik
- » Maliruarutikhaat qauyiharnirup havauhiannik parnaiyailutik

**HAVANINGNIKKUT NAUNAIPKUT**

- » Maliruarutikhaq hailiyuq.

**HAVANINGNIKKUT  
UUKTUUTIGIYAUNIRMUT  
ATUQTAUNIKHAA**

- » Hapkuat takuriyauffaaqtauyukhat qanurinninga uqautauniaqtuq 2017–2018 ukiuq tamaat kangiqhidjutiptioni.

# 10 MANILIRINIRMUT KANGIQHIDJUTAAT

Naunaipkutaq maniit maniliurutait atuqtukhallu

## PINGAHUT-UKIUT NAITTUMIK NAUNAIYAQHIMAYUT

	2016-2017	2015-2016	2014-2015
<b>Maniit</b>	1,410,000.00	1,410,000.00	1,410,000.00
<b>Maniit atuqtauuyut</b>			
Akiliuhiakhat	349,715.00	545,770.00	744,786.00
Havakaffuktut akiliuhiat	70,553.00	42,550.00	102,645.00
Aullaarutit	8,608.00	28,190.00	24,007.00
Ihuaqutit hanalrutit	19,158.00	49,745.00	9,256.00
Ikayurutit	78,654.00	44,200.00	44,310.00
Qulliqtuutit	-	-	-
Kaantraaliquitit	315,345.00	273,645.00	313,470.00
Akikhat akiligakhallu	-	2,000.00	2,945.00
Ahiit maniktuutit	36.00	3,130.00	3,181.00
Hunavalungnit piqutait	-	370.00	770.00
Qaritauyakkuurutit ihuaqutait	2,299.00	2,350.00	-
<b>Tamaat maniktuutait</b>	<b>844,368.00</b>	<b>991,950.00</b>	<b>1,245,370.00</b>
<b>Havaanut amiakkut (atugait)</b>	<b>565,632.00</b>	<b>418,050.00</b>	<b>164,630.00</b>





# TABLE OF CONTENTS

1. LETTER TO THE SPEAKER OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY .....	89
2. EXECUTIVE SUMMARY.....	90
3. ROLES AND RESPONSIBILITIES OF THE LANGUAGES COMMISSIONER .....	93
4. THE OFFICIAL LANGUAGES OF NUNAVUT.....	94
5. ACTIVITY REPORT .....	98
5.1. Staffing and Professional Development .....	98
5.2. Travelling, Meetings and Events .....	98
5.3. Public Outreach.....	99
5.4. Press Releases.....	99
5.5. Projects .....	99
5.6. Operational .....	100
6. RIGHT TO WORK IN THE INUIT LANGUAGE .....	101
7. INVESTIGATION REPORTS.....	111
7.1. Concerns .....	111
7.2. Surveys .....	115
8. REPORT ON THE 2016-2017 INDICATORS.....	118
8.1. Legislation.....	118
8.2. Communications.....	118
8.3. Policy, Planning and Investigations.....	119
9. WORK PLAN 2017-2018.....	120
9.1. Legislation .....	120
9.2. Communications .....	121
9.3. Policy, Planning and Investigations .....	122
10. BUDGET REPORT.....	124



# 01 LETTER TO THE SPEAKER OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY

The Honourable George Qulaut  
Speaker of the Legislative Assembly  
Legislative Assembly of Nunavut  
Iqaluit, Nunavut  
X0A 0H0

Mr. Speaker:

In accordance with subsection 24(1) of the *Official Languages Act*, I am pleased to submit to you the 2016–2017 Annual Report of the Office of the Languages Commissioner of Nunavut.

This report covers the period from April 1, 2016, to March 31, 2017.

Furthermore, please table this report in the Legislative Assembly of Nunavut, as specified in subsection 24(2) of the *Official Languages Act*.

Respectfully,



Helen K. Klengenberg  
Languages Commissioner

# 02 EXECUTIVE SUMMARY

The Office of the Languages Commissioner [OLC] is dedicated to ensuring a Nunavut that holds the equality of official languages as a fundamental value and takes pride in the vitality of its official language communities. The OLC is deeply indebted to the determined citizens who insist on their language rights.

Above all, citizens expect one thing: results. For example, they want to go into a territorial institution's office without worrying whether it will be a hassle to obtain service in the official language of their choice. They want to be able to reach public servants by telephone quickly, using the official language of their choice, and feel respected. They do not want to wait longer than other citizens to get the information they need because they do not speak or have not mastered English. They want to access high quality, trilingual government websites. They want to find the information they need in their own community newspapers. They want to hear this information when they tune into their favourite radio stations, when the government uses this medium to reach them.

The members of the public have the right to expect rigour, initiative, leadership, responsibility and accountability from the bureaucracy in managing official languages. The requirements for service to the public are very clear. Territorial institutions must provide quality service

in all the official languages. And this holds true for all forms of communication with the public: by telephone, in person, in writing, over the Internet, etc. More specifically, territorial institutions must make an active offer of services so citizens know at the outset that service is available in their official language of choice, have enough employees with adequate language skills and make their administrative heads accountable for reaching these objectives.

Also, according to the *Inuit Language Protection Act* [ILPA], employees of a territorial institution have the right to work in the Inuit language. Because of the importance of this subject, this annual report focuses on the results of our survey on this topic. The results demonstrate many shortcomings and the need for a common vision from territorial institutions to better support employees that have Inuktitut as their preferred language of work, to encourage all employees to learn Inuktitut and to enhance their skills in the language. Furthermore, it will also require actions to increase employees' awareness regarding their right to work in the Inuit language and management' awareness regarding their obligations.

This chapter is followed by our investigation reports on concerns and written communication review. Surveys and filed concerns are very important; they provide us with an invaluable

measure to examine progress in the implementation of the official languages. During the 2016-2017 fiscal year, we recorded 13 concerns; 11 are related to territorial institutions and 2 to private sector bodies. Of these 13 concerns, 6 were admissible. Please note that, because section 3 of the ILPA was not in force during this fiscal year, concerns related to the private sector were deemed inadmissible.

Concerning the written communication review, the results are amazing. The majority of the obligated bodies have improved their performance by scoring an A, which means that, most of the time, written communications on Outlook were issued simultaneously in all the official languages.

We are also presenting an activity report giving a summary of our main activities. Despite the operational challenges due to vacant positions, we have been able to carry out many activities. Throughout the year, we participated in the *Education Act* review by addressing our comments to the Department of Education on its proposed amendments to the Act, we conducted two surveys, we produced new leaflets on language rights and we promoted language rights during Inuktitut Language Month [February] and Les Rendez-vous de la Francophonie [March] by using advertising and holding a contest. Moreover, we participated in a working group on translation into

French and the production of a guide and a lexicon for the benefit of translators. More information about these activities is presented in Chapter 8.

Finally, as section 3 of the *Inuit Language Protection Act* [ILPA], pertaining to services and communications in the Inuit language to be provided by private sector bodies and federal departments, agencies or institutions, came into force on July 9, 2017, we initiated the writing of a guide on how to comply with the ILPA to inform these organizations of their obligations and of the Inuit language plan.

Chapter 8 is followed by our work plan for the 2017-2018 fiscal year. Due to many vacant positions, we kept this plan feasible. We will mainly participate in the *Education Act* review by sending a submission on Bill 37 to the Standing Committee on Legislation, conduct an email verification, review the written communications, implement a new case management software for concerns, Inuit language plans and inquiries, revise the investigation process, develop a communication plan for our office and initiate the updating of our website.

## CONCLUSION

In order to serve Nunavummiut properly in the official language of their choice, the first requirement is to have a good understanding of the fundamental

purpose of the *Official Languages Act*. First and foremost, it is about respect for individuals and an appreciation for their language communities. Providing trilingual services is the visible and audible sign of Nunavummiut's attachment to the deeper values of our linguistic reality. It is the expression of our belief in the equality, dignity and respect that all our fellow citizens deserve.

Employees of territorial institutions and municipalities must be clearly aware of their obligations. Members of the public should not have to accommodate the government or municipal system; rather this system should respond to citizens' needs. There should be an ongoing emphasis on respectful behaviour and practices in providing official language services and communications. To be able to achieve this, obligated bodies have to increase employees' awareness of how to make an active offer and why it is important; it will improve their understanding of their official languages obligations and their impact on the public.

Beyond that, senior managers in each obligated body must demonstrate a clear commitment. This is a matter of professional ethics on the same level as, for example, respect for and promotion of diversity. A positive outlook and a willingness to improve, focused on dignity and respect, are the preconditions for change in organizational culture. Making management accountable also entails specific training in "best practices" in official languages, and on actions that produce results.

# 03 ROLES AND RESPONSIBILITIES OF THE LANGUAGES COMMISSIONER

## **MANDATE**

The Languages Commissioner has four primary roles and responsibilities: ombudsman, advocate, advisor and monitor.

## **OMBUDSMAN**

The Languages Commissioner reviews any possible breach of the language legislation by territorial institutions and municipalities. The Office can investigate, make findings and reports, mediate settlements, and informally suggest ways to redress language rights violations.

## **ADVOCATE**

The Languages Commissioner communicates with those obligated to provide language services to influence decision making, practices or policies on respecting language rights.

## **ADVISOR**

The Languages Commissioner advises, assists and works with territorial institutions, municipalities and the private sector on their service and communication obligations. The Office also informs Nunavummiut of their language rights.

## **MONITOR**

The Languages Commissioner monitors and examines the progress of territorial institutions and municipalities in meeting their obligations under Nunavut's language acts.

# 04 THE OFFICIAL LANGUAGES OF NUNAVUT

## INTRODUCTION

During February and March 2017, we held a contest and asked this question to the public: “Imagine that all Nunavut language rights would be respected, what would it be like?” In introduction to this chapter, we would like to share some of the public’s responses with the readers:

“If all Nunavut language rights would be respected, the GN would get its employees fluent in all languages; Inuit wouldn’t struggle to communicate through translators when going to health appointments; and resources and documents that are given out to the public would be properly translated into Inuktitut and Inuinnaqtun.”

“Nunavummiut health care, correspondence, and signs would improve by including everything in the three official languages: Inuktitut, English, and French.”

“If all Nunavut Language rights were respected I think there would be less miscommunication between many gaps. Such as elders and children. I’m pretty sure it also enforces employers to provide programs that would teach their employees the official language. With that elders would have an easier time communicating with others, in the hospital, banks, stores, etc. there are too many situations where an Inuk elder can’t speak to a nurse or a doctor.”

“Cela signifierait que nous pourrions recevoir tous les services dans la langue officielle de notre choix.”<sup>1</sup>

“There would be more resources to promote it. However, more people would begin learning and practising the language.”

“Un utopique Nunavut avec les 3 langues respectées serait un territoire où tous les concitoyens pourront s’épanouir dans les sphères privée et publique. Une langue est respectée lorsque les institutions publiques la respectent. Une langue est respectée lorsque le nouveau-né baigne dans sa langue maternelle, grandit avec de nouvelles langues sans oublier sa langue d’origine et mûrit harmonieusement avec les 3 langues sur le territoire!”<sup>2</sup>

“Le respect des trois langues du territoire, c’est la clé pour un Nunavut qui s’épanouit sainement.”<sup>3</sup>

1 “This would mean that we could receive all services in the official language of our choice.”

2 “A utopian Nunavut would be a territory where the three languages would enjoy full respect and where all citizens will be able to flourish in the private and public spheres. A language is respected when public institutions respect it. A language is respected when the newborn is immersed in his mother tongue, grows learning new languages without forgetting his mother tongue and matures harmoniously in the territory surrounded by the three languages!”

3 “Respect for the three territorial languages is the key to a healthy Nunavut.”

“Piujualuugajaqtu kamagijauttiarutik ammalu atuqtitaunginnarasulluti iqqanaijatuungittunu, inutuinanullu, angirrami, iqqanaijarvimillu.”<sup>4</sup>

“Cela signifierait que les différentes communautés linguistiques travailleraient ensemble pour un but commun, plutôt que chacune de leur côté. Cela signifierait aussi que davantage de résidents auraient une connaissance fonctionnelle des trois langues officielles.”<sup>5</sup>

“If all Inuktitut languages were all respected we would not be losing the language. If we all respected the language we would not be calling elders by their name. Like my teacher said they never knew anyone's name in the family just calling them like "ataata" (father) "anaana" (mother) "atta" (aunt) (and so on).”

“Respecter sa langue, c'est respecter sa culture, c'est respecter son identité. Respecter les autres langues, c'est respecter les autres cultures et identités: C'est la recette de l'amour et du progrès!”<sup>6</sup>

“Equality regardless of class, race or religion. Atjigiin'niq Inunngnit atuqtaugummi pittian'niq aklin'nangniaqtuq.”<sup>7</sup>

“When I imagine a time in Nunavut when all language rights would be respected, I see children and youth learning their language, culture and heritage with and from Elders, bilingual educators, their parents and community members in preschools, daycares, schools, and in all community activities. I see strong and vibrant education and learning opportunities in all communities from pre-school to adult education with bilingual educators, from Elders and language and knowledge keepers. I see a University of the Arctic in Nunavut. I see all people being able to fully access government services in all departments in all official languages of Nunavut. I see resilience, strength, courage and persistence in revitalizing and maintaining strong and evolving Inuktitut!”

“Imagine our teenagers now a days speaking fluent Inuktitut language to our grandparents with no help translating from our parents. Just imagine.”

“If all our language rights would be respected, I think our youth would have a more understanding of our culture, our parents would use their language more and any public service would improve.”

“As a pharmacist, if all Nunavut language rights were respected, all labels and instructions would be in Inuktitut and syllabics. There would be Inuktitut-speaking staff on site at all times or an online/in person translator immediately available.”

“If all language rights were respected, all the official languages would be on equal footing including Inuktitut.”

4 “It would be awesome if it is managed effectively and use it continuously, not just employees but also the public, at home and workplace.”

5 “This would mean that the different linguistic communities would work together for a common purpose, rather than on their own. This would also mean that more residents would have functional knowledge of the three official languages.”

6 “Respecting one's language means respecting one's culture and identity. Respecting other languages means respecting other cultures and identities: It is the recipe for love and progress!”

7 “If people treated each other equally and respectfully, it would be amazing.”

## **THE OFFICIAL LANGUAGES ACT**

Nunavut's *Official Languages Act* [OLA] was passed by the Legislative Assembly in 2008 and came into force on April 1, 2013. The OLA sets out service and communication requirements for the three official languages [the Inuit language, English and French] within the Legislative Assembly, the Government of Nunavut [GN] and its public agencies, and the Nunavut courts. These organizations are to provide an active offer and ensure members of the public can receive services from or communicate with their offices in their official language of choice.

The Act created a minister responsible for languages to coordinate and guide the language service requirements that must be met by territorial institutions and municipalities. Municipalities also need to provide communications and services in French or English if it is deemed that there is "significant demand."

The Government of Nunavut has yet to provide a mechanism to identify what this "significant demand" is and to pass regulations according to which municipalities are to provide services and communications in French or English.

## **THE INUIT LANGUAGE PROTECTION ACT**

The *Inuit Language Protection Act* [ILPA] sets out to protect, promote and revitalize the Inuit language; it was assented to in 2008. The ILPA created a minister responsible for coordinating the implementation of policies and programs to protect, promote and revitalize the

Inuit language. It also created the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit [IUT], the Inuit Language Authority.

The Act mandates the government to take specific measures to safeguard the Inuit language. It includes:

- » Educational rights, including early childhood education, Inuit language instruction and adult language acquisition and upgrading
- » The right to work in the Inuit language in territorial institutions
- » Obligations for municipalities as well as the private and public sectors, including federal and territorial institutions, to offer services and communications in the Inuit language

## **OVERVIEW OF LANGUAGE OBLIGATIONS AND RIGHTS**

- » Every territorial institution, meaning the Government of Nunavut and its public agencies, the Nunavut courts and the Legislative Assembly and its institutions, must provide an active offer and have its services and communications available to the public in all the official languages.
- » Municipalities, under the ILPA, must provide communications and services in the Inuit language and, under the OLA, must provide communications and services in French or English where there is deemed to be "significant demand" for it.
- » Parents have the right to have their children receive instruction in the Inuit language from kindergarten to Grade 3, and this service must be in place for all other grades by



2019–2020. In February 2017, the Department of Education tabled Bill 37, a bill proposing amendments to the 2008 *Education Act*.

- » Employees of a territorial institution have the right to work in the Inuit language.
- » Public agencies and quasi-judicial bodies in Nunavut as defined by the OLA are:

#### **PUBLIC AGENCIES**

- District education authorities, as defined in the *Education Act*, and all governing bodies of schools established under section 197 of that act
- Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
- Legal Services Board of Nunavut
- Nunavut Arctic College
- Nunavut Business Credit Corporation
- Nunavut Development Corporation
- Nunavut Housing Corporation
- Nunavut Liquor Commission
- Qullit Nunavut Status of Women Council
- Qulliq Energy Corporation and its subsidiaries established under the *Qulliq Energy Corporation Act*
- Workers' Safety and Compensation Commission

#### **QUASI-JUDICIAL BODIES (WITHOUT LIMITATION)**

- Labour Standards Board
- Nunavut Human Rights Tribunal
- Nunavut Liquor Licensing Board

## **EFFECTIVE DATES**

During the winter 2017 sitting, the Minister of Languages announced in the Legislative Assembly that the following sections and paragraph would come into force on July 9, 2017:

- » Services and communications in the Inuit language to be provided by the private sector bodies and federal departments, agencies or institutions [ILPA, section 3]
- » Services being provided for territorial institutions through third party contracts to be provided in all the official languages [ILPA, section 4 and OLA, paragraph 12[7][c]]
- » Provisions for Inuit language services in civil claims to be included in the Nunavut Court of Justice's rules or directions [ILPA, section 5]

## **THE CABINET HAS YET TO SET AN EFFECTIVE DATE FOR:**

- » Early childhood education and adult language acquisition and upgrading to be provided in the Inuit language [ILPA, sections 9 and 10].

# 05 ACTIVITY REPORT

## 5.1. STAFFING AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT

### APRIL 2016

- » We participated in a webinar organized by the federal Office of the Commissioner of Official Languages on the factors that influence trends in the number of complaints.

### JUNE 2016

- » The Project Manager went to the Office of the Commissioner of Official Languages, in Gatineau, to discuss best practices and learn about its investigation process.

### AUGUST 2016

- » We hired a casual executive secretary to provide administrative support in reorganizing the files and in building a database related to concerns.

### JANUARY 2017

- » We hired a casual public affairs officer to help us in planning and carrying out a communication plan and activities.
- » We participated in a webinar organized by Ontario's Office of the French Language Services Commissioner on the active offer concept.

## 5.2. TRAVELLING, MEETINGS AND EVENTS

### MAY 2016

- » The Languages Commissioner went to the Nunavut Association of

Municipalities annual general meeting on May 16, 2016, in Rankin Inlet, to make a presentation on the municipal survey.

- » We participated in a second workshop organized by Culture and Heritage on translation into French and the development of a lexicon and a writing guide for the GN.

- » We met with Réseau Santé en français au Nunavut (Résefan) regarding the follow-up to the systemic investigation on the Qikiqtani General Hospital.

### JUNE 2016

- » The Languages Commissioner participated in the Conference of Official Languages Champions, in Gatineau. The main objective was to foster cooperation among institutions in achieving results for official languages.

### OCTOBER 2016

- » We took part in the Official Languages Consultation organized by Canadian Heritage, in Iqaluit.

### FEBRUARY 2017

- » We met with the Executive Director of the Nunavut Economic Developers Association to discuss the linguistic obligations of the private sector.

## 5.3. PUBLIC OUTREACH

### NOVEMBER 2016

- » We gave an interview on language rights to Le Nunavoix.

### MAY 2016

- » The Languages Commissioner was interviewed by CBC about the systemic investigation on the Qikiqtani General Hospital.
- » The Languages Commissioner met with the interns of Ottawa's Parliamentary Internship Programme to present Nunavut's language acts.

### JANUARY 2017

- » We developed communication tools and promotional activities for Inuktit Language Month (February) and Les Rendez-vous de la Francophonie (March).

### FEBRUARY AND MARCH 2017

- » We promoted language rights and held a contest during Inuktit Language Month and Les Rendez-vous de la Francophonie.

## 5.4. PRESS RELEASES

### MAY 2016

- » We published a press release on the systemic investigation on the Qikiqtani General Hospital's compliance with the *Official Languages Act*.

## 5.5. PROJECTS

### JULY 2016

- » We produced new leaflets on language rights.

### JULY TO SEPTEMBER 2016

- » We developed and sent our response to the Department of Education on its proposed amendments to the *Education Act*.

### OCTOBER 2016

- » We produced an outdoor sign to be put on the First Nations Bank building, indicating where the Office of the Languages Commissioner is located.

### SEPTEMBER TO NOVEMBER 2016

- » We prepared briefing material for the next Languages Commissioner.

### NOVEMBER 2016 TO MARCH 2017

- » We monitored written communications issued by territorial institutions.
- » We monitored the right to work in the Inuit language in territorial institutions.

### JANUARY TO MARCH 2017

- » We developed a methodology and tools for the email verification to be conducted during the 2017-2018 fiscal year.

### FEBRUARY TO MARCH 2017

- » We initiated the review of our investigation process.
- » We drafted a communication plan for the OLC.
- » We initiated the writing of a guide on how to comply with the ILPA, informing private sector organizations, federal institutions and municipalities of their obligations and of the Inuit language plan.

### MARCH 2017

- » We acquired case management software to improve the management of concerns, Inuit language plans and inquiries.

## **5.6. OPERATIONAL**

### **APRIL 2016 TO MARCH 2017**

- » We investigated concerns and we responded to applicants, including working with our legal advisor when required.

### **MAY 2016 TO JANUARY 2017**

- » We wrote and produced our 2015-2016 annual report.

### **MAY 2016**

- » The report on the systemic investigation into the Qikiqtani General Hospital's compliance with the *Official Languages Act* was tabled in the Legislative Assembly.

### **OCTOBER 2016**

- » We wrote and produced our 2017-2020 business plan.

### **NOVEMBER 2016**

- » Our 2017-2020 business plan was sent to the Legislative Assembly to be tabled.
- » Our quarterly report covering the period from April to September 2016 was sent to the Management and Services Board.

### **FEBRUARY 2017**

- » Our 2015-2016 annual report was sent to the Legislative Assembly to be tabled.

# 06 RIGHT TO WORK IN THE INUIT LANGUAGE

## INTRODUCTION

The *Inuit Language Protection Act* (ILPA) includes the right for the employees of territorial institutions to use the Inuit language during recruitment and at work. This right is described in section 12 of the ILPA, which came into force on September 19, 2011.

It includes provisions such as the following:

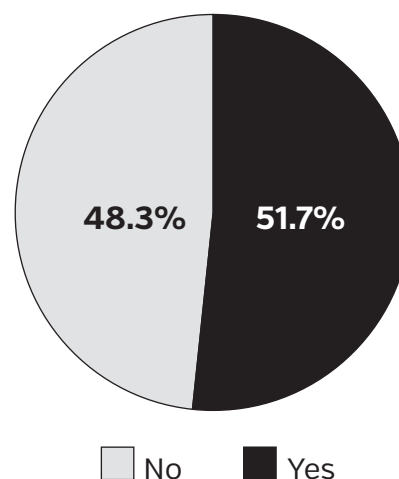
- » The applicant has the right to submit an application and to be interviewed in Inuktitut.
- » If Inuktitut is an employee's preferred language of work, management must be able to communicate with and supervise the employee in Inuktitut.
- » All employees must be offered training, upgrading and assessment in Inuktitut.
- » Management must have the capacity to function in the Inuit language, issue internal communications, promote the use of the Inuit language in workplace communications, and acquire information technology systems that support the use of Inuktitut.
- » Territorial institutions must collaborate with the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) to develop terminology pertaining to their area of expertise.
- » Employees must not be discriminated against because they choose to use or speak Inuktitut.

To assess the current situation of the right to work in the Inuit language, we conducted an online survey. This survey was developed with support from the Department of Culture and Heritage and the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, and was sent to territorial institutions in March 2017. The survey permitted us to gather insights from the employees and to provide recommendations on how to improve access to the right to work in the Inuit language.

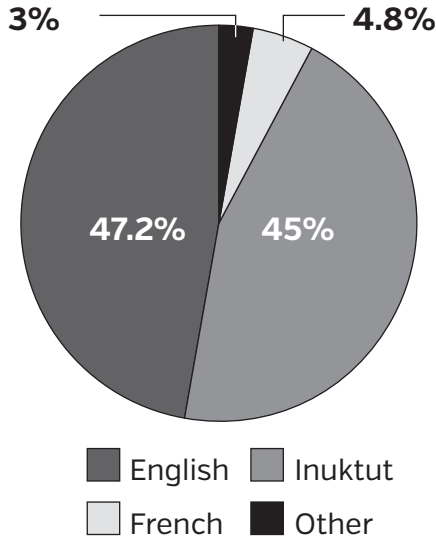
## PROFILE OF RESPONDENTS

The survey was completed by 231 employees from all departments and some public agencies, including 48 supervisors. The following graphs show the profile of the respondents:

### ARE YOU A NUNAVUT LAND CLAIMS BENEFICIARY?



**WHAT IS THE LANGUAGE YOU LEARNED FIRST?**

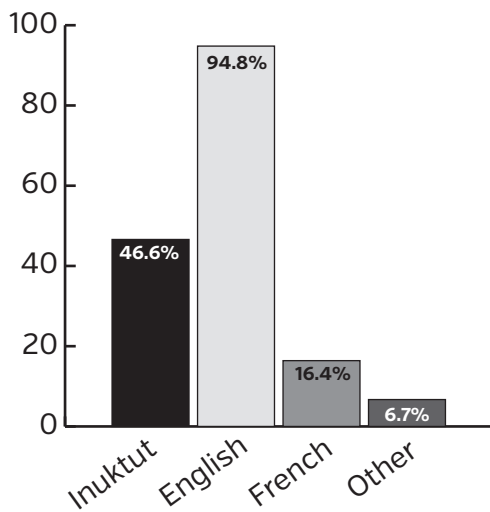


Note: For clarity purposes, the terms “Inuktitut speakers” and “Inuktitut-speaking employees” refer in this text to the respondents who speak Inuktitut well enough to conduct a conversation, including supervisors.

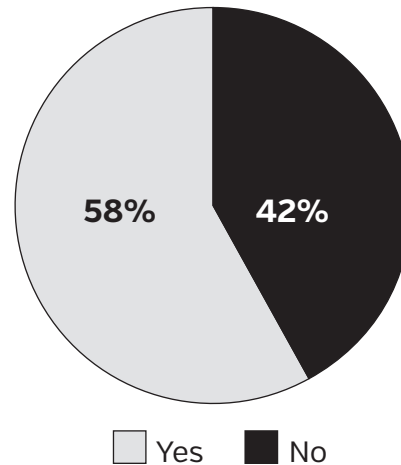
**KNOWLEDGE OF THE LAW**

The right to work in the Inuit language is not widely known among territorial institutions’ employees. Out of 106 Inuktitut speakers, 42% did not know it was a right, and out of 48 supervisors, 23% did not know that their employees have the right to work in Inuktitut.

**WHAT LANGUAGES DO YOU SPEAK WELL ENOUGH TO CONDUCT A CONVERSATION?**

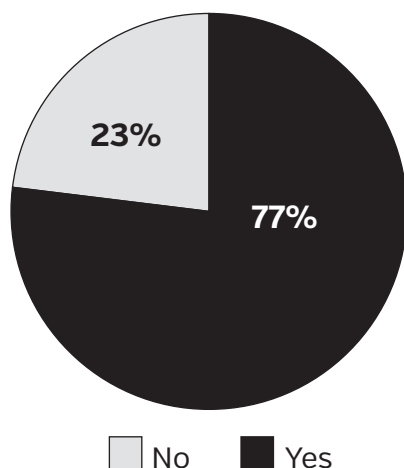


**AMONG INUKTUT SPEAKERS (106): DID YOU KNOW THAT YOU HAVE THE RIGHT TO WORK IN INUKTUT?**



Four [4] non-Beneficiaries [3%] and 102 Beneficiaries [88%] declared that they speak Inuktitut well enough to conduct a conversation, for a total of 106 respondents.

**AMONG SUPERVISORS (48): DID YOU KNOW THAT YOUR EMPLOYEES HAVE THE RIGHT TO WORK IN INUKTUT?**



This limited knowledge of the right to work in Inuktitut among public servants is a barrier to its implementation. As one of the managers explained: “I don’t yet [promote it], as unaware it was a right and now that I know it is a right, I need to know how to promote it ...”

Some respondents commented that they did not know about the right to work in the Inuit language, such as this respondent: “This is the first time hearing anything about right to work in Inuktitut. Why aren’t we informed?” Also, a respondent mentioned that employees should have support from supervisors without having to explain they use Inuktitut instead of English. A number of respondents commented that Inuktitut in the workplace should be a priority and be mandatory.

Moreover, out of 106 Inuktitut speakers, 31 [29%] have felt discriminated against because they used Inuktitut at work, and 13 [12%] have been told not to speak Inuktitut at work. In some cases, non-fluent

speakers felt embarrassed or ridiculed when attempting to speak Inuktitut. Also, it was mentioned that as a courtesy to their colleagues, some Inuktitut speakers switch to English to make sure everyone is included in the conversations.

**PATH FORWARD**

The limited knowledge of the law and the lack of awareness raising initiatives about the right to work in Inuktitut create an environment where employees do not know their rights and where management does not know its obligations. Territorial institutions need to have a common vision in order to create a work environment that is conducive to the use of the Inuit language. This vision must include:

- » A policy detailing the right to work in Inuktitut, which would include a zero tolerance approach for any discrimination against an employee who is working in Inuktitut
- » Awareness-raising initiatives on a regular basis about the right to work in the Inuit language among employees and supervisors to inform and encourage Inuit language-speaking employees to work in the Inuit language
- » Measures to support all initiatives promoting the right to work in Inuktitut

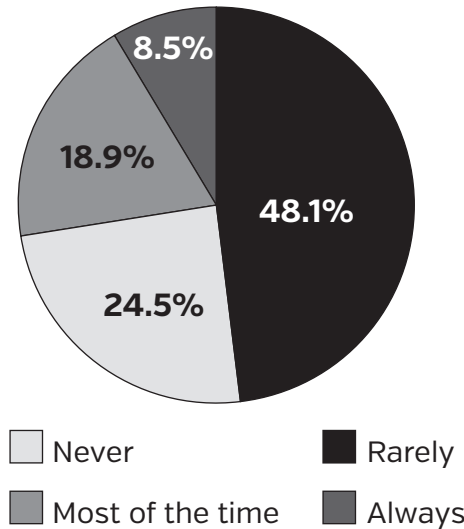
## SUPPORT SERVICES AND RESOURCES

Inuktitut-speaking employees deem they have access to the following support services and devices to help them work in Inuktitut in the following percentages:

Support services and devices	Yes	No
Fonts	81%	19%
Dictionaries	44%	56%
Training	42%	58%
Software	41%	59%
Specialized terminology	32%	68%
Support network	30%	70%
Mentoring	20%	80%

Besides the access to fonts, most Inuktitut-speaking employees have minimal access to other support services and devices that would help them to work in Inuktitut. Furthermore, out of 106 Inuktitut speakers, 65% feel they do not have all the support services and devices to use Inuktitut as a language of work.

## ARE INTERNAL COMMUNICATIONS IN YOUR OFFICE DONE IN INUKTUT?



Out of 106 Inuktitut speakers, 73% deem that internal communications are rarely or never in Inuktitut, while 27% declared that internal communications are always, or most of the time, in Inuktitut. Internal communications include communications to employees, such as emails, staff meetings and information on bulletin boards.

When asked what support services and devices Inuktitut-speaking employees would require to use Inuktitut more frequently at work, they mentioned three main points:

- » Training
- » Terminology
- » Technology

Those three are closely related. Training is needed for typing and learning terminology. Terminology needs to be easily accessible online and shared among the personnel through training. Technology needs to support the right



to work in Inuktitut, by providing software, keyboard tools and learning applications.

To a lesser extent, the following actions are needed in order to foster a workplace environment where employees use the Inuit language often:

- » Access to written documents in Inuktitut
- » More employees fluent in Inuktitut
- » Promotion initiatives
- » Support networks
- » Mentoring

### **PATH FORWARD**

While technology, training and terminology initiatives are being planned, existing resources must be made accessible to employees and be promoted.

Employees should be encouraged to share their knowledge about terminology and resources, for example, through a collaborative website (which is a website that users can modify and add content to without special permission) or a database to gather terminology already used in the territorial institutions.

### **MOTIVATION**

The motivation of employees to work in Inuktitut is key in determining what can help speakers to use it more in the workplace. The biggest factors of motivation are:

- » The sense of pride and identity
- » Helping clients and stakeholders

- » The support of colleagues and supervisors

On the other side, out of 106 Inuktitut speakers, 67% said that the biggest barrier to work in Inuktitut is the fact that supervisors and colleagues are not sufficiently fluent and, to a lesser degree:

- » The lack of specialized terminology [37%]
- » The dialectal differences in Inuktitut [33%]
- » The lack of training [29%]

In comments, respondents emphasized the prominence of English and the need for more Inuktitut-speaking employees in the workforce.

Among Inuit that are not fluent in Inuktitut, regular improvement in their language skills is a great factor of motivation.

However, the lack of training, the dialectal differences and the lack of fluent supervisors and colleagues make it difficult to upgrade their knowledge of the language.

### **PATH FORWARD**

Employees must be encouraged to use the Inuit language in the workplace. In order to foster pride and multiply the occasions to use Inuktitut in different settings, emphasis could be put on the cultural side, by encouraging social gatherings and sharing of traditional knowledge.

The following initiatives could be put in place to make sure that the employees with Inuktitut as a preferred language of work have

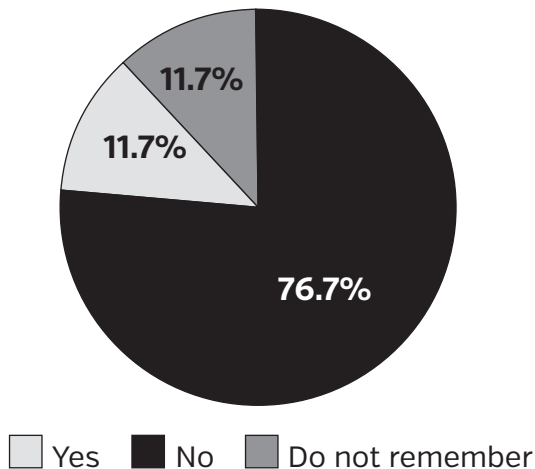
increased opportunities to use it.  
It could be:

- » With a mentor
- » Through collaboration between Inuktitut speakers
- » Through the use of Inuktitut in meetings

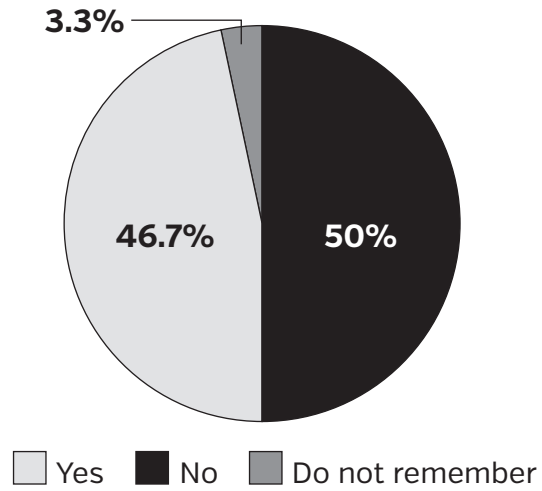
## HIRING

Inuktitut speakers are not systematically made aware of their rights and do not feel welcome to use their mother tongue. It is therefore important that candidates feel encouraged to use Inuktitut during the recruitment process, since some applicants might use English just to make sure they are understood. Additionally, the majority of new employees were not asked by their supervisors whether Inuktitut was their preferred language.

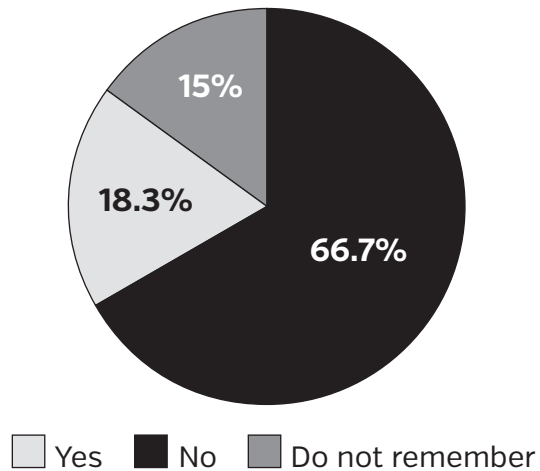
### WERE YOU INFORMED THAT YOU COULD SUBMIT YOUR RESUMÉ IN INUKTUT?



### WERE YOU INFORMED THAT YOU COULD BE INTERVIEWED IN INUKTUT?



### UPON HIRING, DID YOUR SUPERVISOR ASK YOU IF INUKTUT WAS YOUR PREFERRED LANGUAGE OF WORK?



A total of 60 Inuktitut-speaking respondents (57%) were hired in their current position after section 12 of the ILPA came into force. Among them:

- » 76.7% deemed they were not informed that they could submit their resumé in Inuktitut.
- » 50% were not informed that they could be interviewed in Inuktitut.
- » 66.7% were not asked by their supervisor upon hiring whether Inuktitut was their preferred language of work.

These findings are very important because they indicate that rights have been infringed upon under the *Inuit Language Protection Act*. In fact, according to section 11 of the ILPA, territorial institutions must provide an active offer, which means that there must be a “clear explanation in the Inuit Language of an individual’s right to use the Inuit Language during recruitment or employment”. Without the active offer, individuals may be shy or scared to use the Inuit language.

### **PATH FORWARD**

Human resource policies must systematically include provisions on how to meet obligations pertaining to the right to work in Inuktitut and provide enhanced support for Inuktitut speakers during the recruitment process.

### **TRAINING**

Training is an important tool for learning and increasing literacy in the Inuit language. Fifty-four percent (54%) of all respondents deemed that they have

access to Inuktitut language training at work. Among the Inuktitut speakers, 52% stated that they have access to Inuktitut language training at work.

In the comments, it was often mentioned that challenges such as high workload and understaffing limit the access of staff to training. The following two quotes describe this issue:

*“The course is offered, but we are so overworked that there is no time to take them.”*

*“I would love the opportunity to take Inuktitut classes, however, my duties and caseload are so heavy that I don’t feel I can take the time to attend.”*

Training was widely mentioned throughout the survey, whether by supervisors, Inuktitut speakers or non-Inuktitut speakers, as a key tool for improving the right to work in the Inuit language.

Inuktitut speakers want to learn about terminology and typing skills, while a lot of non-speakers wish to learn in order to be able to communicate in the language.

There is a need for more options in terms of training in the Inuit language, as mentioned in the following comments:

*“I would hope the GN would be able to expand Inuktitut training as the classes are always full and many people are on the waiting list.”*

*“I would use learn-at-your-own-page online Inuktitut learning resources...”*

## PATH FORWARD

There is a need for increased delivery of Inuktitut courses, but also for a variety of delivery models: webinar, in person, at the workplace, lunchtime activities, online app, etc. By multiplying the delivery models, more people will be able to attend training and will be able to combine methods.

## SUPERVISORS

Forty-eight [48] supervisors completed the survey, and 17 of them speak Inuktitut [35.4%]. Non-Inuktitut-speaking supervisors mostly promote the use of Inuktitut by encouraging staff to take training, while Inuktitut-speaking supervisors do so by leading by example. Some of them also encourage employees to use the language and offer them documents in Inuktitut.

When asked whether their office made adjustments to comply with the right to work in Inuktitut, 33% answered yes. Among the adjustments made: some respondents mentioned their office improved access to training and to translation services, and developed the ability to welcome unilingual speakers.

Seventy-five percent [75%] of the supervisors encourage training, 50% offer resources and 40% ask the employees whether they want Inuktitut to be their language of work. Training is currently the most important tool for supervisors to support the right to work in the Inuit language.

As a supervisor, do you:	Yes	No
Ask the employees whether they want Inuktitut to be their language of work?	40%	60%
Encourage your employees to take part in Inuktitut language training?	75%	25%
Offer resources to support your employees' right to work in Inuktitut?	50%	50%

When asked what resources they would require to promote Inuktitut as a language of work, the supervisors said:

- » Training
- » Resources
- » Documents
- » Employees who can speak Inuktitut
- » Translators

The biggest barriers they face related to the right to work in Inuktitut are:

- » The lack of training available
- » The lack of specialized terminology
- » The lack of directives
- » Dialectal differences
- » The fact that the supervisors do not speak Inuktitut

## **PATH FORWARD**

Directives and a training module should be developed for supervisors to make sure they understand the right to work in Inuktitut and have the necessary tools to feel confident in implementing this right within their team.

## **CONCLUSION**

Our survey demonstrates that there are important shortcomings in implementing the right to work in the Inuit language in territorial institutions. We have noticed that the reality on the ground fails to reflect the letter and spirit of sections 11 and 12 of the *Inuit Language Protection Act* (ILPA). Years have passed since employees have had the right to work in the Inuit language in territorial institutions, yet they still do not feel free to use their preferred official language in meetings and when writing.

The right to work in the Inuit language does not require every single employee to speak Inuktitut, but it means that employees who wish to have Inuktitut as their preferred language of work are supported and that the workplace encourages the learning of Inuktitut.

Having bilingual (Inuktitut-English) employees is not a performance indicator of the implementation of the right to work in Inuktitut because the employees might not have access to the relevant training, might not know the specialized terminology, might work in a workplace where English is prominent and might not have support from their supervisor to use

the Inuit language during meetings and when producing written documents.

The right to work in the Inuit language is well-defined in sections 11 and 12 of the ILPA. It goes beyond being the responsibility of each territorial institution, and departments need to collaborate in order to give a common orientation to the GN in terms of responsibilities, such as Executive and Intergovernmental Affairs for training development, Finance for obligations pertaining to recruitment and support to supervisors, and Culture and Heritage to provide input to territorial institutions. Also, the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) has an important role to play for the development of terminology.

To be implemented, the right to work in the Inuit language must be based on leadership and on inclusion. Strong leadership means that management is aware of its obligations and works towards making sure the appropriate tools are developed and available. An inclusive workplace creates an environment where Inuktitut is promoted and where non-speakers, whether Inuit or non-Inuit, feel like they belong and are encouraged to learn the language and improve their skills.

All actions taken must be coordinated to make sure employees and supervisors are aware of their rights or obligations under the *Inuit Language Protection Act*, and of the resources available to implement sections 11 and 12.

We make the following recommendations:

1. The Department of Culture and Heritage, in collaboration with the Department of Finance, should develop material informing employees of their right to work in Inuktitut in territorial institutions and informing management of its obligations. It must be clear that the government will support employees and management on this matter.
2. The Department of Finance should review its recruitment policies to make sure it is clear there is an active offer, and that people may apply (resumé in the Inuit language), be interviewed in Inuktitut and may have Inuktitut as their preferred language of work.
3. The Department of Finance should offer training to supervisors on their responsibilities about the right to work in the Inuit language and available resources.
4. The Department of Executive and Intergovernmental Affairs, through the Public Service Training Division, should offer more training in Inuktitut and develop new flexible modes of delivery such as online courses, immersion, etc.
5. Each territorial institution should take concrete measures in this matter and provide its employees with the tools and working conditions they need to carry out their duties in Inuktitut. They must also strive to maintain a work environment conducive to the effective use of Inuktitut.

6. The Department of Culture and Heritage, in collaboration with the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), should implement a database to gather terminology already used in the territorial institutions and develop specialized terminology.

While the above recommendations are being implemented, interim solutions should be put in place by territorial institutions to support employees, such as:

- » Promoting existing resources for employees and supervisors
- » Encouraging the use of Inuktitut during meetings
- » Creating an online support network through a collaborative website
- » Fostering collaboration with employees in other regions for employees working in an office where English is prominent

# 07 INVESTIGATION REPORTS

## 7.1. CONCERNS

When a concern is filed with our office, we must first ascertain whether or not we have the power to investigate it. If so, the concern is admissible. If not, it is considered inadmissible and we inform the applicant that we do not have the authority to take action.

The investigation process includes studying the allegations, interviewing the applicant and the obligated body involved, and analyzing the results. Once the analysis is completed, the investigator determines whether the concern is justified or not.

A concern is deemed to be unfounded if there was no contravention of the OLA and ILPA. A concern is founded if it is determined that there was a contravention. Both the obligated body and the applicant are informed of the decision. If the concern is founded, the obligated body must demonstrate that the situation has been corrected. We follow up to ensure that the measures taken were indeed effective.

During the 2016–2017 fiscal year, we recorded 13 concerns. Of these concerns, 11 were related to territorial institutions and 2 to private sector bodies.

**TABLE 1**  
**NUMBER OF CONCERNS REGISTERED**

Type of concern	Number of concerns
Admissible	6
Inadmissible	7
<b>Total</b>	<b>13</b>

**TABLE 2**  
**CONCERNS CLASSIFIED BY MEANS OF COMMUNICATION**

Mean of communication	Number of concerns
Verbal (in person or by phone)	6
Written (letter, fax or email)	7
<b>Total</b>	<b>13</b>

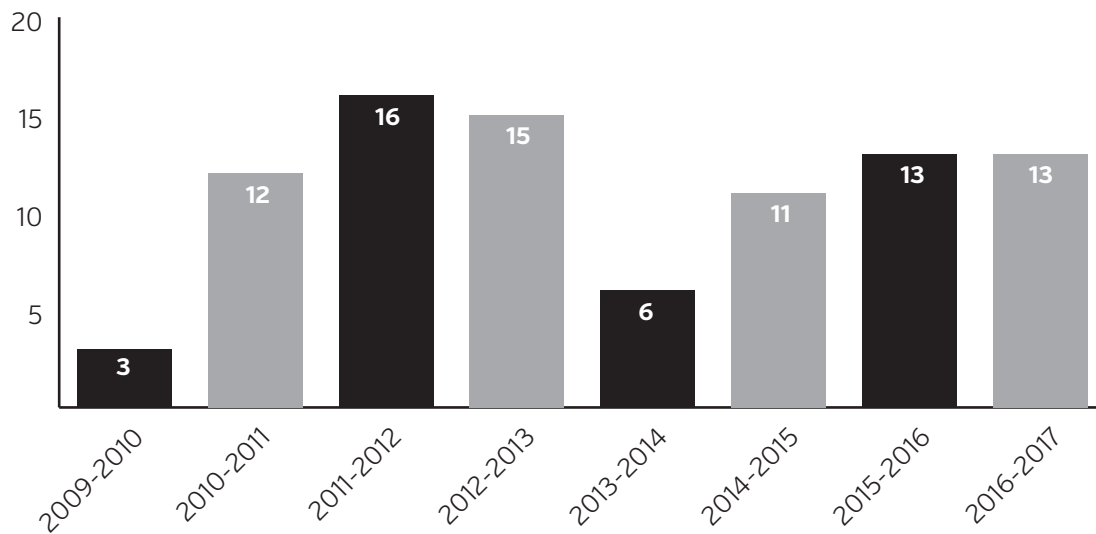
**TABLE 3**  
**CONCERNS RECEIVED CLASSIFIED**  
**BY SECTOR**

Sector	Number of concerns
Territorial	11
Municipal	0
Private	2
Federal	0
Futile / frivolous / vexatious / made in bad faith	0
<b>Total</b>	<b>13</b>

**TABLE 4**  
**INADMISSIBLE CONCERNS CLASSIFIED**  
**BY SECTOR**

Sector	Number of concerns
Territorial	5
Municipal	0
Private	2
Federal	0
Futile / frivolous / vexatious / made in bad faith	0
<b>Total</b>	<b>7</b>

**TABLE 5**  
**NUMBER OF CONCERNS REGISTERED SINCE 2009**





**TABLE 6**

**PERCENTAGE OF RECEIVED CONCERNS PER LANGUAGE GROUP – 2016–2017**

LANGUAGE	CONCERNS		
	Admissible [6]	Inadmissible [7]	TOTAL [13]
Inuktitut	5 concerns 83%	7 concerns 100%	<b>12 concerns 92%</b>
French	1 concern 17%	0	<b>1 concern 8%</b>
English	0	0	<b>0</b>

**ADMISSIBLE CONCERNS**

**01** We received a concern regarding the lack of Inuit language interpretation services available at the Qikiqtani General Hospital.

The concern was deemed admissible. The Department of Health was advised of the concern. This is an ongoing issue that has been highlighted in the systemic investigation. The Department is working on a solution to make interpretation services available 24/7.

**02** We received a concern regarding the lack of Inuit language interpretation services available at an Elders' home.

The concern was deemed admissible. The Department of Family Services<sup>8</sup> was advised of the concern.

**03** We received a concern about a candidate whose resumé was refused because it was not written in English and was asked to submit a translation into English.

The concern was deemed admissible. The Department of Health was advised of the concern; it accepted the original version of the resumé and had it translated into English.

**04** We received a concern about someone from the Department of Health who was giving information in English only, on the radio, about a program.

This concern was deemed admissible because Government of Nunavut departments have the obligation to communicate with the public in all the official languages. The Department of Health was advised of the concern.

**05** We received a concern regarding interviews conducted in Iqaluit by the Department of Health without any Inuit language interpreter.

This concern was deemed admissible. Communications with the public have to be available in all the official languages. The Department of Health was advised of the concern.

<sup>8</sup> On April 1, 2017, the Department of Family Services transferred the responsibility for Nunavut's three Elders' homes back to the Department of Health.

**06** We received a concern about a document in English only from the Nunavut Impact Review Board (NIRB).

This concern was deemed admissible. The NIRB is an institution of public government and the organization is considered a territorial institution. It is legally required to provide communications and services to the public in all the official languages. The NIRB was advised of the concern.

**INADMISSIBLE CONCERNS**

Seven [7] concerns were deemed inadmissible because the cases were not related to a language rights issue or the matter fell outside of our jurisdiction. As these concerns were not admissible, there is no need for more information within the annual report.

**INQUIRIES**

We received inquiries concerning communication tools not available in the Inuit language, private sector linguistic obligations, communication between two territorial institutions and human resources.

Sometimes, the line is very thin between filing a concern and requesting information. The decision is a personal one, and many people do not want to go public [information published in our annual report].

**CONCLUSION**

People generally do not like to file concerns. A concern is often the result of a person's exasperation at not seeing the objectives contained within the acts materialize. Paradoxically, concerns are also a sign of hope. Citizens want to believe that their protests are not just a stab in the dark, but contribute instead to promoting language rights.

The concerns that we receive are often repetitive. When an investigation confirms that the language rights of the public are not being fully respected, everything must be done to induce the obligated body at fault to take permanent corrective action. We stress the importance of addressing recurring and systemic problems in a more proactive manner to solve them.

We will continue to encourage every obligated body to take all the administrative measures necessary to meet its obligations under the *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act*. Until this objective is achieved, we will continue to monitor matters closely to ensure that our recommendations are implemented.

## 7.2. SURVEYS

During the 2016-2017 fiscal year, we conducted a written communication review and the survey on the right to work in the Inuit language. As the survey on the right to work in the Inuit language has been presented in Chapter 6 of this annual report, we are presenting here only the results of the written communication review.

## WRITTEN COMMUNICATION REVIEW

We have attributed a score to the territorial institutions issuing news releases, public service announcement releases, public health advisories, statements, position statements and bulletins by keeping track of the communications that are published simultaneously on Outlook, in all the official languages. Here are the results, taking all categories together:

Language	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017
Inuktitut	94%	94%	93.7%	93.2%	<b>93.4%</b>
Inuinnaqtun	64%	72%	64.2%	81.7%	<b>88.7%</b>
French	70%	88%	91.8%	93%	<b>93.7%</b>
English	100%	100%	100%	99.4%	<b>100%</b>

Out of 381 analyzed communications, 334 [87.7%] were in all the official languages and published simultaneously.

Of 381 communications:

- » Communications in Inuktitut were missing 25 times [6.6%].
- » Communications in Inuinnaqtun were missing 43 times [11.3%].
- » Communications in French were missing 24 times [6.3%].
- » Nineteen [19] were in English only [5%].

## SCORING

Below are two charts. As the Department of Executive and Intergovernmental Affairs (EIA) is responsible for coordinating, including ensuring translation into all the official languages, and sending off all Government of Nunavut communications for all departments and for the Office of the Premier, the first chart gives a score indicating whether their respective communications have been published simultaneously in all the official languages.

Also, as the Office of the Premier has published its own communications, we monitored them and gave them a score.

The second chart presents the score for the communications issued by the public agencies, the Commissioner of Nunavut and the Legislative Assembly, as they

are responsible for the translation of their own communications into all the official languages.

For the fiscal year 2016–2017, only communications issued through Outlook were graded, and the letter system of scoring is the following:

**A = Excellent (80 to 100%)**

**B = Good (65 to 79%)**

**C = Satisfactory (50 to 64%)**

**D = Needs improvement (0 to 49%)**

<b>DEPARTMENTS<sup>9</sup> and OFFICE OF THE PREMIER</b>	<b>2012–2013</b>	<b>2013–2014</b>	<b>2014–2015</b>	<b>2015–2016</b>	<b>2016–2017</b>
Community and Government Services	A	D	B	A	<b>A</b>
Culture and Heritage	A	A	C	A	<b>A</b>
Economic Development and Transportation	A	A	A	B	<b>A</b>
Education	B	B	A	A	<b>A</b>
Environment	B	B	C	B	<b>A</b>
Executive and Intergovernmental Affairs <sup>10</sup>	D	C	B	B	<b>A</b>
Family Services	-	C	C	A	<b>A</b>
Finance	A	-	C	A	<b>A</b>
Health	A	A	D	A	<b>A</b>
Justice	D	-	-	A	<b>A</b>
Office of the Premier <sup>11</sup>	D	C	D	B	<b>A</b>
Office of the Premier <sup>12</sup>	-	-	-	D	<b>B</b>

<sup>9</sup> The number of communications issued by a department might be too low for analytical purposes.

<sup>10</sup> Communications related to the Department of Executive and Intergovernmental Affairs itself.

<sup>11</sup> Communications issued by the Department of Executive and Intergovernmental Affairs.

<sup>12</sup> Communications issued by the Office of the Premier.

<b>OTHER TERRITORIAL INSTITUTIONS<sup>13</sup></b>	<b>2012–2013</b>	<b>2013–2014</b>	<b>2014–2015</b>	<b>2015–2016</b>	<b>2016–2017</b>
Commissioner of Nunavut	B	A	A	A	<b>A</b>
Qullit Nunavut Status of Women Council	-	A	-	B	<b>A</b>
Qulliq Energy Corporation	-	D	C	B	<b>A</b>
Legislative Assembly	A	B	A	D	<b>A</b>

## FINDINGS

Out of 381 analyzed communications, 334 [87.7%] were in all the official languages and were published simultaneously. This result is remarkable. Last year, we had analyzed 311 communications, and 251 [80.7%] were in all the official languages.

Another impressive improvement is the provision of communications in Inuinnaqtun, which continued to increase from 81.7% in 2015–2016 to 88.7% in 2016–2017.

We noted very little improvement in the provision of communications in French and Inuktitut, with an increase of 0.7% regarding communications in French and of 0.2% regarding communications in Inuktitut.

There are still communications [5%] issued exclusively in English, which is a very small decrease of 0.1% from the previous year.

As you can see, all scoring shows improvement, and almost all of the obligated bodies have improved their performance by scoring an A. Congratulations again this year to EIA and to all departments for their efforts to make their communications available in all the official languages. We hope that all territorial institutions will continue to demonstrate leadership in this area and to comply with their language obligations on an ongoing basis.

<sup>13</sup> The number of communications issued by a territorial institution might be too low for analytical purposes.

# 08 REPORT ON THE 2016-2017 INDICATORS

## 8.1. LEGISLATION

### PARTICIPATE IN THE EDUCATION ACT REVIEW

#### OBJECTIVES

- » To ensure that the *Education Act* review is done in a manner that respects all acquired rights
- » To ensure that the government's linguistic obligations to provide Inuit language instruction are not reduced
- » To ensure that language rights are protected and promoted

#### PERFORMANCE INDICATOR

- » The new *Education Act* must not reduce any acquired rights and must propose an Inuit language education program that protects the continued existence of the Inuit language and culture.

#### RESULT

- » We wanted to present our response to the Department of Education on proposed amendments to the 2008 *Education Act* in this annual report but, as the Department of Education meanwhile tabled Bill 37 in the Legislative Assembly on March 7, 2017, we decided to present our final document in the 2017-2018 annual report. Our submission on Bill 37, An Act to Amend the *Education Act* and the *Inuit Language Protection Act*, was

sent to the Standing Committee on Legislation on April 21, 2017.

## 8.2. COMMUNICATIONS

### PARTICIPATE IN PUBLIC DIALOGUE ON STANDARDIZATION OF THE INUKTUT WRITING SYSTEM

#### OBJECTIVES

- » To raise awareness of the importance of standardization of the Inuktitut writing system
- » To encourage Nunavummiut to voice their opinion about the future of the Inuit language

#### PERFORMANCE INDICATOR

- » The standardization of the Inuit language is more frequently discussed in Nunavut.

#### RESULT

- » The Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) hosted a conference on Inuktitut grammar in Cambridge Bay, from March 14 to 17, 2017. About 50 language experts and Elders from various communities attended the conference, especially from the Kitikmeot communities. During this conference, IUT consulted with participants on the progress towards achieving a unified writing system and future plans for further consultations. Unfortunately, we could not attend the conference.

## **PARTICIPATE IN A WORKING GROUP ON WRITING IN FRENCH AND TRANSLATION INTO FRENCH**

### **OBJECTIVES**

- » To facilitate the translators' work regarding translations into French
- » To standardize French text writing
- » To develop a writing guide and a lexicon

### **PERFORMANCE INDICATOR**

- » A guide and a lexicon are implemented.

### **RESULT**

- » A guide and a lexicon have been produced and were ready by March 2017 for the Government of Nunavut. This project was supervised by the Department of Culture and Heritage, supported by a translation firm; some departments and public agencies, the Office of the Languages Commissioner, French organizations and translators participated in the writing of the guide and the lexicon, which the Department of Culture and Heritage intends to table during the 2017-2018 fiscal year.

## **8.3. POLICY, PLANNING AND INVESTIGATIONS**

### **MONITOR TERRITORIAL INSTITUTIONS' RIGHT TO WORK IN THE INUIT LANGUAGE**

### **OBJECTIVES**

- » To evaluate the status of the right to work in the Inuit language in territorial institutions

- » To identify the themes or trends in regard to language rights violations
- » To identify potentially problematic language rights situations

### **PERFORMANCE INDICATORS**

- » Employees can work in the Inuit language.
- » Employees know their language rights.
- » Employees have access to information in the Inuit language.

### **RESULT**

- » The survey has been conducted, and the results are presented in Chapter 6 of this annual report.

### **MONITOR TERRITORIAL INSTITUTIONS' LANGUAGE SERVICES THROUGH WRITTEN COMMUNICATION REVIEW**

### **OBJECTIVES**

- » To evaluate the status of written communications issued by the territorial institutions
- » To identify potentially problematic language rights situations

### **PERFORMANCE INDICATOR**

- » Written communications issued by the territorial institutions are issued simultaneously in all the official languages.

### **RESULT**

- » The review of written communications has been conducted, and the results are presented in Chapter 7 of this annual report.

# 09 WORK PLAN 2017–2018

Here are some useful definitions regarding our reporting process:

## OBJECTIVES AND DELIVERABLES

The objectives are a means to fulfill the mandate of the Office of the Languages Commissioner of Nunavut and are described in sufficient detail so that the deliverables can facilitate accountability and performance assessment. The objectives are clear and concise, and the deliverables are:

- » Specific: indicate the subject of change and, if required, the target group and region
- » Measurable: can be measured with indicators
- » Attainable: can be met realistically within a specific time frame
- » Relevant: meet the requirements of the identified situation

## PERFORMANCE INDICATORS

Performance indicators allow for the verification of the achievement of specific results; therefore, they must facilitate progress assessment as those results are being obtained. Indicators may be quantitative: frequency, increase or decrease, improvement, number, percentage or ratio. They may also be qualitative: dynamism, relevance, commitment, scope, degree, quality or satisfaction. Sometimes it is necessary

to have both qualitative and quantitative indicators to measure attained results.

## PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

The performance measurement methodology facilitates the identification of the method, data, tools or techniques to be used to evaluate progress and validate performance indicators. This may be, for example, a questionnaire, survey, study, report, etc.

## 9.1. LEGISLATION

### PARTICIPATE IN THE *EDUCATION ACT* REVIEW

#### OBJECTIVES

- » To ensure that the *Education Act* review is done in a manner that respects all acquired rights
- » To ensure that the government's linguistic obligations to provide Inuit language instruction are not reduced
- » To ensure that language rights are protected and promoted

#### PERFORMANCE INDICATOR

- » The new *Education Act* must not reduce any acquired rights and must propose an Inuit language education program that protects the continued existence of the Inuit language and culture.



## PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- » Our submission on Bill 37, An Act to Amend the *Education Act* and the *Inuit Language Protection Act*, was sent to the Standing Committee on Legislation on April 21, 2017. It will be presented in our 2017-2018 annual report.

## 9.2. COMMUNICATIONS

### DEVELOP A COMMUNICATION PLAN FOR THE OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER (OLC)

#### OBJECTIVES

- » To understand the situation in order to choose the best strategies and tactics to implement to reach a target audience
- » To set goals and target groups
- » To communicate in a coherent and effective manner
- » To plan activities
- » To control costs

#### PERFORMANCE INDICATOR

- » A global reflection requires the OLC to think about a guideline that will guide all the OLC's actions in a coherent whole. It is this consistency that will make our actions effective.

#### PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- » The follow-up will be presented in the 2017-2018 annual report.

### DEVELOP AN ADVERTISING CAMPAIGN ABOUT THE OLC'S ROLES

#### OBJECTIVES

- » To raise public awareness of the OLC and its roles and mandate [corporate advertising]
- » To increase the visibility of the OLC
- » To strengthen relations between the OLC, the population and obligated bodies with respect to language rights and obligations

#### PERFORMANCE INDICATOR

- » The advertising campaign raised awareness among the population in general and increased the visibility of the OLC.

#### PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- » The follow-up will be presented in the 2017-2018 annual report.

### REVIEW THE CONTENT OF THE OLC'S WEBSITE

#### OBJECTIVES

- » To update the current information on services and products
- » To inform people about language rights and obligations
- » To guide people on how to file a concern

#### PERFORMANCE INDICATOR

- » The OLC's website is updated.

## **PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY**

- » The follow-up will be presented in the 2017–2018 annual report.

## **9.3. POLICY, PLANNING AND INVESTIGATIONS**

### **MONITOR TERRITORIAL INSTITUTIONS' LANGUAGE SERVICES THROUGH AN EMAIL VERIFICATION**

#### **OBJECTIVES**

- » To evaluate communications with and services to the public
- » To identify the themes or trends in regard to language rights violations
- » To identify potentially problematic language rights situations

#### **PERFORMANCE INDICATOR**

- » Members of the public can communicate with and received a response from the departments of the Government of Nunavut in their official language of choice.

## **PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY**

- » The results will be presented in the 2017–2018 annual report.

### **MONITOR TERRITORIAL INSTITUTIONS' LANGUAGE SERVICES THROUGH WRITTEN COMMUNICATION REVIEW**

#### **OBJECTIVES**

- » To evaluate the status of written communications issued by the territorial institutions
- » To identify potentially problematic language rights situations

#### **PERFORMANCE INDICATOR**

- » Written communications issued by the territorial institutions are issued simultaneously in all the official languages.

## **PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY**

- » The results will be presented in the 2017–2018 annual report.

### **IMPLEMENT CASE MANAGEMENT SOFTWARE**

#### **OBJECTIVES**

- » To improve the management of concerns, Inuit language plans and inquiries
- » To facilitate follow-up on the steps required by an investigation process
- » To develop a database related to concerns, Inuit language plans and inquiries

### **PERFORMANCE INDICATOR**

- » All the information pertaining to concerns, Inuit language plans and inquiries is accessible, accurate and updated, and the investigation process is followed.

### **PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY**

- » The follow-up will be presented in the 2017–2018 annual report.

## **REVIEW THE INVESTIGATION PROCESS**

### **OBJECTIVES**

- » To update the current information on the investigation process
- » To prepare a guide on the investigation process

### **PERFORMANCE INDICATOR**

- » A guide is available.

### **PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY**

- » The follow-up will be presented in the 2017–2018 annual report.

# 10 BUDGET REPORT

Statement of budgets and expenditures

## THREE-YEAR COMPARATIVE SUMMARY

	2016-2017	2015-2016	2014-2015
<b>Budget</b>	1,410,000.00	1,410,000.00	1,410,000.00
<b>Expenditures</b>			
Salaries	349,715.00	545,770.00	744,786.00
Casual wages	70,553.00	42,550.00	102,645.00
Travel	8,608.00	28,190.00	24,007.00
Materials and supplies	19,158.00	49,745.00	9,256.00
Purchased services	78,654.00	44,200.00	44,310.00
Utilities	-	-	-
Contract services	315,345.00	273,645.00	313,470.00
Fees and payments	-	2,000.00	2,945.00
Other expenses	36.00	3,130.00	3,181.00
Tangible assets	-	370.00	770.00
Computer hardware and software	2,299.00	2,350.00	-
<b>Total expenditures</b>	<b>844,368.00</b>	<b>991,950.00</b>	<b>1,245,370.00</b>
<b>Operating surplus (deficit)</b>	<b>565,632.00</b>	<b>418,050.00</b>	<b>164,630.00</b>







# TABLE DES MATIÈRES

1. LETTRE AU PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE.....	129
2. RÉSUMÉ.....	130
3. RÔLES ET RESPONSABILITÉS DU COMMISSAIRE AUX LANGUES.....	133
4. LANGUES OFFICIELLES DU NUNAVUT.....	134
5. RAPPORT D'ACTIVITÉS.....	139
5.1. Dotation en personnel et perfectionnement professionnel.....	139
5.2. Déplacements, réunions et événements.....	139
5.3. Sensibilisation du public.....	140
5.4. Communiqués de presse.....	140
5.5. Projets.....	140
5.6. Fonctionnement.....	141
6. DROIT DE TRAVAILLER EN LANGUE INUIT.....	142
7. RAPPORTS D'ENQUÊTES.....	153
7.1. Préoccupations.....	153
7.2. Sondages.....	157
8. RAPPORT SUR LES INDICATEURS DE 2016-2017.....	160
8.1. Législation.....	160
8.2. Communications.....	160
8.3. Politiques, planification et enquêtes.....	161
9. PLAN DE TRAVAIL 2017-2018.....	163
9.1. Législation.....	163
9.2. Communications.....	164
9.3. Politiques, planification et enquêtes.....	165
10. RAPPORT BUDGÉTAIRE.....	167



# 01 LETTRE AU PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

L'honorable George Qulaut  
Président de l'Assemblée législative  
Assemblée législative du Nunavut  
Iqaluit (Nunavut) XOA OH0

Monsieur le Président,

Je suis heureuse de vous présenter, conformément au paragraphe 24(1) de la Loi sur les langues officielles, le rapport annuel 2016-2017 du Bureau du commissaire aux langues du Nunavut.

Ce rapport couvre la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2016 au 31 mars 2017.

Je vous prie de bien vouloir déposer ce rapport à l'Assemblée législative du Nunavut, comme le prévoit le paragraphe 24(2) de la Loi sur les langues officielles.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.



Helen K. Klengenberg  
Commissaire aux langues

# 02 RÉSUMÉ

Le Bureau du commissaire aux langues (BCL) aspire à un Nunavut où l'égalité des langues officielles est une valeur fondamentale et où la vitalité des communautés de langue officielle est une source de fierté. Le BCL est profondément reconnaissant envers tous les citoyens qui font valoir leurs droits linguistiques.

Les membres du public demandent une chose par-dessus tout : des résultats. Par exemple, ils veulent pouvoir se présenter dans un bureau d'une institution territoriale sans se soucier de savoir si ce sera un problème d'obtenir un service dans la langue officielle de leur choix. Ils veulent pouvoir joindre les fonctionnaires par téléphone rapidement, en utilisant la langue officielle de leur choix, et se sentir respectés. Ils ne veulent pas attendre plus longtemps que les autres citoyens pour obtenir l'information dont ils ont besoin parce qu'ils ne parlent pas ou ne maîtrisent pas l'anglais. Ils veulent avoir accès à des sites Web gouvernementaux trilingues de haute qualité. Ils veulent trouver l'information dont ils ont besoin dans leurs propres journaux communautaires. Ils veulent entendre cette information sur les ondes de leur poste de radio préféré lorsque le gouvernement utilise ce moyen pour les rejoindre.

La population a le droit de s'attendre à ce que l'appareil administratif fasse preuve de rigueur, d'initiative, de leadership, de responsabilité et de transparence dans sa gestion des langues officielles. Les

critères du service au public sont très clairs. Les institutions territoriales doivent fournir un service de qualité dans toutes les langues officielles. C'est d'ailleurs vrai pour toutes les formes de communication avec le public : par téléphone, en personne, par écrit, sur Internet, etc. Plus précisément, ces institutions doivent faire une offre active en informant d'emblée les citoyens que le service est disponible dans la langue officielle de leur choix; elles doivent aussi se doter d'un effectif suffisant possédant des compétences linguistiques adéquates et elles doivent rendre leurs responsables administratifs garants de l'atteinte de ces objectifs.

De plus, selon la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI), les employés d'une institution territoriale ont le droit de travailler en langue inuit. Étant donné l'importance de cet enjeu, le présent rapport annuel se penchera tout particulièrement sur les résultats de notre sondage sur le sujet. Ceux-ci révèlent de nombreuses lacunes à ce chapitre et la nécessité de définir une vision commune pour l'ensemble des institutions territoriales, afin de mieux soutenir les employés qui préfèrent travailler en inuktitut et d'encourager les autres à apprendre l'inuktitut ou à approfondir leurs compétences dans cette langue. Il faudra aussi prendre des mesures pour mieux informer les employés de leur droit de travailler en langue inuit et sensibiliser l'administration à ses obligations.

Ce chapitre est suivi de rapports d'enquêtes sur les préoccupations et sur l'examen des communications écrites. Les préoccupations et les sondages sont très importants; ils nous offrent un moyen indispensable d'évaluer les progrès réalisés dans l'utilisation des langues officielles. Durant l'exercice financier 2016-2017, 13 préoccupations ont été déposées, dont 11 visaient des institutions territoriales, et 2, des organisations du secteur privé. Sur ces 13 préoccupations, 6 étaient recevables. Soulignons que, puisque l'article 3 de la LPLI n'était pas encore en vigueur, les préoccupations visant le secteur privé ont été jugées non recevables.

Quant à l'examen des communications écrites, les résultats sont impressionnants. La majorité des entités concernées se sont améliorées et ont obtenu la note « A ». Autrement dit, la plupart des communications écrites diffusées au moyen d'Outlook ont été envoyées simultanément dans toutes les langues officielles.

Le présent document comprend aussi un rapport d'activités résumant nos activités principales. Malgré les défis liés au manque de personnel, nous avons su mener à bien un grand nombre d'activités. Tout au long de l'exercice, nous avons participé à la révision de la Loi sur l'éducation en donnant au ministère de l'Éducation nos commentaires sur les modifications proposées, nous avons mené deux sondages, produit

de nouveaux encarts sur les droits linguistiques et fait la promotion de ces droits au moyen de messages publicitaires et d'un concours pendant le Mois de l'inuktitut (février) et les Rendez-vous de la Francophonie (mars). En outre, nous avons participé à un groupe de travail sur la traduction vers le français et la production d'un guide et d'un lexique destinés aux traducteurs. Des précisions sur ces activités figurent au chapitre 8.

Enfin, étant donné l'entrée en vigueur, le 9 juillet 2017, de l'article 3 de la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) concernant les services et les communications dans la langue inuit que doivent offrir les organisations du secteur privé ainsi que les ministères, les organismes et les institutions fédéraux, nous avons entamé la rédaction d'un guide sur comment respecter la LPLI, pour informer ces organisations de leurs obligations et du plan d'action pour la langue inuit.

Le chapitre 8 est suivi du plan de travail pour l'exercice financier 2017-2018. Compte tenu des nombreux postes vacants, nous nous sommes donné des objectifs réalistes. Essentiellement, nous participerons à la révision de la Loi sur l'éducation en envoyant nos commentaires sur le projet de loi 37 au Comité permanent sur la législation, nous procéderons à une vérification des courriels, examinerons les communications écrites, lancerons un nouveau logiciel de gestion de cas pour

le traitement des préoccupations, des plans d'action pour la langue inuit et des demandes d'information, réviserons le processus d'enquête, nous doterons d'un plan de communication et commencerons la mise à jour de notre site Web.

## **CONCLUSION**

Pour bien servir les Nunavummiut dans la langue officielle de leur choix, il faut d'abord bien comprendre l'objectif fondamental de la Loi sur les langues officielles. Avant tout, celle-ci vise le respect des personnes et la valorisation de leurs communautés linguistiques. La prestation de services trilingues est la preuve visible et audible de l'importance qu'accordent les Nunavummiut aux valeurs profondes de leur réalité linguistique. C'est l'expression de leur conviction que tous les citoyens méritent l'égalité, la dignité et le respect.

Les employés des institutions territoriales et des municipalités doivent être pleinement conscients de leurs obligations. Le public ne devrait pas avoir à s'adapter au gouvernement ou à la municipalité, mais c'est plutôt ces derniers

qui devraient s'adapter aux besoins des citoyens. L'accent devrait toujours être mis sur un comportement et des pratiques respectueux quand il est question de services et de communications dans les langues officielles. Pour ce faire, les entités concernées doivent expliquer à leur effectif comment faire une offre active et pourquoi c'est important; de cette façon, les employés comprendront mieux leurs obligations à l'égard des langues officielles et les impacts sur le public.

Par ailleurs, les cadres supérieurs de chaque entité concernée doivent faire preuve d'un engagement concret à cet égard. C'est une question d'éthique professionnelle, tout comme, par exemple, le respect et la promotion de la diversité. Une attitude positive et une volonté de s'améliorer, centrées sur la dignité et le respect, sont essentielles au changement d'une culture organisationnelle. La responsabilisation de la direction implique aussi la prestation de formations spécialisées sur les pratiques exemplaires en matière de langues officielles et les gestes qui entraînent des résultats.

# 03

## RÔLES ET RESPONSABILITÉS DU COMMISSAIRE AUX LANGUES

### MANDAT

Le commissaire aux langues assume quatre rôles et responsabilités clés : ombudsman, défenseur, conseiller et surveillant.

### OMBUDSMAN

Le commissaire aux langues examine toutes violations possibles des lois sur les langues commises par les institutions territoriales et les municipalités. Le Bureau du commissaire aux langues (BCL) peut faire des enquêtes, formuler des constatations et rédiger des rapports, jouer un rôle de médiateur dans le règlement de litiges et suggérer de manière informelle des façons de remédier aux violations des droits linguistiques.

### DÉFENSEUR

Le commissaire aux langues communique avec les institutions qui ont l'obligation de fournir des services linguistiques pour influencer leurs décisions, leurs pratiques et leurs politiques en matière de droits linguistiques.

### CONSEILLER

Le commissaire aux langues informe les institutions territoriales, les municipalités et le secteur privé de leurs obligations en matière de communications et de services, collabore avec eux et les assiste dans leurs démarches pour se conformer aux lois sur les langues. Le BCL informe également les Nunavummiut de leurs droits linguistiques.

### SURVEILLANT

Le commissaire aux langues surveille les progrès réalisés par les institutions territoriales et les municipalités concernant leurs obligations relatives aux lois sur les langues du Nunavut.

# 04 LANGUES OFFICIELLES DU NUNAVUT

## INTRODUCTION

En février et mars 2017, le BCL a organisé un concours dans le cadre duquel il posait la question suivante : Selon vous, qu'est-ce que cela signifierait si tous les droits linguistiques au Nunavut étaient respectés? En guise d'introduction au présent chapitre, voici quelques réponses du public.

« Cela signifierait que nous pourrions recevoir tous les services dans la langue officielle de notre choix. »

« Le respect des trois langues du territoire, c'est la clé pour un Nunavut qui s'épanouit sainement. »

"If all Nunavut language rights would be respected, the GN would get its employees fluent in all languages; Inuit wouldn't struggle to communicate through translators when going to health appointments; and resources and documents that are given out to the public would be properly translated into Inuktitut and Inuinnaqtun."<sup>1</sup>

« Un utopique Nunavut avec les 3 langues respectées serait un territoire où tous les concitoyens pourront s'épanouir dans les sphères privée et publique. Une langue est respectée lorsque le nouveau-né baigne dans sa langue maternelle, grandit avec de nouvelles langues sans oublier sa langue d'origine et mûrit harmonieusement avec les 3 langues sur le territoire! »

"Nunavummiut health care, correspondence, and signs would improve by including everything in the three official languages: Inuktitut, English, and French."<sup>2</sup>

"If all Inuktitut languages were all respected we would not be losing the language. If we all respected the language we would not be calling elders by their name. Like my teacher said they never knew anyone's name in the family just calling them like "ataata" [father] "anaana" [mother] "atta" [aunt] [and so on]."<sup>3</sup>

"When I imagine a time in Nunavut when all language rights would be respected, I see children and youth learning their language, culture and heritage with and from Elders, bilingual educators, their parents and community members in preschools, daycares, schools, and in all community activities. I see strong and vibrant education and learning opportunities in all communities from pre-school to adult education with bilingual educators, from Elders and language and knowledge keepers. I see a University of the Arctic in Nunavut. I see all people being able to fully access government services in all departments in all official languages of Nunavut. I see resilience, strength, courage and persistence in revitalizing and maintaining strong and evolving Inuktitut!"<sup>4</sup>

1 « Si tous les droits linguistiques étaient respectés au Nunavut, le gouvernement s'arrangerait pour que son personnel parle toutes les langues officielles, les Inuits n'auraient pas besoin de faire appel à des interprètes lorsqu'ils ont un rendez-vous avec un médecin, et les ressources et documents destinés à la population seraient correctement traduits en inuktitut et en inuinnaqtun. »

2 « Les documents relatifs à la santé des Nunavummiuts, la correspondance et les panneaux... tout serait écrit dans les trois langues officielles : l'inuktitut, l'anglais et le français. »

3 « Si les langues inuites étaient respectées, notre langue ne serait pas en train de disparaître. Si nous respectons nos langues, nous n'appellerions pas les aînés par leur nom. Mon professeur racontait qu'avant, on ne connaissait pas le nom des membres de sa famille; on les appelait simplement "ataata" (père), "anaana" (mère), "atta" (tante), et ainsi de suite. »

4 « Quand j'imagine un Nunavut où tous les droits linguistiques seraient respectés, je vois des enfants et des jeunes découvrant leur langue, leur culture et leur patrimoine auprès d'aînés, d'enseignants bilingues, de leurs parents et de membres de la population, au niveau préscolaire, dans les garderies, dans les écoles et dans toutes les activités communautaires. Je vois des occasions d'apprentissage dynamiques et bien ancrées dans toutes les localités, du niveau préscolaire à l'éducation des adultes, avec des enseignants bilingues, des aînés et des gardiens de la langue et du savoir. Je vois une université de l'Arctique au Nunavut; la population qui aurait pleinement accès aux services gouvernementaux de tous les ministères, dans toutes les langues officielles du territoire; et de la résilience, de la force, du courage et de la persévérance, pour revitaliser, perpétuer et faire évoluer l'inuktitut! »

“If all language rights were respected, all the official languages would be on equal footing including Inuktitut.”<sup>5</sup>

“Imagine our teenagers now a days speaking fluent Inuktitut language to our grandparents with no help translating from our parents. Just imagine.”<sup>6</sup>

“Equality regardless of class, race or religion. Atjigiin'niq Inungnit atuqtaugummi pittian'niq aklin'nangniaqtuq.”<sup>7</sup>

“If all Nunavut Language rights were respected I think there would be less miscommunication between many gaps. Such as elders and children. I'm pretty sure it also enforces employers to provide programs that would teach their employees the official language. With that elders would have an easier time communicating with others, in the hospital, banks, stores, etc. there are too many situations where an Inuk elder can't speak to a nurse or a doctor.”<sup>8</sup>

“There would be more resources to promote it. However, more people would begin learning and practising the language.”<sup>9</sup>

“As a pharmacist, if all Nunavut language rights were respected, all labels and instructions would be in Inuktitut and syllabics. There would be Inuktitut-speaking staff on site at all times or an online/in person translator immediately available.”<sup>10</sup>

“If all our language rights would be respected, I think our youth would have a more understanding of our culture, our parents would use their language more and any public service would improve.”<sup>11</sup>

« Respecter sa langue, c'est respecter sa culture, c'est respecter son identité. Respecter les autres langues, c'est respecter les autres cultures et identités: C'est la recette de l'amour et du progrès! »

« Cela signifierait que les différentes communautés linguistiques travailleraient ensemble pour un but commun, plutôt que chacune de leur côté. Cela signifierait aussi que davantage de résidents auraient une connaissance fonctionnelle des trois langues officielles. »

“Pijualuugajaqtu kamagijauttariatuk ammalu atuqtitaunginnarasulluti iqqanaijaituungittunu, inuuiuanullu, angirrami, iqqanaijarvimillu.”<sup>12</sup>

5 « Si tous les droits linguistiques étaient respectés, toutes les langues officielles, y compris l'inuktitut, seraient sur un pied d'égalité. »  
6 « Imaginons un instant nos adolescents parler couramment inuktitut à leurs grands-parents sans devoir passer par leurs parents pour traduire... pensez-y. »  
7 « Égalité sans distinction de classe, de race ou de religion. Si les gens se traitaient de manière égale et respectueuse, ce serait incroyable. »  
8 « Si tous les droits linguistiques étaient respectés au Nunavut, il y aurait beaucoup moins de problèmes de communication entre les générations, par exemple entre les aînés et les enfants. J'ai aussi la conviction que cela forcerait les employeurs à offrir des programmes d'apprentissage des langues officielles. Les aînés communiqueraient plus facilement, par exemple à l'hôpital, à la banque, dans les magasins. Il arrive trop souvent qu'un aîné inuit ne puisse pas communiquer avec un infirmier ou un médecin. »  
9 « On investirait davantage dans la promotion de la langue. Et de toute façon, les gens seraient plus nombreux à l'apprendre et à la parler. »  
10 « J'ai une pharmacie; si tous les droits linguistiques étaient respectés au Nunavut, les étiquettes et les instructions seraient traduites en inuktitut et en écriture syllabique. Il y aurait en tout temps sur place des employés qui parlent l'inuktitut, ou un interprète présent ou disponible immédiatement en ligne. »  
11 « Si tous nos droits linguistiques étaient respectés, les jeunes connaîtraient mieux notre culture, leurs parents se serviraient davantage de notre langue, et tous les services publics s'en trouveraient améliorés. »  
12 « Ce serait formidable, à condition que ce soit fait correctement et partout : pas seulement pour les employés, mais aussi dans la population, à la maison comme au travail. »

## LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

La Loi sur les langues officielles (LLO) du Nunavut a été adoptée par l'Assemblée législative en 2008 et est entrée en vigueur le 1er avril 2013. Elle définit les exigences en matière de prestation de services et de communications pour les trois langues officielles (langue inuit, anglais et français), exigences qui s'appliquent à l'Assemblée législative, au gouvernement du Nunavut (GN) et à ses organismes publics, ainsi qu'aux tribunaux du Nunavut. Ainsi, ces différentes entités doivent assurer une offre active et veiller à ce que les membres du public puissent communiquer avec leurs bureaux et recevoir des services dans la langue officielle de leur choix.

La Loi prévoit la nomination d'un ministre responsable des langues et de la coordination et de l'orientation des exigences en matière de services linguistiques que les institutions territoriales et les municipalités doivent respecter. Les municipalités doivent aussi fournir des services à la population et communiquer avec elle en français ou en anglais lorsque la demande est jugée « importante ».

Le gouvernement du Nunavut n'a pas encore mis en place de mécanisme pour définir ce qu'est une « demande importante », ni adopté de règlements déterminant quelles municipalités doivent offrir des services et communiquer en français ou en anglais.

## LA LOI SUR LA PROTECTION DE LA LANGUE INUIT

Comme son titre l'indique, la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI), sanctionnée en 2008, vise à protéger, à promouvoir et à revitaliser la langue inuit. La LPLI prévoit la nomination d'un ministre responsable de coordonner la mise en œuvre des politiques et des programmes visant ce but. Elle crée également l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), l'Office de la langue inuit.

Selon cette loi, le gouvernement a pour mandat de prendre des mesures visant expressément à protéger la langue inuit. La LPLI prévoit :

- » des droits relatifs à l'éducation, notamment le droit à l'éducation de la petite enfance, à l'enseignement en langue inuit ainsi qu'à l'acquisition et au perfectionnement de la langue chez les adultes;
- » le droit de travailler en langue inuit dans les institutions territoriales;
- » l'obligation pour les municipalités ainsi que pour les secteurs privé et public, notamment les institutions fédérales et territoriales, d'offrir des services et de communiquer en langue inuit.

## APERÇU DES DROITS ET OBLIGATIONS LINGUISTIQUES

- » Il incombe à toutes les institutions territoriales [c'est-à-dire le gouvernement du Nunavut et ses organismes publics, l'Assemblée législative et ses institutions, et les tribunaux du Nunavut] de veiller à



ce que le public puisse recevoir des services et des communications dans toutes les langues officielles, et d'en faire une offre active.

- » Conformément à la LPLI, les municipalités doivent communiquer et fournir des services en langue inuit, et, selon la LLO, elles doivent aussi fournir leurs services et communiquer avec le public en français ou en anglais, lorsque la demande est jugée « importante ».
- » Les parents ont le droit de demander que leurs enfants reçoivent un enseignement dans la langue inuit, de la maternelle à la troisième année; le service pour les autres niveaux devra être en place pour 2019-2020. En février 2017, le ministère de l'Éducation a déposé le projet de loi 37, visant la modification de la Loi sur l'éducation [2008].
- » Les employés des institutions territoriales ont le droit de travailler en langue inuit.
- » Les organismes publics et les organismes quasi judiciaires du Nunavut, aux termes de la Loi sur les langues officielles, sont les entités suivantes :

#### **ORGANISMES PUBLICS**

- Administrations scolaires de district, au sens de la Loi sur l'éducation, et tous les corps dirigeants d'écoles établis en vertu de l'article 197 de cette loi;
- Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit;
- Commission des services juridiques du Nunavut;

- Collège de l'Arctique du Nunavut;
- Société de crédit commercial du Nunavut;
- Société de développement du Nunavut;
- Société d'habitation du Nunavut;
- Société des alcools du Nunavut;
- Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut;
- Société d'énergie Qulliq et ses filiales, créées en vertu de la Loi sur la Société d'énergie Qulliq;
- Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs.

#### **ORGANISMES QUASI JUDICIAIRES (ENTRE AUTRES)**

- Commission des normes du travail;
- Tribunal des droits de la personne du Nunavut;
- Commission des licences d'alcool du Nunavut.

#### **DATES D'ENTRÉE EN VIGUEUR**

À la session d'hiver 2017, le ministre des Langues a annoncé à l'Assemblée législative que les dispositions suivantes entreraient en vigueur le 9 juillet 2017 :

- » La prestation de services et les communications en langue inuit devant être fournies par les organisations du secteur privé et les ministères, les institutions et les organismes fédéraux [article 3 de LPLI].

- » La prestation de services par l'intermédiaire de contrats avec des tiers au nom d'institutions territoriales devant être fournie dans toutes les langues officielles [article 4 de la LPLI et alinéa 12(7)(c) de la LLO].
- » L'ajout de dispositions concernant l'offre de services en langue inuit dans le domaine des poursuites civiles devant être incluses aux règlements ou aux directives de la Cour de justice du Nunavut [article 5 de la LPLI].

**LE CABINET DOIT  
ENCORE ÉTABLIR UNE  
DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR  
POUR CE QUI SUIT :**

- » L'éducation de la petite enfance ainsi que l'acquisition et la maîtrise par les adultes de la langue inuit devant se faire en langue inuit [articles 9 et 10 de la LPLI].

# 05 RAPPORT D'ACTIVITÉS

## 5.1. DOTATION EN PERSONNEL ET PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL

### AVRIL 2016

- » Nous avons participé au Webinaire du Commissariat aux langues officielles [Canada] sur les facteurs qui influencent l'évolution du nombre de plaintes.

### JUIN 2016

- » Le gestionnaire de projet s'est rendu au Commissariat aux langues officielles [Canada], à Gatineau, pour discuter des pratiques exemplaires et s'informer sur son processus d'enquête.

### AOUT 2016

- » Un poste occasionnel de secrétaire de direction a été pourvu pour offrir un soutien administratif à la réorganisation des dossiers et à la création d'une base de données sur les préoccupations.

### JANVIER 2017

- » Un poste occasionnel d'agent d'affaires publiques a été pourvu pour faciliter la planification et l'exécution d'un plan et d'activités de communication.
- » Nous avons participé au Webinaire du Commissariat aux services en français [Ontario] sur le concept d'offre active.

## 5.2. DÉPLACEMENTS, RÉUNIONS ET ÉVÉNEMENTS

### MAI 2016

- » Le commissaire aux langues a assisté à l'assemblée générale annuelle de l'Association des municipalités du Nunavut, le 16 mai 2016, à Rankin Inlet, pour donner une présentation sur le sondage fait auprès des municipalités.

- » Nous avons participé à un deuxième atelier organisé par le ministère de la Culture et du Patrimoine sur la traduction vers le français ainsi que la création d'un lexique et d'un guide de rédaction pour le GN.

- » Nous avons rencontré le Réseau Santé en français au Nunavut (Résefan) pour faire le point sur l'enquête systémique concernant l'Hôpital général Qikiqtani.

### JUIN 2016

- » Le commissaire aux langues a participé à la Conférence des champions des langues officielles, à Gatineau. L'objectif principal était d'encourager les institutions à travailler ensemble pour obtenir des résultats quant au respect des langues officielles.

### OCTOBRE 2016

- » Nous avons participé à la Consultation sur les langues officielles organisée par Patrimoine canadien, à Iqaluit.

### **FÉVRIER 2017**

- » Nous avons rencontré le directeur administratif de l'Association de développement économique du Nunavut pour discuter des obligations linguistiques du secteur privé.

## **5.3. SENSIBILISATION DU PUBLIC**

### **NOVEMBRE 2016**

- » Nous avons donné une entrevue au journal *Le Nunavoix* sur les droits linguistiques.

### **MAI 2016**

- » Le commissaire aux langues a donné une entrevue à CBC sur l'enquête systémique concernant l'Hôpital général Qikiqtani.
- » Le commissaire aux langues a rencontré les participants du Programme de stage parlementaire d'Ottawa pour leur présenter les lois sur les langues du Nunavut.

### **JANVIER 2017**

- » Nous avons conçu du matériel de communication et des activités promotionnelles pour le Mois de l'inuktitut [février] et les Rendez-vous de la Francophonie [mars].

### **FÉVRIER ET MARS 2017**

- » Nous avons fait la promotion des droits linguistiques et organisé un concours durant le Mois de l'inuktitut et les Rendez-vous de la Francophonie.

## **5.4. COMMUNIQUÉS DE PRESSE**

### **MAI 2016**

- » Nous avons publié un communiqué de presse concernant l'enquête systémique portant sur la conformité de l'Hôpital général Qikiqtani à la Loi sur les langues officielles.

## **5.5. PROJETS**

### **JUILLET 2016**

- » Nous avons produit de nouveaux encarts sur les droits linguistiques.

### **DE JUILLET À SEPTEMBRE 2016**

- » Nous avons rédigé et envoyé nos commentaires au ministère de l'Éducation concernant les modifications proposées à la Loi sur l'éducation.

### **OCTOBRE 2016**

- » Nous avons fait installer un panneau sur le mur extérieur de la First Nations Bank indiquant l'emplacement du Bureau du commissaire aux langues du Nunavut.

### **DE SEPTEMBRE À NOVEMBRE 2016**

- » Nous avons rédigé des documents d'information pour le prochain commissaire aux langues.

### **DE NOVEMBRE 2016 À MARS 2017**

- » Nous avons évalué l'état des communications écrites publiées par les institutions territoriales.
- » Nous avons évalué l'état du droit de travailler en langue inuit dans les institutions territoriales.

### **DE JANVIER À MARS 2017**

- » Nous avons mis sur pied une méthodologie et des outils pour la vérification des courriels qui aura lieu au cours de l'exercice financier 2017-2018.

### **FÉVRIER ET MARS 2017**

- » Nous avons entamé la révision de notre processus d'enquête.
- » Nous avons élaboré une ébauche du plan de communication pour le BCL.
- » Nous avons commencé à rédiger un guide sur comment respecter la LPLI, pour informer les organisations du secteur privé, les institutions fédérales et les municipalités de leurs obligations et du plan d'action pour la langue inuit.

### **MARS 2017**

- » Nous avons fait l'acquisition d'un logiciel de gestion pour améliorer le traitement des préoccupations, des plans d'action pour la langue inuit et des demandes d'information.

## **5.6. FONCTIONNEMENT**

### **D'AVRIL 2016 À MARS 2017**

- » Nous avons enquêté sur des préoccupations et répondu à leurs auteurs, avec, au besoin, la collaboration du conseiller juridique du BCL.

### **DE MAI 2016 À JANVIER 2017**

- » Nous avons rédigé et produit notre rapport annuel 2015-2016.

### **MAI 2016**

- » Le rapport concernant l'enquête systémique sur la conformité de l'Hôpital général Qikiqtani à la Loi sur les langues officielles a été déposé à l'Assemblée législative.

### **OCTOBRE 2016**

- » Nous avons rédigé et produit le Plan d'affaires 2017-2020 du BCL.

### **NOVEMBRE 2016**

- » Notre Plan d'affaires 2017-2020 a été envoyé à l'Assemblée législative pour être déposé.
- » Notre rapport trimestriel portant sur la période d'avril à septembre 2016 a été envoyé au Bureau de régie et des services.

### **FÉVRIER 2017**

- » Le rapport annuel 2015-2016 du BCL a été envoyé à l'Assemblée législative pour être déposé.

# 06 DROIT DE TRAVAILLER EN LANGUE INUIT

## INTRODUCTION

La Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) confère aux employés des institutions territoriales le droit d'utiliser la langue inuit à l'étape du recrutement et au travail. Ce droit est décrit à l'article 12 de la LPLI, entré en vigueur le 19 septembre 2011.

Cette loi prévoit aussi les dispositions suivantes :

- » Le candidat a le droit de présenter sa candidature et de passer son entrevue en inuktitut.
- » Si l'inuktitut est la langue de travail de préférence de l'employé, la direction doit pouvoir superviser l'employé et communiquer avec lui dans cette langue.
- » Tous les employés doivent se voir offrir la possibilité d'apprendre l'inuktitut, de perfectionner leur inuktitut ou de faire évaluer leur maîtrise de cette langue.
- » La direction doit pouvoir mener ses activités et effectuer ses communications internes dans la langue inuit, promouvoir l'utilisation de cette langue dans le lieu de travail et faire l'acquisition de systèmes de technologie de l'information adaptés à l'inuktitut.
- » Les institutions territoriales doivent collaborer avec l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) pour concevoir une terminologie relative à leur domaine d'expertise.

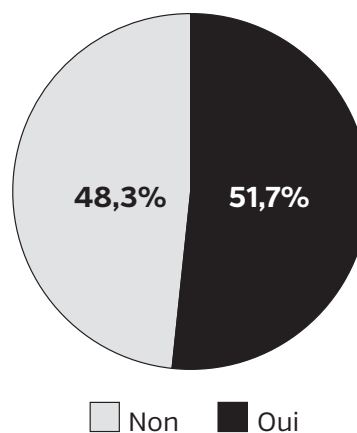
- » Aucun employé ne doit subir de discrimination parce qu'il choisit de s'exprimer en inuktitut.

Pour connaître l'état de la situation du droit de travailler en langue inuit, nous avons mené un sondage en ligne. Ce sondage, conçu avec l'aide du ministère de la Culture et du Patrimoine et de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, a été envoyé aux institutions territoriales en mars 2017. Il a servi à recueillir l'avis des employés et à produire des recommandations sur la manière d'améliorer l'accès au droit de travailler en langue inuit.

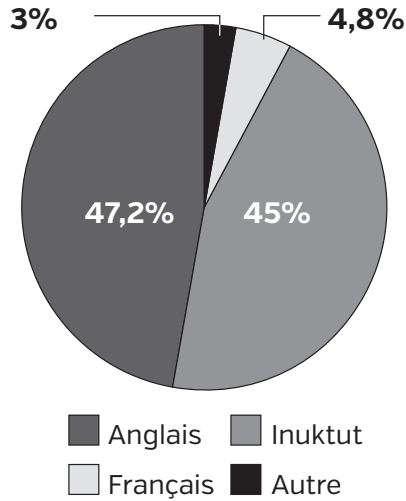
## RÉPARTITION DES PARTICIPANTS

Le sondage a été complété par 231 employés des différents ministères et de certains organismes publics, dont 48 superviseurs. Le graphique suivant montre la répartition des participants :

### ÊTES-VOUS BÉNÉFICIAIRE DE L'ACCORD SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES DU NUNAVUT?



### QUELLE LANGUE AVEZ-VOUS APPRISE EN PREMIER?

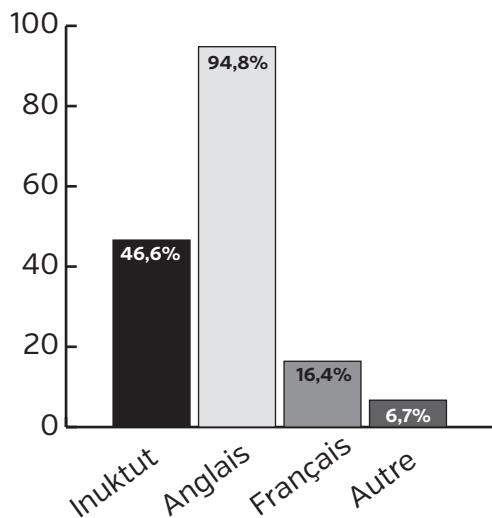


N.B. : Précisons que, dans le présent texte, les termes « locuteur de l'inuktitut » et « employé parlant l'inuktitut » désignent les participants au sondage qui parlent assez bien cette langue pour avoir une conversation, y compris les superviseurs.

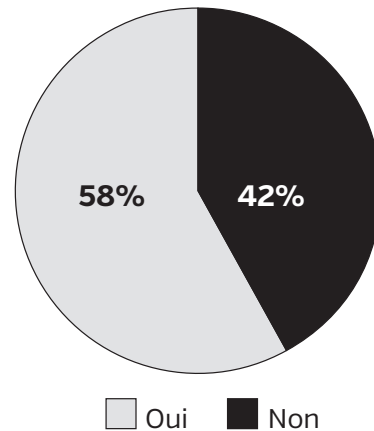
### CONNAISSANCE DE LA LOI

Le droit de travailler en langue inuit n'est pas très bien connu du personnel des institutions territoriales. Quarante-deux pour cent [42 %] des 106 locuteurs de l'inuktitut et 23 % des 48 superviseurs ne connaissent pas ce droit.

### QUELLES LANGUES MAITRISEZ-VOUS ASSEZ POUR ENTREtenir UNE CONVERSATION?

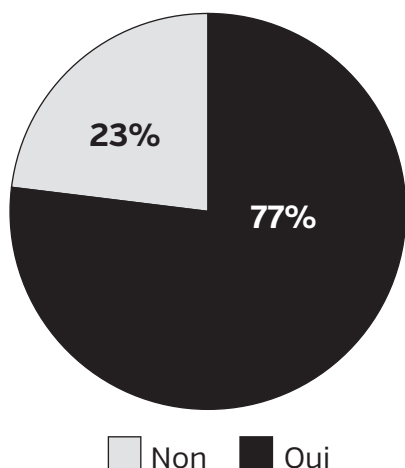


### LOCUTEURS DE L'INUKTUT (106) : SAVEZ-VOUS QUE VOUS AVEZ LE DROIT DE TRAVAILLER EN LANGUE INUIT?



Quatre [4] non-bénéficiaires [3 %] et 102 bénéficiaires [88 %] ont déclaré maîtriser suffisamment l'inuktitut pour entretenir une conversation, soit un total de 106 participants.

### **SUPERVISEURS (48) : SAVEZ-VOUS QUE VOS EMPLOYÉS ONT LE DROIT DE TRAVAILLER EN INUKTUT?**



Le fait que le droit de travailler en inuktitut est méconnu des fonctionnaires nuit à l'application de ce droit. Comme l'explique un des gestionnaires : « Je n'en fais pas encore la promotion parce que je ne savais pas qu'il s'agissait d'un droit. Maintenant que je le sais, j'ai besoin de savoir comment le promouvoir [...] ». »

Certains participants ont indiqué qu'ils ignoraient avoir le droit de travailler en langue inuit, comme cette personne qui a dit : « Je n'ai jamais entendu dire qu'on avait le droit de travailler en inuktitut. Pourquoi ne nous a-t-on rien dit? » Un autre participant a fait valoir que les employés devraient pouvoir bénéficier de l'appui de leurs supérieurs, sans avoir à expliquer qu'ils utilisent l'inuktitut plutôt que l'anglais. Plusieurs ont indiqué que l'inuktitut devrait avoir un statut prioritaire et obligatoire au travail.

Par ailleurs, sur 106 locuteurs de l'inuktitut, 31 [29 %] se sont sentis discriminés parce qu'ils travaillaient dans cette langue, et 13 [12 %] se sont fait dire de ne pas utiliser

l'inuktitut au travail. Certaines personnes qui ne parlent pas couramment l'inuktitut se sont senties humiliées ou ridiculisées lorsqu'elles ont essayé de s'exprimer dans cette langue. Il a aussi été mentionné que, par courtoisie pour leurs collègues, certains locuteurs de l'inuktitut utilisent plutôt l'anglais pour que tout le monde soit inclus dans la conversation.

#### **LA VOIE À SUIVRE**

La méconnaissance de la loi et le manque d'initiatives de sensibilisation au droit de travailler en inuktitut font en sorte que les employés ignorent leurs droits, et la direction, ses obligations. Les institutions territoriales doivent se doter d'une vision commune pour créer une atmosphère de travail favorable à la langue inuit. Cette vision doit comprendre :

- » une politique sur le droit de travailler en inuktitut, notamment pour l'application d'une approche de tolérance zéro à l'égard de toute discrimination contre un employé qui exerce ce droit;
- » des initiatives régulières de sensibilisation au droit de travailler en langue inuit pour les employés et les superviseurs, afin d'encourager ceux qui parlent cette langue à l'utiliser au travail;
- » des mesures pour appuyer toutes les initiatives de promotion du droit de travailler en inuktitut.



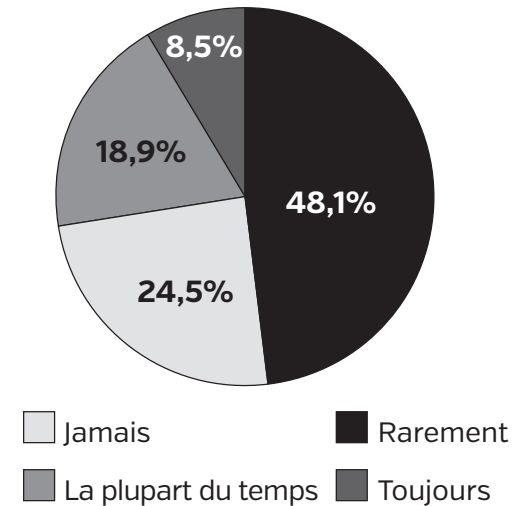
## RESSOURCES ET SERVICES DE SOUTIEN

Les employés parlant l'inuktitut estiment qu'ils ont accès aux outils et aux services de soutien suivants pour les aider à travailler en inuktitut :

Outils et services de soutien	Oui	Non
Polices de caractère	81 %	19 %
Dictionnaires	44 %	56 %
Formation	42 %	58 %
Logiciels	41 %	59 %
Terminologie spécialisée	32 %	68 %
Réseau de soutien	30 %	70 %
Mentorat	20 %	80 %

Outre les polices de caractère, la plupart des employés parlant l'inuktitut ont très peu d'outils et de services de soutien pour les aider à travailler dans cette langue. En effet, sur 106 locuteurs, 65 % estiment qu'ils n'ont pas tous les outils et les services de soutien dont ils ont besoin pour employer l'inuktitut comme langue de travail.

## LES COMMUNICATIONS INTERNES À VOTRE BUREAU SE FONT-ELLES EN LANGUE INUIT?



Sur 106 locuteurs, 73 % jugent que les communications internes se font rarement ou jamais en inuktitut, contre 27 % qui ont répondu « Toujours » ou « La plupart du temps ». Ces communications comprennent celles destinées au personnel, telles que les courriels, les réunions et les informations sur les panneaux d'affichage.

Lorsqu'on leur a demandé quels outils ou services de soutien faciliteraient l'utilisation plus régulière de l'inuktitut au travail, les employés parlant cette langue ont mentionné trois principaux éléments :

- » la formation;
- » la terminologie;
- » la technologie.

Ces trois facteurs sont étroitement liés. La formation est nécessaire pour taper et pour apprendre la terminologie. La terminologie doit être facilement accessible en ligne et transmise au

personnel lors des formations. Et la technologie doit favoriser l'utilisation de l'inuktitut au travail au moyen de logiciels, de claviers et d'applications didactiques.

Dans une moindre mesure, les atouts suivants sont également nécessaires pour promouvoir l'utilisation fréquente de la langue inuit au travail :

- » l'accès à des documents écrits en inuktitut;
- » un nombre accru d'employés parlant couramment l'inuktitut;
- » des initiatives de promotion;
- » des réseaux de soutien;
- » du mentorat.

### LA VOIE À SUIVRE

Pendant la planification des initiatives de technologie, de formation et de terminologie, les ressources existantes doivent être rendues accessibles aux employés et mises en valeur.

Les employés devraient être encouragés à partager leurs ressources et leurs connaissances terminologiques, par exemple à l'aide d'un site Web collaboratif (que les utilisateurs pourront modifier et alimenter sans permission spéciale) ou d'une base de données sur les termes déjà utilisés dans les institutions territoriales.

### MOTIVATION

La motivation des employés à travailler en langue inuit est le facteur clé dans l'utilisation de l'inuktitut au travail. Les plus grands facteurs de motivation sont :

- » le sentiment de fierté et d'identité;
- » le désir d'aider les clients et les intervenants;
- » le soutien des collègues et des superviseurs.

Or, 67 % des 106 locuteurs disent que le plus grand obstacle à l'inuktitut en milieu de travail est le manque de maîtrise de la langue chez leurs supérieurs et leurs collègues. Ils citent aussi, dans une moindre mesure, les obstacles suivants :

- » le manque de terminologie spécialisée (37 %);
- » les variantes dialectales en inuktitut (33 %);
- » le manque de formation (29 %).

Dans leurs commentaires, les participants au sondage ont souligné la prédominance de l'anglais et la nécessité d'augmenter le nombre d'employés parlant l'inuktitut.

Parmi les Inuit qui ne parlent pas couramment l'inuktitut, l'amélioration constante de leurs compétences linguistiques est une grande source de motivation.

Toutefois, le manque de formation, les différences dialectales et l'absence de superviseurs et de collègues qui parlent couramment la langue nuisent à leur perfectionnement.

## LA VOIE À SUIVRE

Il faut encourager les employés à utiliser la langue inuit au travail. Pour leur inspirer fierté et multiplier les occasions diverses d'utiliser l'inuktut, l'accent pourrait être mis sur l'aspect culturel, par des rencontres sociales et la transmission du savoir traditionnel.

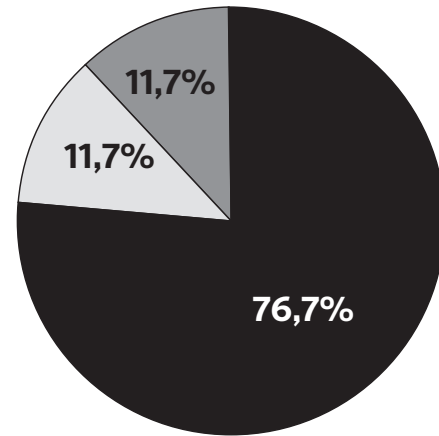
Les initiatives suivantes pourraient être lancées pour que les employés qui préfèrent travailler en inuktut aient plus d'occasions de le faire :

- » mentorat;
- » collaboration avec d'autres locuteurs de l'inuktut;
- » utilisation de l'inuktut aux réunions.

## PROCESSUS D'EMBAUCHE

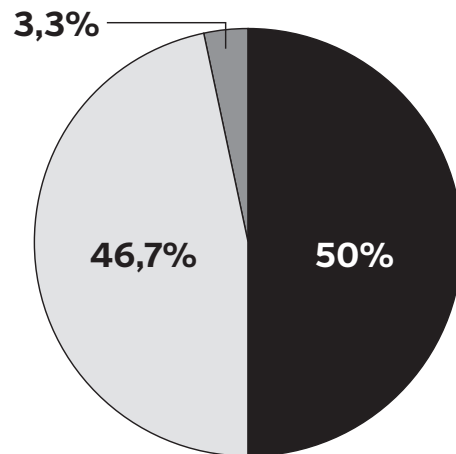
Les locuteurs de l'inuktut ne sont pas toujours informés de leurs droits et ne se sentent pas encouragés à s'exprimer dans leur langue maternelle. Il importe donc que les candidats soient invités à utiliser l'inuktut pendant le processus d'embauche, puisque certains pourraient choisir l'anglais pour s'assurer d'être bien compris. On voit aussi que, la majorité du temps, le superviseur n'a pas demandé au nouvel employé si l'inuktut était sa langue de préférence.

## VOUS A-T-ON DIT QUE VOUS POUVIEZ SOUMETTRE VOTRE CURRICULUM VITAE EN LANGUE INUIT?



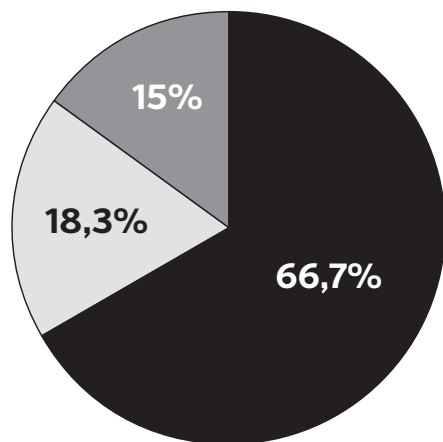
■ Oui ■ Non ■ Je ne m'en souviens pas

## VOUS A-T-ON DIT QUE VOTRE ENTREVUE POUVAIT SE DÉROULER EN LANGUE INUIT?



■ Oui ■ Non ■ Je ne m'en souviens pas

**À VOTRE EMBAUCHE, VOTRE SUPERVISEUR A-T-IL VOULU SAVOIR SI LA LANGUE INUIT ÉTAIT VOTRE LANGUE DE TRAVAIL DE CHOIX?**



Oui
  Non
  Je ne m'en souviens pas

Au total, 60 participants parlant l'inuktitut [57 %] ont intégré leur poste actuel après l'entrée en vigueur de l'article 12 de la LPLI. Parmi eux :

- » 76,7 % ont répondu qu'ils n'avaient pas été informés que leur curriculum vitae pouvait être rédigé en inuktitut;
- » 50 % n'ont pas été informés que leur entrevue pouvait se dérouler en inuktitut;
- » 66,7 % ne se sont pas fait demander par leur supérieur s'ils préféraient travailler en inuktitut au moment de l'embauche.

Ces chiffres en disent beaucoup; ils montrent que des droits conférés par la Loi sur la protection de la langue inuit n'ont pas été respectés. En effet, selon l'article 11 de la LPLI, les institutions territoriales doivent faire une offre active, c'est-à-dire une « explication claire, donnée en langue

inuit, du droit d'un particulier d'utiliser la langue inuit lors du recrutement et en cours d'emploi ». Faute d'offre active, les gens pourraient être gênés ou avoir peur d'utiliser la langue inuit.

**LA VOIE À SUIVRE**

Les politiques de ressources humaines devraient inclure des dispositions expliquant comment respecter les obligations relatives au travail en inuktitut et comment offrir une aide particulière aux locuteurs de cette langue pendant le processus d'embauche.

**FORMATION**

La formation est un outil important dans l'apprentissage et le perfectionnement de la langue inuit. Or, 54 % de tous les participants au sondage ont indiqué qu'ils avaient accès à des cours d'inuktitut au travail. Parmi les locuteurs de l'inuktitut, ce chiffre s'élevait à 52 %.

De nombreux commentaires mentionnaient que certains obstacles, comme la lourde charge de travail et le manque d'effectifs, empêchent le personnel de suivre des formations. Les deux citations suivantes en font état :

*« Le cours est offert, mais nous sommes tellement surchargés que nous n'avons pas le temps de le suivre. »*

*« J'aimerais beaucoup pouvoir suivre un cours d'inuktitut, cependant mes fonctions sont si nombreuses et ma charge de travail si grande que je ne crois pas avoir le temps. »*

Nombreux sont les participants au sondage (les superviseurs ainsi que les locuteurs et non-locuteurs de l'inuktitut) qui ont mentionné l'importance de la formation dans l'application du droit de travailler en langue inuit.

Les locuteurs de l'inuktitut veulent améliorer leur vocabulaire et apprendre à taper dans cette langue, et beaucoup de non-locuteurs souhaitent apprendre à communiquer en inuktitut.

Il faut diversifier les possibilités de formation en langue inuit, comme l'indiquent les commentaires suivants :

*« J'espère que le GN pourra créer plus de cours d'inuktitut; pour l'instant, les classes sont toujours pleines et les listes d'attente sont longues. »*

*« J'utiliserais des outils d'apprentissage de l'inuktitut disponibles en ligne. »*

### **LA VOIE À SUIVRE**

Il faut plus de cours d'inuktitut, mais aussi une plus grande diversité de modèles d'apprentissage : Webinaires, séances en personne ou en milieu de travail, activités à l'heure du diner, applications en ligne, etc. Plus il y aura de possibilités, plus les gens seront en mesure de suivre une formation et de combiner les méthodes.

## **SUPERVISEURS**

Sur les 48 superviseurs qui ont répondu au sondage, 17 parlent l'inuktitut (35,4 %). Ceux qui ne parlent pas la langue font principalement la promotion de l'inuktitut en encourageant le personnel à suivre une formation, tandis que ceux qui parlent la langue le font en prêchant par l'exemple. Certains d'entre eux encouragent aussi les employés à utiliser l'inuktitut et leur fournissent des documents dans cette langue.

Lorsqu'on leur a demandé si leur bureau avait pris des mesures pour respecter le droit de travailler en inuktitut, 33 % ont répondu « Oui ». Parmi les mesures prises, certains participants au sondage ont indiqué que leur bureau avait amélioré l'accès aux formations et aux services de traduction, et avait mis en place des moyens d'accueillir des personnes unilingues.

Soixante-quinze pour cent (75 %) des superviseurs favorisent la formation, 50 % offrent des ressources, et 40 % demandent aux employés s'ils veulent travailler en inuktitut. La formation est donc l'outil le plus important pour les superviseurs pour promouvoir le droit de travailler en langue inuit.

<b>En tant que superviseur, faites-vous ce qui suit?</b>	<b>Oui</b>	<b>Non</b>
Demander à votre personnel s'il veut travailler en langue inuit.	40 %	60 %
Inciter votre personnel à suivre un cours de langue inuit.	75 %	25 %
Offrir des ressources pour soutenir le droit de travailler en langue inuit.	50 %	50 %

Lorsqu'on leur a demandé ce qu'il leur faudrait pour promouvoir l'inuktitut comme langue de travail, les superviseurs ont répondu :

- » des formations;
- » des ressources;
- » des documents;
- » des employés qui parlent l'inuktitut;
- » des traducteurs.

Pour eux, les plus grands obstacles au droit de travailler en inuktitut sont :

- » le manque de formations;
- » le manque de technologies spécialisées;
- » le manque de directives;
- » les variantes dialectales;
- » le fait que les superviseurs ne parlent pas l'inuktitut.

## LA VOIE À SUIVRE

Il faudrait concevoir des directives et un module de formation pour informer les superviseurs au sujet du droit de travailler en inuktitut et pour leur donner les outils dont ils ont besoin pour appliquer ce droit avec assurance dans leur équipe.

## CONCLUSION

Notre sondage révèle d'importantes lacunes concernant l'application du droit de travailler en langue inuit dans les institutions territoriales. Il s'avère que la réalité sur le terrain ne reflète pas la lettre et l'esprit des articles 11 et 12 de la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI). Les employés des institutions territoriales ont le droit d'utiliser la langue inuit au travail depuis des années; pourtant, ils ne se sentent toujours pas libres de le faire lors des réunions et par écrit.

Le droit de travailler en langue inuit n'oblige pas tous les employés à parler l'inuktitut, mais il permet d'appuyer les employés qui souhaitent utiliser l'inuktitut comme langue de travail, et de promouvoir l'apprentissage de cette langue en milieu de travail.

La présence d'employés bilingues (parlant l'inuktitut et l'anglais) ne suffit pas pour respecter le droit de travailler en inuktitut, car les employés pourraient ne pas avoir accès aux formations pertinentes, ne pas connaître la terminologie spécialisée, travailler dans un milieu où l'anglais est la langue dominante et même, ne pas avoir l'appui de leur supérieur pour s'exprimer en langue inuit aux réunions et par écrit.

Le droit de travailler en langue inuit est bien défini aux articles 11 et 12 de la LPLI mais son application n'est pas seulement l'affaire des institutions territoriales; en effet, les ministères aussi doivent unir leurs forces pour donner au GN une orientation commune en ce qui touche ses responsabilités comme, par exemple, le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales par la création de formations, le ministère des Finances par les obligations relatives au recrutement et au soutien des superviseurs, et le ministère de la Culture et du Patrimoine, par des renseignements aux institutions territoriales. De plus, l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) a un rôle important à jouer dans le développement de la terminologie.

Pour qu'il puisse être respecté, le droit de travailler en langue inuit doit être fondé sur le leadership et l'inclusion. Un bon leadership signifie que la direction connaît ses obligations et fait des démarches pour assurer le développement et la disponibilité d'outils appropriés. Un lieu de travail inclusif, c'est un endroit où l'inuktitut est le bienvenu et où ceux qui ne le parlent pas, qu'ils soient Inuit ou non, se sentent à leur place et sont encouragés à apprendre la langue ou à perfectionner leurs compétences dans cette langue.

Toutes les mesures doivent être coordonnées pour que les employés et les superviseurs soient conscients de leurs droits ou obligations selon la Loi sur la protection de la langue inuit, ainsi que des ressources disponibles pour l'application des articles 11 et 12.

Nous présentons les recommandations suivantes :

1. Le ministère de la Culture et du Patrimoine, de concert avec le ministère des Finances, devrait produire du matériel pour expliquer aux employés des institutions territoriales qu'ils ont le droit de travailler en inuktitut et pour informer les cadres de leurs obligations. Il doit être évident que le gouvernement appuie les employés et les cadres à cet égard.
2. Le ministère des Finances devrait revoir ses politiques de recrutement pour indiquer clairement l'offre active et le fait que les gens peuvent présenter leur candidature [leur curriculum vitae] et passer leur entrevue en langue inuit, et choisir cette langue comme langue de travail.
3. Le ministère des Finances devrait offrir aux superviseurs une formation sur leurs responsabilités en matière de droit de travailler en langue inuit et sur les ressources disponibles.
4. Le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales, par l'entremise de la Division de la formation dans la fonction publique, devrait offrir plus de cours d'inuktitut et concevoir de nouveaux types de formation adaptables [en ligne, immersion, etc.].

5. Chaque institution territoriale devrait prendre des mesures concrètes à cet égard et offrir à ses employés les outils et les conditions de travail nécessaires pour exercer leurs fonctions en inuktitut. Chacune devrait aussi s'efforcer d'entretenir un milieu favorable à l'inuktitut.
6. Le ministère de la Culture et du Patrimoine, de concert avec l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), devrait mettre en place une base de données pour consigner les termes déjà utilisés dans les institutions territoriales et définir la terminologie spécialisée.

En attendant l'exécution complète des recommandations ci-dessus, les institutions territoriales devraient mettre en œuvre des solutions temporaires pour appuyer les employés. Par exemple :

- » promouvoir les ressources existantes pour les employés et les superviseurs;
- » encourager l'utilisation de l'inuktitut aux réunions;
- » créer un réseau de soutien au moyen d'un site Web collaboratif;
- » favoriser la collaboration avec des employés d'autres régions pour les employés des bureaux où l'anglais est la langue dominante.



# 07 RAPPORTS D'ENQUÊTES

## 7.1. PRÉOCCUPATIONS

Lorsque nous recevons une préoccupation, nous devons d'abord déterminer si nous avons le pouvoir d'enquêter. Si oui, la préoccupation est recevable. Sinon, elle est réputée non recevable, et son auteur est informé que le BCL n'a pas le pouvoir d'intervenir.

Le processus d'enquête consiste à examiner les allégations, à discuter avec l'auteur de la préoccupation et avec l'organisation concernée et à analyser les résultats. Une fois l'analyse terminée, l'enquêteur détermine si la préoccupation est justifiée.

La préoccupation est réputée injustifiée s'il n'y a eu aucune infraction à la LLO et à la LPLI. Elle est justifiée s'il y a effectivement eu une infraction. L'entité concernée et l'auteur de la préoccupation sont tous les deux informés de la décision du BCL. Si la préoccupation est justifiée, l'organisation doit montrer qu'elle a corrigé la situation. Nous vérifions si les mesures préconisées ont bien été mises en place.

Au cours de l'exercice financier 2016-2017, nous avons reçu 13 préoccupations. D'entre elles, 11 se rapportaient à une institution territoriale, et 2 à des organisations du secteur privé.

**TABEAU 1**

**NOMBRE DE PRÉOCCUPATIONS REÇUES**

Type de préoccupation	Nombre de préoccupations
Recevable	6
Non recevable	7
<b>Total</b>	<b>13</b>

**TABEAU 2**

**PRÉOCCUPATIONS CLASSÉES PAR MODE DE COMMUNICATION**

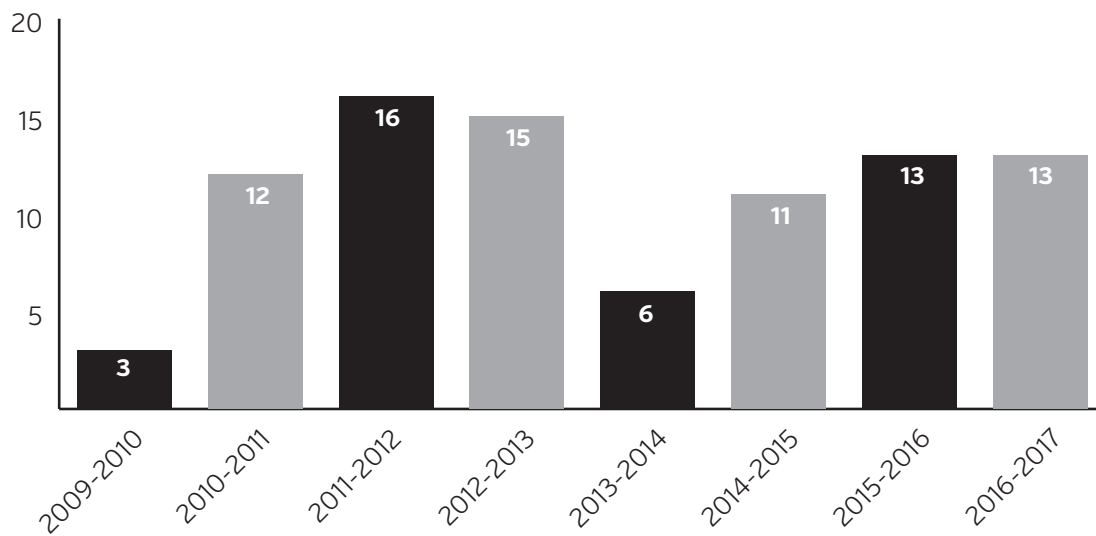
Mode de communication	Nombre de préoccupations
Verbal (en personne ou par téléphone)	6
Écrit (lettre, télécopie ou courriel)	7
<b>Total</b>	<b>13</b>

**TABLEAU 3****PRÉOCCUPATIONS REÇUES  
CLASSÉES PAR SECTEUR**

Secteur	Nombre de préoccupations
Territorial	11
Municipal	0
Privé	2
Fédéral	0
Futile, frivole, vexatoire ou de mauvaise foi	0
<b>Total</b>	<b>13</b>

**TABLEAU 4****PRÉOCCUPATIONS NON RECEVABLES  
CLASSÉES PAR SECTEUR**

Secteur	Nombre de préoccupations
Territorial	5
Municipal	0
Privé	2
Fédéral	0
Futile, frivole, vexatoire ou de mauvaise foi	0
<b>Total</b>	<b>7</b>

**TABLEAU 5****NOMBRE DE PRÉOCCUPATIONS REÇUES DEPUIS 2009**

**TABLEAU 6**

**POURCENTAGE DE PRÉOCCUPATIONS REÇUES PAR GROUPE LINGUISTIQUE EN 2016-2017**

LANGUE	PRÉOCCUPATIONS		
	Recevables [6]	Non recevables [7]	TOTAL [13]
Inuktitut	5 préoccupations 83 %	7 préoccupations 100 %	<b>12 préoccupations 92 %</b>
Français	1 préoccupation 17 %	0	<b>1 préoccupation 8 %</b>
Anglais	0	0	<b>0</b>

**PRÉOCCUPATIONS RECEVABLES**

**01** Une préoccupation a été déposée concernant le manque de services d'interprétation en langue inuit à l'Hôpital général Qikiqtani.

Cette préoccupation a été jugée recevable. Le ministère de la Santé a été avisé. Il s'agit d'un problème récurrent qui a été soulevé dans l'enquête systémique. Le ministère travaille sur une solution pour rendre les services disponibles jour et nuit.

**02** Une préoccupation a été déposée concernant le manque de services d'interprétation en langue inuit dans une résidence pour Aïnés.

Cette préoccupation a été jugée recevable. Le ministère des Services à la famille<sup>13</sup> a été avisé.

**03** Une préoccupation a été déposée concernant un candidat dont le curriculum vitae a été refusé par qu'il n'était pas rédigé en anglais; ce candidat s'est fait demander de fournir une traduction anglaise.

Cette préoccupation a été jugée recevable. Le ministère de la Santé a été avisé, a accepté la version originale du curriculum vitae et l'a fait traduire vers l'anglais.

**04** Une préoccupation a été déposée concernant une personne du ministère de la Santé qui donnait, uniquement en anglais, à la radio, des renseignements sur un programme.

La préoccupation a été jugée admissible, les ministères du gouvernement du Nunavut étant tenus de communiquer avec le public dans toutes les langues officielles. Le ministère de la Santé a été avisé.

**05** Une préoccupation a été déposée concernant des entrevues menées à Iqaluit par le ministère de la Santé, sans interprète en langue inuit.

Cette préoccupation a été jugée recevable. Les communications avec le public doivent se faire dans toutes les langues officielles. Le ministère de la Santé a été avisé.

<sup>13</sup> Le 1<sup>er</sup> avril 2017, le ministère des Services à la famille a redonné la responsabilité des trois résidences pour Aïnés du Nunavut au ministère de la Santé.

**06****Une préoccupation a été déposée concernant un document de la Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions (CNER) qui n'existait qu'en anglais.**

Cette préoccupation a été jugée recevable. La CNER est une entité du gouvernement et est considérée comme une institution territoriale. Elle est donc tenue par la loi de communiquer avec le public et de lui offrir des services dans toutes les langues officielles. La CNER a été avisée.

**PRÉOCCUPATIONS NON RECEVABLES**

Sept [7] préoccupations ont été jugées non recevables parce qu'elles ne concernaient pas les droits linguistiques ou ne relevaient pas de la juridiction du BCL. Comme ces préoccupations n'étaient pas recevables, il n'est pas nécessaire d'en parler davantage dans le rapport annuel.

**DEMANDES D'INFORMATION**

Nous avons reçu des demandes d'information concernant des outils de communication non disponibles en langue inuit, les obligations linguistiques du secteur privé, les communications entre deux institutions territoriales et les ressources humaines.

Parfois, la ligne est bien mince entre une préoccupation et une demande d'information. La décision de choisir entre déposer une préoccupation ou demander de l'information est personnelle; bien des gens ne veulent pas que leur démarche soit rendue publique (information publiée dans notre rapport annuel).

**CONCLUSION**

La plupart des gens n'aiment pas avoir à exprimer une préoccupation. Celle-ci est souvent un signe d'exaspération devant la non-réalisation des objectifs de la loi. Paradoxalement, c'est aussi un signe d'espoir. Les citoyens veulent croire que leurs préoccupations ne resteront pas lettre morte, mais qu'elles aideront à promouvoir les droits linguistiques.

Les préoccupations que nous recevons sont souvent les mêmes. Quand l'enquête révèle que les droits linguistiques du public n'ont pas été respectés, tout doit être fait pour amener l'organisation concernée à prendre des mesures correctives permanentes. Nous mettons l'accent sur l'importance de régler les problèmes récurrents et systémiques de façon proactive.

Nous encourageons toutes les entités concernées à prendre les mesures administratives nécessaires pour remplir leurs obligations aux termes de la Loi sur les langues officielles et de la Loi sur la protection de la langue inuit. Jusqu'à ce que cet objectif soit atteint, nous continuerons de surveiller l'état des situations pour nous assurer de la mise en œuvre de nos recommandations.

## 7.2. SONDAGES

Au cours de l'exercice financier 2016-2017, nous avons mené un examen des communications écrites et un sondage sur le droit de travailler en langue inuit. Puisque le sondage a été présenté au chapitre 6 du présent rapport annuel, ce qui suit traitera uniquement de l'examen des communications écrites.

## EXAMEN DES COMMUNICATIONS ÉCRITES

Nous avons attribué une note aux institutions territoriales qui publient des communiqués de presse, des messages d'intérêt public, des avis de santé publique, des déclarations, des énoncés de position et des bulletins, en vérifiant les communications qui sont diffusées simultanément au moyen d'Outlook, dans toutes les langues officielles. Voici les résultats, toutes catégories confondues :

Langue	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017
Inuktitut	94 %	94 %	93,7 %	93,2 %	<b>93,4 %</b>
Inuinnaqtun	64 %	72 %	64,2 %	81,7 %	<b>88,7 %</b>
Français	70 %	88 %	91,8 %	93 %	<b>93,7 %</b>
Anglais	100 %	100 %	100 %	99,4 %	<b>100 %</b>

Sur 381 communications analysées, 334 [87,7 %] étaient rédigées dans toutes les langues officielles et publiées en même temps.

Sur 381 communications :

- » 25 n'ont pas été publiées en inuktitut [6,6 %];
- » 43 n'ont pas été publiées en inuinnaqtun [11,3 %];
- » 24 n'ont pas été publiées en français [6,3 %];
- » 19 ont été publiées en anglais seulement [5 %].

## NOTATION

Nous vous présentons deux tableaux. Étant donné que le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales [EAI] est chargé de coordonner les communications du gouvernement du Nunavut, y compris leur traduction dans toutes les langues officielles, et de les envoyer au nom des ministères et du Bureau du premier ministre, les notes du premier tableau indiquent si leurs communications ont été publiées simultanément dans toutes les langues officielles.

De plus, étant donné que le Bureau du premier ministre a publié ses propres communications, nous les avons aussi vérifiées et leur avons attribué une note.

Le deuxième tableau montre les notes attribuées aux communications publiées par les organismes publics, le commissaire du Nunavut et l'Assemblée

législative, puisqu'ils sont responsables de la traduction de leurs propres communications dans toutes les langues officielles.

Pour l'exercice financier 2016-2017, seules les communications envoyées au moyen d'Outlook ont été notées, selon le système de lettres suivant :

**A = Excellent (80 à 100 %)**

**B = Bon (65 à 79 %)**

**C = Satisfaisant (50 à 64 %)**

**D = À améliorer (0 à 49 %)**

<b>MINISTÈRES<sup>14</sup> et BUREAU DU PREMIER MINISTRE</b>	<b>2012-2013</b>	<b>2013-2014</b>	<b>2014-2015</b>	<b>2015-2016</b>	<b>2016-2017</b>
Services communautaires et gouvernementaux	A	D	B	A	<b>A</b>
Culture et Patrimoine	A	A	C	A	<b>A</b>
Développement économique et Transports	A	A	A	B	<b>A</b>
Éducation	B	B	A	A	<b>A</b>
Environnement	B	B	C	B	<b>A</b>
Exécutif et Affaires intergouvernementales <sup>15</sup>	D	C	B	B	<b>A</b>
Services à la famille	-	C	C	A	<b>A</b>
Finances	A	-	C	A	<b>A</b>
Santé	A	A	D	A	<b>A</b>
Justice	D	-	-	A	<b>A</b>
Bureau du premier ministre <sup>16</sup>	D	C	D	B	<b>A</b>
Bureau du premier ministre <sup>17</sup>	-	-	-	D	<b>B</b>

<sup>14</sup> Il se peut que le nombre de communications publiées par un ministère ne soit pas suffisant pour être analysé.

<sup>15</sup> Communications liées au ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales lui-même.

<sup>16</sup> Communications publiées par le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales.

<sup>17</sup> Communications publiées par le Bureau du premier ministre.

<b>AUTRES INSTITUTIONS TERRITORIALES<sup>18</sup></b>	<b>2012-2013</b>	<b>2013-2014</b>	<b>2014-2015</b>	<b>2015-2016</b>	<b>2016-2017</b>
Commissaire du Nunavut	B	A	A	A	<b>A</b>
Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut	-	A	-	B	<b>A</b>
Société d'énergie Qulliq	-	D	C	B	<b>A</b>
Assemblée législative	A	B	A	D	<b>A</b>

## OBSERVATIONS

Des 381 communications analysées, 334 [87,7 %] avaient été publiées en même temps dans toutes les langues officielles. C'est remarquable. Lors de l'exercice précédent, des 311 communications analysées, 251 [80,7 %] avaient été publiées dans toutes les langues officielles.

Autre amélioration notable : le nombre de communications en inuinnaqtun a continué de croître, passant de 81,7 % en 2015-2016 à 88,7 % en 2016-2017.

On constate également une très légère augmentation du nombre de communications publiées en français [0,7 %] et en inuktitut [0,2 %].

Il y a encore des communications publiées uniquement en anglais [5 %], et ce nombre a très légèrement baissé [de 0,1 %] par rapport à l'exercice précédent.

Comme l'indiquent les tableaux, toutes les notes ont indiqué une amélioration, et presque toutes les entités concernées ont amélioré leur performance et obtenu la note « A ». Félicitations encore cette année au ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales et à tous les ministères pour les efforts qu'ils ont déployés afin de publier leurs communications dans toutes les langues officielles. Nous espérons que toutes les institutions territoriales continueront de faire preuve de leadership dans ce domaine et de remplir leurs obligations linguistiques de façon continue.

<sup>18</sup> Il se peut que le nombre de communications publiées par une institution territoriale ne soit pas suffisant pour être analysé.

# 08 RAPPORT SUR LES INDICATEURS DE 2016-2017

## 8.1. LÉGISLATION

### PARTICIPER À LA RÉVISION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

#### OBJECTIFS

- » Veiller à ce que la révision de la Loi sur l'éducation se fasse dans le respect des droits acquis.
- » Veiller à ce que les obligations linguistiques du gouvernement de fournir un enseignement en langue inuit ne soient pas réduites.
- » Assurer la protection et la promotion des droits linguistiques.

#### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » La nouvelle Loi sur l'éducation ne doit pas compromettre les droits acquis et doit proposer un programme d'enseignement en langue inuit qui assurera la pérennité de cette langue et de la culture inuit.

#### RÉSULTAT

- » Nous voulions présenter nos commentaires aux amendements proposés par le ministère de l'Éducation à la Loi sur l'éducation dans le présent rapport annuel, mais comme le ministère a déposé, par la suite, le projet de loi 37 à l'Assemblée législative le 7 mars 2017, nous avons décidé de les présenter dans le rapport annuel 2017-2018. Nos commentaires

concernant le projet de loi 37, Loi modifiant la Loi sur l'éducation et la Loi sur la protection de la langue inuit, ont été envoyés au Comité permanent sur la législation le 21 avril 2017.

## 8.2. COMMUNICATIONS

### PARTICIPER AU DIALOGUE PUBLIC SUR LA NORMALISATION DU SYSTÈME D'ÉCRITURE DE L'INUKTUT

#### OBJECTIFS

- » Sensibiliser le public à l'importance de la normalisation du système d'écriture de l'inuktitut.
- » Encourager les Nunavummiut à exprimer leur opinion sur l'avenir de la langue inuit.

#### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » La normalisation de la langue inuit fait plus souvent l'objet de discussions au Nunavut.

#### RÉSULTAT

- » L'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) a tenu un congrès sur la grammaire de l'inuktitut à Cambridge Bay, du 14 au 17 mars 2017. Environ 50 Aînés et professionnels de la langue de diverses localités (notamment Kitikmeot) y étaient. L'IUT a demandé l'avis des participants sur les travaux visant l'uniformisation du



système d'écriture et les projets de consultations. Malheureusement, nous n'avons pas pu y assister.

### **PARTICIPER À UN GROUPE DE TRAVAIL SUR LA RÉDACTION ET LA TRADUCTION VERS LE FRANÇAIS**

#### **OBJECTIFS**

- » Faciliter le travail des traducteurs vers le français.
- » Normaliser la rédaction de textes en français.
- » Élaborer un guide de rédaction et un lexique.

#### **INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Un guide et un lexique sont en place.

#### **RÉSULTAT**

- » Un guide et un lexique ont été conçus pour le gouvernement du Nunavut, le travail s'étant terminé en mars 2017. Ce projet a été chapeauté par le ministère de la Culture et du Patrimoine, qui a reçu de l'aide d'un cabinet de traduction; certains ministères et organismes publics, le Bureau du commissaire aux langues du Nunavut, des organismes francophones et des traducteurs ont aussi participé à la rédaction du guide et du lexique, que le ministère de la Culture et du Patrimoine prévoit déposer durant l'exercice financier 2017-2018.

## **8.3. POLITIQUES, PLANIFICATION ET ENQUÊTES**

### **SURVEILLER LE DROIT DE TRAVAILLER EN LANGUE INUIT DANS LES INSTITUTIONS TERRITORIALES**

#### **OBJECTIFS**

- » Évaluer l'état du droit de travailler en langue inuit dans les institutions territoriales.
- » Dégager les thèmes ou les tendances en matière de violations des droits linguistiques.
- » Repérer les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

#### **INDICATEURS DE RENDEMENT**

- » Les employés peuvent travailler en langue inuit.
- » Les employés connaissent leurs droits linguistiques.
- » Les employés ont accès à de l'information en langue inuit.

#### **RÉSULTAT**

- » Le sondage a été mené, et les résultats sont présentés au chapitre 6 du présent rapport annuel.

## **SURVEILLER LES SERVICES LINGUISTIQUES DES INSTITUTIONS TERRITORIALES EN EXAMINANT LES COMMUNICATIONS ÉCRITES**

### **OBJECTIFS**

- » Évaluer l'état des communications écrites publiées par les institutions territoriales.
- » Repérer les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

### **INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Les communications écrites des institutions territoriales sont publiées simultanément dans toutes les langues officielles.

### **RÉSULTAT**

- » L'examen des communications écrites a été mené, et les résultats sont présentés au chapitre 7 du présent rapport annuel.

# 09 PLAN DE TRAVAIL 2017-2018

Voici quelques définitions utiles liées au processus de production de rapports du BCL :

## OBJECTIFS ET RÉSULTATS ATTENDUS

Les objectifs servent à remplir le mandat du Bureau du commissaire aux langues du Nunavut et sont suffisamment détaillés pour que les résultats attendus favorisent la reddition de comptes et l'évaluation du rendement. Les objectifs sont clairs et concis, et les résultats attendus sont :

- » précis : ils indiquent l'objet du changement et, le cas échéant, le groupe et la région ciblés;
- » mesurables : ils peuvent être mesurés à l'aide d'indicateurs;
- » atteignables : ils peuvent être atteints de façon réaliste dans un délai précis;
- » pertinents : ils répondent aux exigences de la situation en question.

## INDICATEURS DE RENDEMENT

Les indicateurs de rendement permettent de vérifier des résultats précis; ils doivent donc faciliter l'évaluation du progrès vers l'obtention de ces résultats. Les indicateurs peuvent être quantitatifs : fréquence, hausse ou baisse, amélioration, nombre, pourcentage ou ratio. Ils peuvent aussi être qualitatifs : dynamisme, pertinence, engagement,

portée, degré, qualité ou satisfaction. Il est parfois nécessaire d'utiliser à la fois des indicateurs qualitatifs et quantitatifs pour mesurer les résultats.

## MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

La méthode de mesure du rendement permet de déterminer les méthodes, les données, les outils ou les techniques à utiliser pour évaluer le progrès et valider les indicateurs de rendement. Il peut s'agir, par exemple, d'un questionnaire, d'un sondage, d'une étude ou d'un rapport.

## 9.1. LÉGISLATION

### PARTICIPER À LA RÉVISION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

#### OBJECTIFS

- » Veiller à ce que la révision de la Loi sur l'éducation se fasse dans le respect des droits acquis.
- » Veiller à ce que les obligations linguistiques du gouvernement de fournir un enseignement en langue inuit ne soient pas réduites.
- » Assurer la protection et la promotion des droits linguistiques.

### **INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » La nouvelle Loi sur l'éducation ne doit pas compromettre les droits acquis et doit proposer un programme d'enseignement en langue inuit qui assurera la pérennité de cette langue et de la culture inuit.

### **MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT**

- » Nos commentaires concernant le projet de loi 37, Loi modifiant la Loi sur l'éducation et la Loi sur la protection de la langue inuit, ont été envoyés au Comité permanent sur la législation le 21 avril 2017. Ils figureront dans le rapport annuel 2017-2018.

## **9.2. COMMUNICATIONS**

### **ÉLABORER UN PLAN DE COMMUNICATION POUR LE BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES DU NUNAVUT (BCL)**

#### **OBJECTIFS**

- » Comprendre la situation afin de trouver les meilleures stratégies et tactiques à utiliser pour rejoindre chaque public cible.
- » Définir des objectifs et des groupes cibles.
- » Communiquer de façon cohérente et efficace.
- » Planifier les activités.
- » Contrôler les couts.

#### **INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Une analyse globale de la situation est requise pour permettre au BCL d'identifier une ligne directrice qui harmoniserait toutes ses activités. Cette cohérence rendra les actions efficaces.

### **MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT**

- » Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2017-2018.

### **METTRE AU POINT UNE CAMPAGNE DE PUBLICITÉ SUR LES RÔLES DU BCL**

#### **OBJECTIFS**

- » Sensibiliser la population aux rôles et au mandat du BCL (publicité institutionnelle).
- » Accroître la visibilité du BCL.
- » Renforcer les liens entre le BCL, la population et les entités concernées en ce qui touche les droits et les obligations linguistiques.

#### **INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » La campagne de publicité a sensibilisé le grand public aux réalités du BCL et a accru sa visibilité.

#### **MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT**

- » Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2017-2018.

### **REVOIR LE CONTENU DU SITE WEB DU BCL**

#### **OBJECTIFS**

- » Mettre à jour les renseignements sur les services et les produits.
- » Informer la population au sujet des droits et des obligations linguistiques.
- » Expliquer au public comment déposer une préoccupation.

#### **INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Le site Web du BCL est mis à jour.

## MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- » Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2017-2018.

## 9.3. POLITIQUES, PLANIFICATION ET ENQUÊTES

### SURVEILLER LES SERVICES LINGUISTIQUES DES INSTITUTIONS TERRITORIALES EN EXAMINANT LES COURRIELS

#### OBJECTIFS

- » Évaluer les communications et les services destinés au public.
- » Dégager les thèmes ou les tendances en matière de violations des droits linguistiques.
- » Repérer les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

#### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Le public peut communiquer et recevoir une réponse des ministères du gouvernement du Nunavut dans la langue officielle de son choix.

#### MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- » Les résultats seront présentés dans le rapport annuel 2017-2018.

### SURVEILLER LES SERVICES LINGUISTIQUES DES INSTITUTIONS TERRITORIALES EN EXAMINANT LES COMMUNICATIONS ÉCRITES

#### OBJECTIFS

- » Évaluer l'état des communications écrites publiées par les institutions territoriales.
- » Repérer les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

#### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Les communications écrites des institutions territoriales sont publiées simultanément dans toutes les langues officielles.

#### MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- » Les résultats seront présentés dans le rapport annuel 2017-2018.

### METTRE EN PLACE UN LOGICIEL DE GESTION DE CAS

#### OBJECTIFS

- » Améliorer la gestion des préoccupations, des plans d'action pour la langue inuit et des demandes d'information.
- » Faciliter le suivi des étapes nécessaires au processus d'enquête.
- » Créer une base de données sur les préoccupations, les plans d'action pour la langue inuit et les demandes d'information.

### **INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Tous les renseignements sur les préoccupations, les plans d'action pour la langue inuit et les demandes d'information sont accessibles, exacts et à jour, et le processus d'enquête est respecté.

### **MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT**

- » Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2017-2018.

**REVOIR LE PROCESSUS D'ENQUÊTE**

### **OBJECTIFS**

- » Mettre à jour les renseignements sur le processus d'enquête.
- » Rédiger un guide sur le processus d'enquête.

### **INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Un guide est disponible.

### **MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT**

- » Le bilan sera présenté dans le rapport annuel 2017-2018.

# 10 RAPPORT BUDGÉTAIRE

État des budgets et des dépenses

## RELEVÉ COMPARATIF SUR TROIS ANS

	2016-2017	2015-2016	2014-2015
<b>Budget</b>	1 410 000,00	1 410 000,00	1 410 000,00
<b>Dépenses</b>			
Salaires	349 715,00	545 770,00	744 786,00
Rémunération des employés occasionnels	70 553,00	42 550,00	102 645,00
Déplacements	8 608,00	28 190,00	24 007,00
Équipement et fournitures	19 158,00	49 745,00	9 256,00
Achats de services	78 654,00	44 200,00	44 310,00
Services publics	-	-	-
Services contractuels	315 345,00	273 645,00	313 470,00
Frais et paiements	-	2 000,00	2 945,00
Autres dépenses	36,00	3 130,00	3 181,00
Actifs tangibles	-	370,00	770,00
Matériel informatique et logiciels	2 299,00	2 350,00	-
<b>Total des dépenses</b>	<b>844 368,00</b>	<b>991 950,00</b>	<b>1 245 370,00</b>
<b>Excédent (ou déficit) de fonctionnement</b>	<b>565 632,00</b>	<b>418 050,00</b>	<b>164 630,00</b>







